



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ



# ΚΙΟΥΑΣΕΝΙ ΡΟΥΧΑΝΙ

## ΚΙ

Μέγας Βασίλειουσιν έξορκισμοσλαρή.— Βέ  
χέρ πίο χριστιανά φαΐδελοῦ νασιχατλάρ.— Βα-  
λιδετουλλάχ χαζρετλερινέ νιγιαζ άρζηχαλί.—  
Χασταλήκ γαζεπινίν δέρ-ου ίζαλεσί ίτζούν Έάπ-  
πινά Ιησοῦς Χριστός έφένδιμιζ χαζρετλερινέ δοά.  
Γιατακδάν καλκδηκδάν σούρα Άλλαχά δοά.—  
Δευτέρα παρουσίαγε δάϊρ γάϊετ τεσειρλού πίο  
νούτι.— Βέ Βαλιδετουλλάχά δίκερ μεδικά γιοι-  
λού πίο νιγιαζ μεδδζούδδερ.

---

## ΒΕ

Καΐσεριενίν Ίνδζέσου κариεσινδέν Σούνπουλ  
ήγλου μερχούμ Νικόλα μαχδουμι Μοναχός  
Χαδζή Γωάννηνιν μααριφετι ήλε γιαδάν Τούρκ-  
δζε λισανηνδά παστηρηλήμ ήδερ.



ΙΣΤΑΝΠΟΔΔΛ,

ΚΟΥΛΛΗ ΕΥΑΓΓΕΛΙΝΟΣ ΜΙΣΑΗΛΙΔΗΣ

ΜΑΤΗΛΑΣΗΝΔΛ.

1870.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ



# AZIM

## ΜΕΓΑΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣΟΥΝ

Ἐξορκισμός Τοβαλερί.

Δζινλερτέν ἀζάπ δζεκενλερίν ούζερινέ, βέ χέρ  
τουρλού χασταληκλαρά όκουνούρ.

Του Κυρίου δεηθώμεν. Ράπίπε νιάζ κηλαλήμ.

Ο Θεός τών Θεών και κύριος.

Ἄλλαχλαρήν Ἄλλαγή. βέ Ράπίπλερίν Ράπίπίσι, ἀτεσλί ζουμρελε-  
ρίν γιαρατηδζηση, βέ δζισιμιζίζ κουβετλερίν ούστασή, σεμαβιλερίν,  
βέ γιερλιλερίν γιαπουδζουσου, όνουκι ίνσανλαρτάν χιτζ πίρ κίμσε  
κόρμεμίστιο, νέ σαχλή κατίστιο κόρμεγιέ, κί όντάν δζόύμλε μαχλου-  
κάτ κορκάρ τιτρέρ. όλ έββελού μαβρουλλούκ έτιπ, κεντί χιζμετινί  
ίταυστήζιλιγίλαν ίνιτάλ έτέν πάζ σερασκερί γιερέ τζαρπάν. βέ όνουν  
πίλεσινέ ασσή όλάν μελαγικλήρ δζινλέρ όλτουκλαρηόάν, τιποίζ τερ-  
γιαντι κερνιληγιανά κογιάν. πού σενίν κορκουλού ίσμιντέ όλάν σαρτ-  
λαμαγι πικχίσιλαντήρκι, πού κότουλουγούν γιαραμαζιληγιήν πικσδζη-  
ληγιηή, βέ όνουν πίλεσιντέ γιοκαρικί νούρ κεγιμλικτέν, τουσέν  
δζόύμλε ταπουρλαρηνή κορκουτσούν. βέ πουνού κατζμαγια ζορλα-  
γίβερ, βέ έμρ έίλε πουνά, βέ πουνούν δζινλερινέκι πουτούν πούτουνέ  
κισινλήρ, άγιος όλσουνλάρ. χάττακι μούχούρλενμίσ τασφιορίν ούζε-  
ρινέ χιτζ πίρ ζιανλού κετέρ ίσλέμεγιε. Έλλα πού μουχούρλενμίσ ό-  
λαλήάρ, κουτρετλικ κουββετι άλσηνλάρ, γιλανλάρ, βέ άκρεπλήρ ού-  
ζερινέ, βέ τουσάνήγγ δζόύμλε κουββετινιν ούζερινέ πασμαγια. ζίρα



τεσπιχατλανήρ, βέ άξιμενίρ, βέ χέρ νεφεττιν κορκού ιλέ ζιγιετι-  
νίρ, σενίν δζούμλετεν άζιζ ισμίν, Πετερίν βέ Όγουλουν, βέ άζιζ Ρου-  
χουν σίμτι, βέ τάίμα, βέ έπιετλερίν έπιετλερινέτεκ. Άμήν.

Σάιρι Τοθά πουνά Μουταπίκ.

Του Κυρίου δεηθώμεν. Ράπίπτε νιάζ κηλαλήμ.

Έξορκίζωσε τον άρχέκακον.

Σφαρτλάρημ σέν κιουφουρπαζληγηήν άσηλ κεμλικ πάσηγή, άσση-  
ληγηήν πάσδζηληγή, βέ γιαραμαζληγηήν ιδζάτ έτιδζισινί σφαρτλάρημ  
σέν γιοκαρικί νούρ κεγιμλικτέν άσαχηγιά άτιλάν, βέ μαβρουλλούκ  
σεπέπινέ τ.ποσίζ τεργιανήν καρανληγηήνά τουσενί· σφαρτλάρημ σενί, βέ  
σενίν φαγινλιγιγγέ ταπί όλάν δζούμλε άσκέρ κουθβετινί· σφαρτλά-  
ρημ σενί για ναπάκ πίς Ρούχ, Ράπίπι· σαβαώθ Άλλαχά, βέ δζούμ-  
λεγι τουτάν άδωνάι έλώι, Άλλαχήν δζούμλε μελαγικ άσκερινέ, τισα-  
ρί δζικ, βέ άγίρε όλούπι, Ιράκ όλ, Άλλαχήν κουλού, (φιλανδάν)·  
σφαρτλάρημ σενί, δζούμλεγι φάκατ κεντί πίρ κελαμίγιλε γιαρατάν  
Άλλαχά, βέ όνούν μουφρέτ όγλου Ράπίπιμιζ Ιησοϋς Χριστοσά έπε-  
τιετλερτέν έββελ Πετερτέν όντάν ταπίρσίζ, βέ ιλλετσιζ μεβλούτ  
όλανά, άτμεί κεντί τασφιρί ούζρέ γιαρατανά· έββελτέν πουνλαρεή τα-  
πιέτ ούζρέ τεβράτ ιλέ ταλίμ βεριπί τερπίε ίτενέ, βέ μελαγικλερίν  
ναζιρλιγι ίλέ χίφζ έτενέ· κούναχη γιοκαρτάν σου ίλέ πατηρανά, βέ  
κόγ γιουζουνούν άλτηνδά όλάν χεσαποσίζ τεργιαλερι άτζανά· βέ κια-  
φιρλικ έτέν ιμανσίζ τεβλερι ποζούπ χελάκ έτενέ, βέ μουντάρ τελπίς  
κίμσελερινι κούλεσινι σαλλαγιανά, βέ Σόδομανην, βέ Γόμορβανην  
βιλαετινί άτέζ ιλέ βέ κιουκούρτ ιλέ γιακήπ τελεφ ίτενέ· κι πουνά  
ισπατλήκ ίτζιν όντάν χίτζ τουρμακσής τουτουν τουτέρ· χασά ιλέ  
τενιζι γιαρηπ, χαλκή άγιακλαρηνή ισλαματαν κετζιρενέ, βέ τουρου-  
δού Φαραώ πατισαχή, βέ Άλλάχ τουσμανή άσκερινί, έπετιλ έπέτ  
τενίζ ταλκαλαρηντά πατηρανά· κιαφιρλιγηήν δζενκιντέ σόνγ χιούν-  
λερτέ ζεκίρ, μησηήλ, Πικίρ κηζτάν τίλιλεν ταπίρ όλουνακσής τέν  
άλανά, βέ ζεκιρλιγινι μουχουρλερινι σαγλάμ χίφζ ίτενέ· πιζιμ έσκι  
κιριμιζι· βάπτισμα ιλέ γεγιμαγιαρά ραζι· όλανά· κι όλ λεκέ ιλέ ίτα-  
ατσιζλικ σεπέπινδέν λεκελεντίκ ίτι· σφαρτλάρημ σενί Ιορδάν Ιομα-  
γηντά βαπτίς όλανά, βέ πιζε γιαμέτ ούζρέ σουτά φεσατσηζλήκ νι-  
σανή βερενέ, όνάκι μελαγικλέρ, βέ κόγλερινι δζούμλε άσκέρ κουθβετ-



λερί ταόζιπ καλιτλάρ, τέν άλλαν 'Αλλαχί τεναζούλ έτμίζ κόρμέγι-  
 λεν, έξελσίζ Πετέρ, όγουλουόν έξελσίζ μεβλουτουνού κέσφ ίττιγι βα-  
 κήτ, βέ 'Αζίζ Ρουχούν ένμεσί, ούτζλουουόν πιρλιγινί ίσπάτ έίλετι-  
 γιντέ σενί σαρτλάρημ, όλ όρουζκιαρλαρή άζαρλαγιπί, τενίζιν φουρ-  
 τούνασσην ήλιμανλαντιρανά, δζινλερίν δζουμχουρλαρηνή κοβανά· βέ  
 άνατάν τογμα όλάν κόρλερίν κόζλερίνί δζαμουρ ήλέ άτζανά· βέ δζιν-  
 σιμιζίν έσκι γιαρατμασσηνή γενιλεγιπί δζετίτ ίτενέ, βέ τιλσίζλερίν  
 τιλινί άτζανά, ούγιούζ δζουταμλαρήνγ μησκήν γιαραλαρηνή άρητήπ  
 πακλεγιενέ, βέ ίολουλερί μεζαρτάν τιριλιτίπ ήγγιά ίτενέ, όλ μεζαρά  
 τέφν όλουουονδζαγιατέκ· ίνσανλάρηλε μουσαπίχ όλούπ κολουσάνα,  
 βέ δζεχεννενί τιριλμεσί ήλέ γιαγαμά ίτενέ, βέ δζούμλε ίνσανληγή  
 ίολουμτέν τελέφ όλουουμάζ έίλεγιενέ· σαρτλάρημ σενί δζούμλεγι του-  
 τάν 'Αλλαχά· όλ 'Αλλάχ νεφσελί άβάζιλεν ίνσανλαρά ήλχάμ βερενέ·  
 βέ 'Απόστολοσλαρήν πιλεσιντέ άμέλ ίτενέ, βέ δζέμι δζιχανή ήχτι-  
 κητλήγηλε βέ τογρού ήμανίλε πολτουρανά· κόρκ, κάτζ ήράκ όλ, γι-  
 κήλ, ναπάκ πίζ, βέ μουντάρ τζίν, γιερίν έν διπλεριντέ σακιν όλάν,  
 άλτατικτζή, ούρκουτουτζού, δζιοκίν, κηγιαφετσιζ έτεπισιζλιγινδέν  
 γιανά κόρουνέν, βέ μουραγιλληγηνητάν γιανά κόρουνμέζ όλάν, νέρετε  
 ίσέν, βέ νέρεγε κετέρισεν για Βεελζεβούλ κεντισί σέν ίσέν, για σιλ-  
 κειδζί, για έζταρχά κηγιαφετλί, για δζαναβάρ σουρατλή, για  
 πούγ κίπι, για τουτουόν κίπι, κόρουουόρουσε, για έρκέκ κίπι, για  
 τισέχλι κίπι για χαγιθάν κίπι, για κούζ κίπι, για κεδζέ κουσού  
 κίπι, για σαγήρ, για τιλσίζ, για χουτζούμουλε κορκουτάν, για  
 γιατάν, για κάστ έτέν, για άγήρ ούγιουατά, για χασταλικητά, για  
 έμραζτά, για πέκ κούλμεκτέ, για λαζέτ σεβιδζί, κόζ γιασλαρή κετι-  
 ρέν, για νέρε τόκούδζού, για πίζ κοκουλου για άρζουλου σεβταλου,  
 για λαζετλου, για ζεχιποαζλήκ σεβιδζί, για άσηκλή, για γιλτίζ  
 πουνγουδζουλου, για σακινλου, για έτεπισίζ, για νεφσανιετδζί καθ-  
 γατζί, για τιρλικσιζ, καρερσιζ για άγιλεν περαπέρ τεπίτιλ όλάν,  
 για πέρ βακίελε τεγισίλέν, για σαπαχλου, για όργλενλίκ, για νισίφ  
 κέζελου, για πέρ βακητσηζληγήν Ρουχού ίσέν, για σαφαγήν Ρουχού  
 ίσέν, για κεντιλιγιντέν βάττ κελτίνισε, για πέρ κίμσετεν κοντου-  
 ρουλιτόνιουσε, για άνσιζτάν ούζερινέ βαρτήν ίσέ, για τενίζτέ, για  
 ήμακτέ, για γέρ άλτηντά, για κουγιουατά πουνγαρτά, για ούτζου-  
 ρουμά παγιρτά, για τζουκουρτά, για κόλτέ, για καμισλίκετέ σαζ-



ληκτά, για έζατέ τζαμουρτά, τζορακτέ, για μάγάζατε έντέ, για να  
πάκ πιάς γιερτέ, για όρμαντά, για μέσελικτέ, για άγαδζατά, για  
κούς βασιτεσίιλε, για κόγ κούρλεμεσιντέν, για χαμάμ ταμηντά,  
για σουλάρ χαβουζουντά, για πουτπερέζ μεζαρληγηντά, για πάλτι  
γιμιζ βέ πάλμετιγιμιζ γιερτέ, για μαλιμ, για πάλίνμετικ τζίν Ρου-  
χού, βέ ναζιρσίζ γιερτέν όλάν ιαπάκ Ρούχ ισέν, άγίρτ όλ, βέ τζικ  
κίτ, ούτάν χιδζάπ έίλε 'Αλλαχίν ένιντέν γιαρατηλήπ, τασφιρλεμιάς  
όλάν τασφιρτέν, κόρκ, τέν όλάν 'Αλλαχίν τακλιτιντέν, βέ κιζλενίπ  
σακλάνμα 'Αλλαχίν κουλού (φιλαντά) ήλλα τεμ'ρ άσά, βέ άτές  
κούλχανή, βέ πούζλουκ σοβουγού, βέ τισλέρ κηδζηρταμασή, ίταατ-  
σηζληγην έντικαμή κόζετιορ σενί· κόρκ, τιλινγί τούτ, κάτς κερι-  
τιόνμε, σάργι γιαραναζλήκ ναπάκ βουχλαρή ήλε περαπέρ κιζλενίπ  
σακλάνμα πουνούν ίτζερισιντέ· ήλλα γικιλ κίτ, σουσουζ τζιόλ βέ  
τζίφτ σουρούλμεγιέν γιερέ, ίνσάν σακίλ ήλμαγιαν γιερέ, γιαλήνηζ  
'Αλλάχ ναζιρλίκ ίτέρ κεντί τασφιρινέ κησκαντζλήκ έτίπ, κάστ έτεν-  
λερίν όζούμλεσιν· παγλαγιάν, βέ πούς καρανλήκ ζεντζιρλερίγιλεν  
κής κηβράκ παγλαγιάν, ούζούν κεδζελί κουντουζδέ, σέν όζούμλε  
κεμλικλερίν ίσλεγιόζισινί, βέ πούλουόζουσου σείτανή· ζίρα άζίμιτιρ  
'Αλλαχίν κορκουσου, βέ πόγμούκτουρ Πετερίν βέ 'Ογουλούν βέ 'Αζιζ  
Ρουχούν σαλτανατή, σίμιτι βέ τάχιμ, βέ έπέτλερίν έπέτλερινέντεκλι.  
'Αμήν.

Πού όαχή περαπέρ.

Τού Κυρίου δεηθώμεν. Ράπίπτε νιάζ κηλαλήμ.

'Ο Θεός τών ούρανών, ό Θεός τών ωύτων.

Κόγλερίν 'Αλλαχή, νουβλαρήν 'Αλλαχή, σενίν κουβθετινγίν γόκ-  
μούντέ όλάν μελαγικλερίν 'Αλλαχή, σενίν κουτρετλιγίν ζαπτηντά  
όλάν πιάς μελαγικλερίν 'Αλλαχή, ζιγεντλή ζαπίτλικλερίν 'Αλλαχή,  
άζιζλερίν 'Αλλαχή, βέ Ράπίπίμιζ 'Ιησους Χριστοσουν πάπιασή ίλοού-  
μουλεν παγλαμηζ όλάν όζανλαρή τζιοζέν, ήλ καρανληκτά μιχ-  
λανμηζ όλάν άτεμί σενίν μουφρέτ όγλουνηούν βασιτεσίιλεν νουρ-  
λαντουράν, πίζιμ άτζιλαρημηζή άγρηλαρημηζή τζιοζέν, βέ χέρ τουρ-  
λου άγρηληγή ούζεριμιζτέν ταγητήπ τέφ έτέν, τουσμανήν όζούμλε  
χουόζουμουναύ πίζτέν ίράκ έίλεγιέν· 'Αλλαχίν όγλου, βέ κλαμη, πίζι  
κεντί ίλοουμουλουλεν ίλοουμουζ έίλεγιέν· βέ πίζι ζιγεντιν ήλε



ζιγνετλεντιρέν σενίν τιριλιμέμιλε πίζε ίντανλαρτάν Αλλαχά κιρισμέ-  
 γιέ πάχσις βερέν σενίν Σταυροζουνγούν βασιτασίιλε κούναχλαρη-  
 μηξήν χέρ τουρλού παγηνή ούζερινέ καλτηράν πίζε κόγλερέ γιόκαρι  
 γιόλ άτζή βερέν, βέ φεσατληγή φεσατσιζληγά τεπιλ ίτέν, Ιστιμά  
 έιλε πένι κι, άρζού βέ κορκού ίλε σανά άβάζ έτίορουμ, κι ταγλάρ  
 κόγ άλτηντακι γιέο ίλέν σεντέν κορκμάγιλε έριρλέο κι σενίν κουβ-  
 θετινιλε άνασηλαρην τιλσιζ δζανλαρή κορκαρλάρ κεντί σινορλαρηγή  
 κουτμέγιλεν κι σενίν σεπεπίνιλε ίντικαμήν άτεσί κεντινέ κοουλάν  
 σινορλαρη κέτζμεγιέδζέχδιρ. ίλλα κόγούς κετζιρμέγιλεν σενίν μου-  
 ρατήν έμρινγέ μουνταζίριρ κι σενίν σεπεπίνγέ χέρ μαχλουκ σαν-  
 δζηλανή άγρη τζεκέρ, τιλοζις ούσκουτ άχιζαρλέριλεν, άχ έτερέκ  
 βακητλερέ πακι τουρμαγιά έμο όλουνμάγιλεν κι σεντέν χέρ ζήτ  
 ταπιέτ κατζάρ βέ τουσμανήν άσκερι γενγιλιτι, βέ σείταν τούστου,  
 βέ γιλάν δζιγνεντι βέ έζτάρ κάτλ όλουντού κι μιλλετλέρ σενί ίκ-  
 ράρ έτμέγιλε σεντέν νουρλαντιλάρ βέ σεντέ κιδιλεντιλέρ για Ράπιπι  
 κι σενίν σεπεπίνγέ ίομούρ πέν άν όλουντού ούμούτ μουχκεμλεντι.  
 ίμάν καθιλεντι. ίνδζιλ τεποίρ όλουντού κι σενίν σεπεπίνιλε ίνσάν  
 γιερτέν γιαρατηλή, σανά ίμάν κετιρμέγιλεν ζίρα κιμιτιρ σέν κιπι  
 δζούμλεγι τουτάν Αλλάχ; όλ έδζιλιτέν σανά νιάζ κηλάρηζ, για ά-  
 ταλαρην Αλλαγή, βέ μερχαμετήν Ράπιπίσι έπετιεττέν έββέλ βάρ  
 όλάν βέ δζεβχερτέν ούστουν όλάν, σενίν άζιζ ίσμίν ίλε, βέ σενίνγ  
 σεβκιουλού όγλουν Ιησοϋς Χριστοσούν βέ άζιζ βέ χέρ σέγιέ κατιρ  
 όλάν ίομούρ βεσιδζι ρουχουνγούν ίσιμίγιλε σανά κελέν κουλουνγού  
 καπούλ έιλε όνουν δζανηντάν τέρ έίλε χέρ έυραζή, χέρ ίμανσηζλη-  
 γή, χέρ ναπάκ Ρουχού γιριτιδζι. δζεχιμιλι, άτεσίλ πις κοκουλού, σεβ-  
 ταλού φενά έσταγλου, άλτουν σεβιδζι, κόυμούς σεβιδζι, μαβρούλ  
 κιπιλι, ζιναχιαρλου, χέρ ναπάκ πις μουντάρ, καρανληκλή κιγια-  
 φεσις άρσήζ, έτεπσιζ ρούχ δζινί. πέλι για Αλλάχ. ίράκ έιλε (φι-  
 λάν) κουλουνγτάν σείτανήν χέρ τουρλού φεντινί, χέρ πούγουγιού  
 χέρ ζεχιρπαζληγή, πουτπερεζλιγι, γιλτιζ μιννετζιμιλιγινί, γιλτιζ-  
 ιαμεγι, ίολού μουννεδζιμιλιγινί, καρκά ίοτμεσινέ ίνανμασηνή, ζέφκ  
 σεφαριτέν λαζετλεμεγι, σεβταληγή, άσηκληγή άχδζέ σεβιδζιλιγι,  
 κίρσοδλιουγού ζιναχιαρληγή ζεμπαρελιγι έτεπσιζλιγι, άρσηζληγή,  
 σαρτέιμεγι καθρατζηληγή τιρλικσιζλιγι βέ χέρ γιαραμαζ φικιρ-  
 λαφι πέλι για Ράπιπι Αλλαχημήζ ούφλεγιθερ όνά σενίν σελαμετ-



λού βουχουνγού· χάττα κι όντάν χήφς έλουινάγιλεν ιμάν φαζάιαν  
 άλιμλίχ ζεκινλίχ πέχρινζικιαρλήχ μουχαπίπέτ σαλιχλίχ ούμυότ μαζ  
 λημλήχ καρήν κενισλίγι· σαπίρλήχ πακλήχ· έρς έλιλίχ φαριμίλιχ  
 μεγισσί· κετιρέ· ζίρα σενίν κουλούνγ τεσμιέ όλουνούρ 'Ιησούς Χρισ  
 στοσούν Ισμιντέ πίο τζεβόχερετέ όλάν ούτζλόουγιέ ιμάν κετιρμεγγίλιχ  
 περαπέερ σαχατετελίχ έτερέκ· Μελαχικλήρ πάς Μελαχικλήρ ζιγνετί  
 ζαπίτλιχκλήρ βέ δζόύμλε σιμαβί άσκέρ πουνούνιλε περαπέερ, χήφς  
 έίλε σακλά καλπλεριμιζί· ζίρα κατίρσιν σέν για Ράπίπι· βέ σάν  
 ζιγνετί σουκουρλουγού σουνάριζ· Πετερέ βέ 'Ογουλά βέ 'Αζίζ Ρουμά.

'Αζίζ 'Ιωάννης Χρυσόστομος σουν Τοβαλερί πού χουσουσλερετέ.

Του Κυρίου δεηθώμεν. Ράπίπτε νιάζ κηλαλήμ.

'Ο Θεός ό αιώνιος ό λυτρωσάμενος.

'Ολ έπέτιεατί 'Αλλάχ· Ινσανλαρήν δζινσινι σείτανήν γιεσιρλιγιν  
 τέν κουρταράν πού κελούνγ (φιλανή) δαχή κουρτάρ ναπάχ βουχλαρήν  
 χέρ τουρλού φεντιντέν· έμρ έίλε γιαραμάζ, βέ ναπάχ βουχλαρά, βέ  
 δζινλερέκι (φιλάν) κουλουγούν δζανηντάν βέ πενιντέν άγιος όλσουν  
 λάρ, βέ κάλμασηνλαρ βέ όντά κιζλενίπ σακλάνμασηνλαρ· καδζσην  
 λάρ, κοβουλσουλάρ σενίν άζίζ Ισμιντέν· βέ μουφρέτ όγλουγγούν,  
 βέ άζίζ Ιομούρ βεριδζι βουχουνγούν Ισμιντέν· σενίν έλλερηνγίν για  
 ρατμασηντάν Ιράκ όλσουλάρ· χάττα κι χέρ τουρλού σείταν καστιν  
 τέν πακλενμέγιλεν, άτιλλίχ βέ σατικλίχ, βέ γάκ ιμάν ούζρε Ιομιούρ  
 κεζιρέ· σενίν μουφρέτ όγλουγγούν βέ 'Αλλαχημηζήν άζίζ μησηήλ  
 σιρλαρηνά Ιλαγίχ όλμάγιλεν, κι όνούν ιλε περαπέερ μουπαρέκ, βέ  
 ζιγνετίσιν δζόύμλετεν άζίζ βέ σαλιχ βέ Ιομούρ βεριδζι Ρουγούνιλε  
 περαπέερ σίμιτι βέ τάιμα βέ έπέτλερην έπέτλερινέτεκλι. 'Αμήν.

Σάϊρι Τοβά. Πουνούν.

Του Κυρίου δεηθώμεν. Ράπίπτε νιάζ κηλαλήμ.

'Ο πᾶσιν άκαθάρτοις.

Δζόύμλε ναπάχ βουχλαρή άζαρλαγιάν, βέ δζεβαπήνην κουβετίίλε  
 δζινλεριν πολούκ πασήσηνη κοβάν· σίμιτι δαχή ναζάρ έίλε, σενίν  
 μουφρέτ όγλουγγούν βασιτεσίίλε πού σενίν τασφιρίν ούγικουνλου  
 γουνά χόρε γιαραττηγήν μαχλουκουνγά· βέ άζάτ έίλε πουνού σεί  
 τανήν χέρ πίο τουρλού ζορπάληγηνδάν χάττα κι Ιχσάν πουλούπ πακ



λενμέγιλεν, σενίν άζίζ σουρουγγέ κατηλά· βέ σενίν άζίζ ρουχουνγά, βέ ιλλαχι μησμηλ άζιζλεμελερινγέ δζανλου χεχικέλ χίφζ όλουνά· σενίν μουφρέτ όγλουγγούν κερέμ ίναγετίλε, βέ ίσαν ταστλουλουγού ίλέ· κι όνού ίλέ περαπέρ μουπαρέκσιν, δζούμλετεν άζιζ βέ σαλίχ, βέ ίουούρ βεριδζί ρουχούν·λε περαπέρ, σίμιτι, βέ τάγμα, βέ έπετλερην έπετλερινέτεκ. 'Αμήν.

Σάιρ τοβά ίνε· Πού δαχη περαπέρ.

Του Κυρίου δεσθώμεν. Ράπίπτε νιζ κηλαλήμ.

'Επικαλούμεθά σε δέσποτα Θεέ.

Νιάζ κηλάρηζ, τζαγηρήρηζ σανά για δζούμλεγι τουτάν έφέντι 'Αλλάχ, γιούδζελί ιγβασίζ, σελαμετλου παδισάχ, γιαλβαρήρηζ σανά κιούγού βέ γιερί γιαρατανά· ζίρα σεντέν τογτου 'Αλφα βέ 'Ομέγα, έββέλ βέ άχιρ ίσανλαρά ρουχσάτ βερέν, όνλαρά δόρτ άγιακλή, βέ τιλοίζ χαϊθανλαρά ίταάτ κηλμασηνά, τζούν κι σέν μουτου έίλετιν όνλαση ούζούν κουτρετλου έλινγι, βέ γιουτζελί πιλεγινγι· βέ άζιζ ναζιρλιγίνιλε ναζιρλικ έίλε, βέ πού γιαρατμά κουλουνγά βέ πουνά σούλχ μελαγική, κουτρετλου Μελαγικ, δζάν βέ τέν πεκτζισί ίρσάλ έίλε όλ κι άζαρλασην κοβσούν, βέ ίράκ έίλεσιν πουντάν χερ γιαραμάζ; βέ ναπάκ δζινί. ζίρα σέν γιαλήνηζ δζούμλεγι τουτάν γιουτζελί Ράπίπτε μουπαρέκσιν έπετλεριν έπετλερινέτεκλι. 'Αμήν.

Σάιρ Τοβά Χρυσόστομοσουν.

Του Κυρίου δεσθώμει. Ράπίπτε νιζ κηλαλήμ.

Την Θεϊάν τε και 'Αγίαν κζι μεγάλην.

'Ολ ιλλαχι, βέ άζιζ βέ άζιμ πόγιούκ, βέ κορκουλου βέ ταγιανίλμακίχ ίσμι, βέ τεσμιεγι ίτέριζ, σενίν τζικαρηλήπ κοβουλμάν ίτζιν για άσση κεζάλικε άζαρλαμαγι ίτέριζ σενίν γελάκ όλμανγά για σείτάν όλ άζιζ έζελοί· κορκουλου 'Αλλάχ τζεβγερτέν γιανά κορούμμεγιεν κουβετιέν για ά χεσαποήζ, βέ 'Αλλαχληκτάν γιανά άγναάημάζ, άκηλά σηγημάζ όλάν, ζιγεντιν σαλτανατήν παδισαχη δζούμλεγι τουτάν έφέντι σενί άζαρλασην για σείτάν όλ κι δζούμλελερι γιακτάν βάρ έίλετι, φάκατ κελαμίγηλε, όρουζκιαρλαρήν κνατλαρηνά κεζεν, σεν Ράπίπτε άζαρλάγιορ για σείτάν, όλ δενιζιν σουγγουού ταβέτ έτέν, βέ όνού τζεμίγι γιερ γιούζούνέ τόκέν όνούν ίσ-



μινέ κουβετλερην Ράπιτσι τευλιρ. Ράπιτσι άζαρλάγιου σενι για σεί-  
 τάν, όλ χεσαπσιζ σιμαβι άτεσλι ζουμρελερτέν κορκου ήλε χίμετι-  
 νέν βέ τεσπιχατλανάν, βέ Μελαγικληριν βέ πιάς Μελαγικληριν έ-  
 παγηλαρηνήν τζοκλουγουντάν τιτρογιζ ήλε σετζτά ύλουιάν, βέ ζυ-  
 νετλενέν, Ράπιτσι άζαρλάγιου σενι για σείτάν, όλ τολαχι έτραφηντά  
 τζεβρεσιντέ τιβάν τουράν κουβετλερτέν, βέ κορκουλου άλιτή κανα-  
 λου βέ τζοκ κόζλου Χερουβιμλερτέν, βέ Σεραφιμλερτέν τεσπιχατ-  
 λαν άνόλαρκι ήκισέρ κανατλαρή ήλε γιούζλερινι ήορτερλέρ, άνούν κί-  
 ρούνμεγιεν τεστίς όλούμαγιαν Άλλαχληγή ήτζιν βέ ήκισέρ κανα-  
 τλαρή ήλε άγιακλαρηνή ήορτερλέρ, τάκι άνούν τίλιλε ταπίρ όλούμα-  
 γιαν βέ άηλά σηγήσμαγιαν τζελαληντάν, βέ άζιμετιγιεντέν γιάν-  
 μαγιαλαρ. βέ ήκισέρ κανατλαρή ήλε ουτζαρλάρ, βέ κίόγυ τολτου-  
 ρουρλάρ πού άβαζλέριλεν, άζιζ, άζιζ, άζιζ Ράπιτσι Σαβαύη κίόγυ βέ  
 γιέρ τολούτου άνούν μετζιντέν, Ράπιτσι σενι άζαρλάγιου για σείτάν  
 όλ κίόγτέν Ηετεριν κουτζαγηντάν ένέν κελαμουλλάχ, βέ Πικίρ κη-  
 τάν άζιζ σετζιταλου ταπιρσιζ βέ μησμήλ λεκεσιζ τέν άλμασηνήν  
 βασιτεσίιλεν τουνγιαγια άτζαγιπλήκ ουζρέ κίόρουνέν πεάν όλουιάν  
 άνού χελάς έτμεγιέ. βέ σενι κεντι ζαπιτλικ κουβετίιλεν κίόγτέν άσ-  
 για άτάν, βέ άλεμέ ήκραχλου κόστουρέν. Ράπιτσι σενι άζαρλάγιου για  
 σείτάν όλ τενιζε σουκούτ όλ παγλάν τεγιέν, βέ άνούν έμρ έιλεμε-  
 σίγιλε άνιτε ήλιμανλαντή, Ράπιτσι σενι άζαρλάγιου για σείτάν όλ  
 μησμήλ τουκούρουγυ ήλε τζαμουρ γιαπάν βέ άνατάν τογμα κίόρ  
 όλανήν κόζλερινέ σουβαγιπ νουρου παγησλαγιάν, Ράπιτσι σενι άζαρ-  
 λάγιου σείτάν όλ κενίσα πάσηνήν κηζηνή πίρ τζεβάπλε ήομουρλε-  
 ντιρέν ήχιά ήτέν, βέ όλ τούλ κερηνήν όγλουνού ήλουμουν άγζη-  
 τάν καπίπ κουρταράν βέ άνού κεντι βαλιτεσινέ σάγ ήχσάν βέ τεντι-  
 ριζ παγησλαγιάν. Ράπιτσι σενι άζαρλάγιου για σείτάν όλ όορτ κίου-  
 λουκ ήλουύ όλάν Αάζαρσου τιριλτέν, βέ άνού νετζελεριν χεργιάν  
 καλμασή ήτζιν ήόλμεμιζ κίπι τζουρουμεκσιζ βέ λεκεσιζ κόστουρέν.  
 Ράπιτσι σενι άζαρλάγιου για σείτάν όλ γιετιγι σιλλενήν βασιτεσίιλεν  
 λανετλιγι φέτ έιλεγιέν, βέ άνούν μησμήλ πογρουνού τελέν μηζραγήν  
 βασιτεσίιλεν δζεννετι κορουγιούπ πεκλεγιέν άτεσλι κηληδζή κερι  
 τζεβιρέν, Ράπιτσι σενι άζαρλάγιου για σείτάν όλ κεντι κηγιματλου  
 σουρατηνήν τουκούρουλμεσί βασιτεσίιλεν δζούμλενιν γιούζουντέν  
 χέρ κίόζ γιασηή σιλέν. σενι Ράπιτσι άζαρλάγιου για σείτάν όλ Σταυ



ροσου πῆρ καθιλλιγιέ βέ τουνγιανήν γελασληγή ἰτζιν γέμ σενίν, γέμι σενίν βεγιντέ όλάν δζούμλε Μελαγικληρίν γικιλμασή ἰτζιν τι κέν, Ράππι σενί άζαρλάγιορ για σείταν ὄλ κεντι Σταυροσουντά άβάζ έτέν σετά βερέν, βέ σερατουλλαχίν περτεσί γιαρηλή, βέ καγιαλάρ τζατλατλ, βέ μεζαρλάρ άτζηλήτῆ βέ έπετιετλερτέν περού ιολμούς ιολουλέρ ἰχγια ὄλτουλάρ τριλιτιλέρ. Ράππι σενί άζαρλασήν για σεί- τάν ιολουμού ιολούμουλεν ιολτουρέν, βέ ὄνουν τριλμεσίίλεν ἰνσαν- λαρά ιουάρ παγησλαγιάν Ράππι σενί άζαρλάγιορ για σείταν ὄλ τζε- χιμέ ένέν βέ ὄνουν μεζαρλαρηνή σιλκελεγιέν, βέ δζούμλε ὄντά μαχπούς ὄλάν παγλου κίμσελερι κουρταράν βέ κεντινέ τααβέτ έιλε- γιέν, ὄνούκι τζεχεννεμίν καπουτζουλαρή κιόρμέγιλεν κορκτουλάρ, βέ δζεχεννεμίν κόσσεσιντέ κιζλενίπ σακλανμάγιλεν τούκεντιλέρ. Ράππι σενί άζαρλάγιορ για σείταν, ὄλ ιολουλερτέν τριλέν Χριστός Άλλαχημηζ βέ τριλμεσινί δζούμλεγιε παγησλαγιάν. Ράπ- πι άζαρλασήν σενί για σείταν, ὄλ ζιγνέτιλεν κόγλερέ κεντι Πετερινέ άρηπ κιτέν, βέ άζιμετλιγίν σάγ ταραφηντά τζελαλήγγ κουρσου- σουντέ ὄτουράν. Ράππι σενί άζαρλασήν για σείταν, ὄλ κίνε ζιγνέ- τιλεν κόγουν πουλουτλαρή ούζεριντέ άζιζ Μελαγικληρί ἰλέν περαπέρ κελετζέκ ὄλάν σαγλαρήν βέ ιολουλερίν σεραατηνή κεσμεγιέ. Ράππι σενί άζαρλασήν για σείταν, ὄλ σογούνμεγιεν άτεσί βέ ούγιούμαγιαν κουρτού, βέ τασράτακί καρανλιγή, σανά έπετιλ άζάπ ἰτζιν χαζιρλα- γιάν. Σενί Ράππι άζαρλασήν για σείταν, κι ὄνταν δζούμλελερ κορ- κάρ βέ τιτρέρ, ὄνουν κουβετινίν ἰντιντέν, ζίρα ὄνουν σανά ὄλάν κα- ζεπινίνγ άρκεσινέ ταγιανημάζ. ὄλ Ράππι άζαρλάγιορ σενί για σεί- τάν, ὄνουν κορκουλού ἰσμινίν βασιτεσίίλεν κόρκ, τιτρέ, χάφ έίλε, άμιοσ ὄλ, γικίλ κιτ ἰράκ ὄλ, χελάκ ὄλ, κοβούλ κάτζ, κόγτέν τιού- σαν, βέ σενίν ἰλέ περαπέρ δζούμλε γιαραμάζ ρουχλάρ, χέρ γιαραμάζ Ρούχ, έτεπαιζλι ρουχού γιαραμαζλήκ ρουχού, βέ κετζελί κουν- τουζλου ρούχ, ἰσβιελου, βέ άχσχυλου ρούχ, νησήρ κετζελου ρούχ, χεριάλ ρουχού, καρσήλαγιτζή ρούχ, κερέκ καρά ρουχού, κερέκ σου ρουχού, κερέκ άρμακλαρτά, κερέκ καμησλήκλαρτά, κερέκ ούτζουρούμ γιερλερτέ παγιρλαρτά, τζουκούρ γιερλερτέ, κερέκ τζατάλ τζιφτέ γυλλαρτά, βέ ούτζλου γυλλαρτά, κώλλερτέ, βέ ἰσμακλαρτά, έβλερ- τέ, βέ γαλλουλαρτά, βέ χαμμαλαρτά σεγιρτιπ κιζέν βέ ζιάν έτίπ κετέρ βερέν βέ ἰνσανήν άκλήνή τεπτίλ έτέν, τζάπιτζακ γικίλην



κέτινγ, γιαρατηζή Χριστός Ἀλλαχημῆζήν γιαρατραστητάν, βέ  
 άγίρετ όλουπέ Ιρακ όλον Ἀλλαχην κουλου (φιλάν) άκληητάν τζατη-  
 τάν γιουρεγιντάν πογρεκλεριντεν τουγικουλαρητάν δζούμλε άζαλα-  
 ρηνητάν χάττα κι τεντριζ, βέ σάγ σελαμέτ, βέ σελπές όλά, βέ  
 κεντί έφέντισιני, βέ δζούμλενι γιαρατητζησή όλάν Ἀλλαχή τίλλε  
 τανήρ όλά· όλ άλτανημηζή γιανγημηζή όλανλαρή τοπλαγίτε, ίλλα-  
 χί βάπτισμανην τέκραρ μεβλουτλουγού, βέ τέκραρ γιενιλευρεσιπέ  
 βασιτεσίιλεν, ύνλαρά χελασλίκ μουχουρού βερενί, χάττα κι πού  
 κίμσε όνούν μησηήλ βέ σιμαβή, βέ κορκουλού σιρλαρηνά ίλαγίκ  
 όλά, βέ όνούν γάκ κερτζεκλί σουρουσουνέ κατιλά πιρλίκ όλά, τζι-  
 μενλού, γισειλλού σεφαλού γερετέ μεκιάν έίλεγιέ· βέ βάχάτ σου-  
 γιουνούν γιανηητά πεσλενε, βέ Σταυροσουν άσασηητάν τζοπανλήκ,  
 βέ μόχκεμλίκ ούζρε κουλαουζλανά κούναχλάρ άφληγή ίτζιν, βέ έπέ-  
 τιλ ίουμούρ ίτζιν, ζίρα όνά βατζίπιτιο χέρ τουρλού ζιγνέτ ίκράμ, βέ  
 σετζιτά βέ άζιμετλίκ, όνούν έζελοσίζ πετερέγιλεν, βέ δζούμλετεν άζιζ  
 βέ σαλίχ βέ ίουμούρ βεριτζί ρουχούνιλε περαπέρ, σίμτι, βέ τάγιμ,  
 βέ έπετλεριν, έπετλερινέτεκλι. Ἀμήν.

### ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ προσκλιθεσάμενος ὁ Ἰησοῦς.

Ἦλ βακηητά Ἰησοῦς· όν ίκί σαγиртλερινί γιανηνά τζαγηρηπ, όν-  
 λαρά ναπάκ ρουχλάρ ούζερινέ χόκούμεετ βερετίκι ύνλαρή τζικαραλαρ,  
 βέ χέρ χασταληγή, βέ χέρ μαραζή σαγαλταλάρ· πού όν ίκίλερε Ἰη-  
 σοῦς κοντερετί ύνλαρά τεμπίχ έτίπ τεγιερεκ μιλλετλερ γιουλλαρηνά  
 βάρμαν, βέ Σαμάρειαληλαρηήν σεχρινέ κίρμεν, ίλλα έγισί πούτουρ κι,  
 Ἰσραήλ χανεσινηγ καγίπ όλμούς κογιουνλαρηνά βάρηνγ· βέ βαρτη-  
 γηηζ γιερερετέ τελλαλέτ έτίπ τέγινκι κόγ γιούζου παδισαχληγή  
 γιακλασμήζηρ, χαστά όλανλαρή σαγάλτην, τζουταμληλαρή άρήτην,  
 τζάπα άλτηηζ τζάπα βέρινγ.

Σάϊρι τοβά, χέρ τουρλού χασταληγά.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Ῥάπιπτε νιάζ κηλαλήμ.

Πότερ άγιε ίατρέ τών ψυχών.

Γιά άζιζ Πετέρ, δζανλαρημηζήν βέ τεληριμιζίν χεικιμί όλ μουφ-  
 ρέτ όγλουνού Ῥάπιπιμιζ Ἰησοῦς Χριστοσου Ἰσράλ έίλεγιέν, χέρ χασ-



σταληγή σαγαλτμαγιά βέ ιολουμτέν κουρτασμαγιά, κουλεύγ (φι-  
λανή) δαχή σαγάλτ κεντινέ μουπτελά όλάν τέν, βέ δζάν γασταλη-  
γηντάν, βέ ιομουρλεντιρ πουνού, σενίν Χριστοσουνού κερέμ βέ ίνα-  
γιστι βασιτεσί λεν, βέ πουνά ιομούρ βέ σιφελικ παγισλάχη χάττα  
σανά μακπούλ όλούπι σανά βατζίπ πόρτζ όλάν γασνουτλουγού, βέ  
σετζιταγί έγι ταρίχιλεν έτά έίλεσίν όλ κάγιετ μουπαρεκλού σουλτα-  
νημής Βαλιόετουλλάχ Μαρίανην, βέ δζούμλε άζιζκλερινίν ριτζαλερί-  
λε ζίρα σένσιν σιφελικλερίν πουναρή, βέ σανά σουκουρναμεγί σου-  
νάρης, Πετερε, βέ Όγουλά, βέ Άζιζ Ρουγά σίμιτι βέ τάγιμ βέ έπετ-  
λερίν, έπετλερινέτεκ. Άμήν.

Πού δαχή περαπέρ χέρ γασταληγά.

Του Κυρίου δεηθώμεν. Ράπιπτε νιάζ κηλαλήμ.

Δέσποτα Κύριε Σαβαώθ, καί Πατήρ.

Γιά έφέντι Ράπιπι Σαβαώθ Άλλαχημής, Ράπιπιμίζ Ίησοϋς Χριστο-  
σούν Πετερι, Χερουβιμλερίν ουζκεριντέ ότουράν βέ Σεραφειμλερτέν  
τεσπιματλανάν γιουτζελερτέ σακίν όλάν, βέ άλτζακλαρά ναζάρ κη-  
λάν, κούνεσί χέμ γιαραμαζλαρά χέμ σαλιχλερέ τζαβτιράν, βέ γιαγ-  
μουρού χέμ σατικλερέ χέμ ζουλουμκιαρλαρά γιαγτιράν όλ ταπισσίζ  
κουβέτιλεν βέ έμυλεν τζεμίγι μαχλουκατή, βέ χέρ νεφеси τουτουπ  
ζάπτ ίτέν βέ καγிரάν τερπιέ έτέν βέ κίνε σιφά βερέν καπούλ έίλε  
πενίκι σενίν σαλιχλιγινγέ γιακλασίορουμ, βέ ίκράχ έίλεμε πέν άου-  
ναχηρί έλλα νιάζιμήν άβαζιγήν τιγνέ, καπούλ έίλε, βέ ίμτάτ κον-  
τούρ, άζιζ μεκιανηντάν σενίν έλλερινίν γιαρατμασινά μερχαμέτ έπ-  
μέγιλεν, δζούμλενιν ίπατέτ τοαλαρηνή καπούλ έτέν βέ κουλουνού  
(φιλαλή) σαγάλτ όνού τουτάν γασταληκτάν ζίρα σενίνδιο μερχαμέτ  
έπί έσικριμεκ βέ γελάς έτιμέκ για Χριστός Άλλαχημής, βέ σανά  
ζιγιετι σουνάρης Πετερε, βέ Όγουλά, βέ Άζιζ Ρουγά, σίμιτι βέ  
τάγιμα βέ έπετλερίν έπετλερινέτεκλι. Άμήν.

Τοβά κιότου, βέ κέμ ναζάρ ίτζίν.

Του Κυρίου δεηθώμεν. Ράπιπτε νιάζ κηλαλήμ.

Κύριε ό Θεός ήμών ό βασιλεύς τών

Γιά Ράπιπι Άλλαχημής, έπετιετλερίν παδισαχή, δζούμλεγι του-  
τάν βέ χέρ σείε κατιρ όλάν, φάκατ ίστεμεσίίλε δζούμλελερι γιαπάν,



βέ κουράν, όλ παχτάτ άεχιρουτεκι γιετι κάτ γιανηίφ φουρουπί  
 κιούλχανή βέ άλεφι σερινλιγιέ τεπτίλ έιλεγιέ, όλ δζαπαραμηζήρη,  
 βέ τενλερμιζίν χεκιμι, βέ σαγαλτητζήση, σανά σύμουτ έτεπλεριν  
 μουχερμιγι, σανά νιάζ κηλόρη βέ γιαλβαρήρηζ τέφ έιλε καζήρη  
 βέ ιζάκ έιλε κόδ, χέρ τουρλου σείταν φεντινι, χέρ τουρλου σείταν  
 χουτζουμουνού, βέ χέρ καστή, βέ γιαραμάζ γιοκλαγιόζληκταν, βέ  
 ζιανταν κατερτέν, βέ κελλιζ έτιόζι γιαραμάζ άτεμλεριν κόζλερινι  
 ναζαρλαρηιταν ζούχρ έτέν ιγβαγι, κουλούν (φιλανή) για τιλπερι-  
 γιντέν, για γιγιτλιγιντέν, για μαμιρολιγιντέν τοβλετλιλιγιντέν έσ-  
 βάστ κελισίντέν ζούχρ έττίγιση, για κησκάνόζληκταν γασισλικτέν  
 για κότου ναζαρταν παχληληκταν βακή όλτούγιση, σέν κεντιν για  
 ινσαν τωστλου έφέντι, ούζάτ κουτρετλου έλινγι, βέ κουββετλου, βέ  
 γιούδζελι πιλεγιγι, βέ ναζιρλικ έτιπ κάτ που κουλουνού βέ πουνά  
 σούλχ βέ τιρλικ μελαγική, κουτρετλου δζάν βέ τέν πεκοζισι κοντούρ  
 όλ κι άζαρλασήν κοβσούν βέ τέφ έίλεσίν πουνδάν χέρ κότου νιετι,  
 μεσφερετι, φεσατ έτιόζι, βέ κησκάνόζ άτεμλεριν χέρ τουρλου γέμ  
 κότου νιετλερινι, χέρ σιχιρπαζληγηνη βέ χέρ φενά ναζαρνη βέ πα-  
 χληληγηνη, τάκι σενίν κουλούν σεντέν κορουλανήπ χήφζ όλουνημά-  
 γιλεν, χρσνουτλουγουλεν σανά τεσπιχάτ σουουπ φάλ έιλεγιέ, Ράπ-  
 πι πανά γιαρτημζήδηρ βέ κόρκμαγιαδζάγημ, ινσαν πανά νέ έτε  
 πιλίρ; βέ τέκραρ μουσουπετλερτέν κόρκμαγιαδζάγημ ζιρα σέν πέν-  
 νιμ ιλε πιλέσιν ζιρα σέν πένιμ κουββετιμίν Άλλαχήσην, κουτρετλου  
 σαλτανατλου, ζαπίτ σελαμετιν άγιανή, κελετζέκ έπέτιετιν Πετροί-  
 πέλι για Ράπιπι Άλλαχημηζ, έσικέ γιαρατμανγη, βέ κουρτάρ κου-  
 λουνού φενά ναζαρταν βέ παχληληκταν βακή όλάν χέρ τουρλου ζιαν-  
 ταν κετερτέν, βέ όνου χέρ τουρλου μουσουπεττέν ούστουν σακλά  
 χιφζ έιλε, όλ κάγιετ μουπαρεκλού ζιγγετλου κατηνημηζ Βαλιδετουλ-  
 λάχ, βέ τάγιμ Πικίρ καλάν Μαριανην νούρ σεκιλλι πάζ Μελαγικλε-  
 ριν, βέ δζούμλε άζιζλεριν ριδζαλερι ιλέν βέ μιννετλερι ιλέν.  
 Άμήν.

Πού δαχή περαπίερ τοβά, χέρ τουρλου γασταληγιά.

Του Κυριου δεγθωμεν. Ράπιπτε νιάζ κηλατήμ.

Δέσποτα Παντοκράτωρ.

Για δζούμλεγι τουτάν έφέντι, δζανλαρήν βέ τενλεριν χεκιμι, όλ



τζακλαντιράν, βέ γιουτζελεντιρέν τερπιέ εϊλεγιίπτε κίνε σίφα βερέν  
 χαττά όλάν (φιλάν) καρηντασημικά ζιαρέτ εϊλέ, μερχαμετίν, βέ ιχ-  
 σανίνιλε, σίφελικτέν βέ σαγαλτμακτάν τολού όλάν κουλουνογού ού-  
 ζάτ, βέ σαγάλτ όνού, γιαταγηντάν βέ γασταληγηντάν καλιτιμάγι-  
 λεν γασταληγήν βέ ζαγιωληγήν ρουχουνού άζαρλαγίβερ όντάν χέρ  
 τουρλού γιαραγί, βέ χέρ σιζιγί, χέρ καμτζιγί, χέρ ήσητραγί βέ  
 χουμμαγί τέφ εϊλέ, βέ έγερ όντά κιδούνάχ για πείναμουσλούκ βάρ  
 ήσά άφ εϊλέ πιχησλά, σενίν ίνσαν ταστλουλουγούν ίτζίν πάλι για  
 Ράπίπι έσοικέ σενίν γιαρατμά κουλουνού, Ράπίπιμιζ Ίησοϋς Χριστο-  
 σούν κερεμίιλε, κί όνού ίλε περαπίερ μουπαρέκσιν, σενίν δζούμλε-  
 τεν άζίζ βέ σαλίχ βέ ίουμούρ βεριτζί ρουχούνιλε περαπίερ, σίμπι, βέ  
 τάγιμ βέ έπετλερίν έπετλερινέτεκλι. Άπήν.

Σάϊρ τοβά πύύ δαχή περαπίερ γιεδι άζίζ ούσακλαρήν όλ  
 Έρεσοστα όλάν, ούγικού ούγιουγιαμαγιάν γασταγιά  
 όκουνούρ.

Του Κυρίου δεηθώμεν. Ράπίπτε νιάζ κηλαλήμ.

Ο Θεός ό μέγας και άινετός.

Όλ άζιμ Άλλάχ, βέ σουκούρλού ίφτιχαρλού, άκηλά σηγίσμα-  
 γιάν βέ τίλιλε ταπίρ όλούναγιάν, όλ κεντί έλίγγιλεν ίνσανή για-  
 ρατάν γιερετέν τοπράκ άλμάγιλεν, βέ όνού σενίν τασφιρίνιλεν ίζετ-  
 λαμέγιλεν, για Ίησοϋς Χριστός, όλ άρζουλού ίσίμ, σενίν έζελοίζ  
 Πετερίνιλε περαπίερ βέ δζούμλετεν άζίζ, βέ σαλίχ βέ ίουμούρ βεριτζί  
 ρουχούνιλε πείν όλ (φιλάν) κουλουνά, βέ ζιαρέτ εϊλέ όνά χέμ δζαν-  
 τάν, χέμ τεντέν γιανά ριτζά όλουναγίλεν όλ δζούμλετεν ζιγνετλού  
 κατηνημάζ Βιλιδετουλλάχ, βέ τάγιμ Πικίρ καλάν Μαρίαταν άζιμ  
 σιμαδύ τζισιμισίζ κουβετλερετέν, ίζετλού σαλτανατλού πείγαμπέρ  
 Πρόδρομος βέ βαπτιστής Ίωάννηστεν, άζίζ έχτισαμλού, βέ δζούμ-  
 λετεν μετιλού Άπόστολοσλαρτάν, άζίζιέρ άρασηντά όλάν άταλορη-  
 μήζ βέ τζιχανήν μεσκιανετίν χότζαλαρη, άζιμ Βασίλειος δζεβα-  
 πουλλάχ Γρηγόριος, βέ άλτήν άγχιζλή Ίωάννηστεν Άθανάσιος, βέ  
 Κύριλλος, μύραλου Νικόλαος, χεκμέτ σαχιπί Σπυρίδων, βέ δζούμλε  
 άζίζ Ίερόφισήερετεν άζίζ Άπόστολος Ίλι σεχίτ βέ πάζ διάκονος  
 Στέφανισται άζίζ ζιγνετλού πόγιμούκ σεχιτλέρ τζενκτζί καχριμάν  
 Γεώργιος, μύροι καγινατάν Δημήτριος, σερασιέρ πιάση Θεοδώρας, βέ



δζούμλε άζιζ μάρτυροσλαρτάν άζιζ βελί όστιοσ άταλαρημίζ 'Αντώνιοσ,  
 Εύθύμιοσ, άζιζλενμίζ Σάβθασ, Κοινοβοιάρχησ Θεοδόσιοσ, Όσιόργιοσ,  
 'Αρσένιοσ, άζιζ 'Αθωταγηντάν 'Αθανάσιοσ, βέ δζόύμλε "Οσιούσλαρται,  
 άζιζ σίφά βεριτζί άχτζεσιζ γεκιμλέρ Κοσμάσ βέ Δαμιανόσ, Κύροσ βέ  
 'Ιωάννησ, Παντελεήμων, βέ 'Ερμόλαοσ, Σαμφών, βέ Διομήδησ, Μώ-  
 κιοσ, βέ 'Ανίκητοσ, Θαλάλιοσ, βέ Τρύφωνοσ, βέ κουσουλερτέν  
 άζιζ (φιλάν) βέ δζόύμλε άζιζλερινίν ριόζά, βέ μιννετλερίλε βέρ όνά  
 φεραχλήκ βαχατλήκ ούγικουσού τενιέτ ούγικουσού σαχλήκ, βέ γε-  
 λασλήκ βέ ίομούρ ούγικουσού, βέ δζάν βέ τέν σιραληγή βέ βαχτιί-  
 λεν σενίν κουλούν 'Αβιμέλεχι ζιαρέτ έτιπ 'Αγριππάνη γεκιελιντέ,  
 όνά τεσελλού ούγικουσού βεριγιίν κίπι 'Ιερούσαλημην γεκιμασπηή  
 κιόρμεσιν τεγιού βέ όνού πεσλεγιόζι ούγικού ήλέ ούγιουτούπτε, κίνε  
 όνού καλτηρημάγιμεν βαχτήν πέρ τακικασηντά, σενίν σαλιχλιγινίν  
 ζιγεντέ ίτζίν, πάχουσοσ σενίν άζιζ γιετι ούσακλαρήν κενόζλερινί  
 σενίν π'άν όλμανά ίκοάρ έτιτζιλέρ βέ σαχιτλέρ κόστερμεγιλεν άσση  
 τουρουτού Δέκιοσ παδιόαχην έγιαμηντά, όνλαρή μάγαρην ήζζιντέ  
 ούτζ γιόύζ γεμίζ ήκί σενέ ούγιουττούν κεντί Βαλιτελερινήν βαχ-  
 μηντέ πεσλενίρ μασομλέρ κίπι βέ άσλα φεσατλήκ κιόρμεμιόλερ  
 σενίν ίνσάν τοστλουλουγούν μετχι, βέ ζιγεντέ ίτζίν πιζιμ τέκροσ  
 μεβλούτ όλμαμηζήν βέ δζόύμλεριζιν τριολμεσινήν πζάν όλμασή, βέ  
 σαχιλενίπ ίσπάτ όλονμασή ίτζίν ήμιτι σέν κεντίν γιά ίνσάν τοστ-  
 λού παδιόαχ σίμιτι οαχή πούρατα πούλουν, σενίν άζιζ Ρουχούν κελ-  
 μεσινίν βασιτεσίλεν βέ ζιαρέτ έίλε (φιλάν) κουλού ά βέ όνά σαχ-  
 λήκ τεντριζιζιχ, βέ σίφελιχ παγησλά, σενίν σαλιχλιγινίν βασιτεσί-  
 λεν ζίρα σεντέντιρ χέρ σαλιχ βερκί, βέ χέρ τεκμίλ παχσής, ζίρα  
 σένσιν δζανλαρημηζήν βέ τενλεριμίζιν γεκιμί γιά Χριστόσ 'Αλλάχ,  
 βέ σανά ζιγεντέ σουκουρλουγού βέ χόσνοντλουγού βέ σέτζιταγί σου-  
 νάρηζ, σενίν έζελοζιζ Πετερίνιλε περαπέρ βέ δζόύμλετεν άζιζ βέ σα-  
 λιχ, βέ ίομούρ βεριόζι ρουχούνιλε, σίμιτι βέ τάίμα βέ έπέτλεριν  
 έπέτλερινέτεκλι. 'Αμήν.

Σάϊοι τοβά κίνε χέρ τουρλού χασταληγά.

Του Κυρίου δεηθώμεν. Ράπίπτε νιάζ κηλαλήμ.

Κύριε ό Θεός ήμών ό τά χρόνια

Γιά Ράπίπι 'Αλλαχημής όλ έσκή βέ φενά ήλλετλερι έμραζλερι, φά.



κατ γιάληνης πῖρ δζεβάπιλε σαγαλτάν ὄλ ἡσητμά τουτάν Πέτροσου  
 καγῖν ἀνασηνά σῖφά βερέν, σέν κεντῖν γιά ἐφέντι σῖμιτι δαχῆ (φιλάν)  
 κουλουνοῦ σαγάλτ ὄνου τουτάν γασταληκτάν καμτζιτάν ἰνσαφλήκ  
 οὔζρε τερπιέ ἐτέν, βέ σαλιχλικ οὔζρε σῖφά βερέν χέρ τουρλου γα-  
 σταληγῆ, βέ ἐμραζῆ τέφ ἐτμεγιέ κατιρ ὄλάν, βέ καλτήρ πουνού  
 ἀτζηλή σῆζηλή γαταγηντάν, βέ μιχνετλι τόπεγιντέν, ὄνου οὔζε-  
 ρινέ σενίν μερχαμετινίν βέ ἰχσανηνήν ἰλατζηνή κογμάγιλεν, ζῖρα  
 σένσιν τευλεριμιζῖν χέμι δζανλαρημηζῖν χεκιμι, βέ σανά ζιγνετι  
 σουάρης Πετερέ βέ Ὀγουλά, βέ ἀζιζ Ρουχά σῖμιτι, βέ τάγιμ, βέ ἐ-  
 πέτλεριν ἐπέτλερινέτεκλι. Ἀμήν.

### ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον Ἀγίου Εὐαγγελίου.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ.

Ὁλ ζεμαντά, Ἰησουσοῦν ἀρτήντζα τζόκ χάλκ κιτέριτι, βέ ὄνου  
 σηκτηρηλάρητη, βέ πῖρ ἀβρέτκι ὄν ἰκί γιλτάν περού κανῆ ἀκάρητη,  
 βέ τζόκ χεκιμερτέν τζόκ ἐζιετλέρ δζεκιπ βέ δζούμλε ὄλάν βαρλη-  
 γηνῆ χάρτζ ἰτουπ, βέ χιτζ πῖρ φαίτá κόρμεγιπ, ἴλλα δαχά πέτερ  
 ὀλμάγηλε Ἰησουσοῦν χακκηντά ἐσίτιγιντέ, χαλικῆν ἀρασηντά ἀρ-  
 τηντάν βαρτή, βέ ὄνου ἐσθαπινά τοκαντή, ζῖρα ὄνου κεγιμερινέ  
 δαχῆ τοκανίρσαιμ κουρτουλαδζαγῆμ τέρ ἰτί, βέ ὄλ σαάτ ὄνου κα-  
 νηνήν ἀκμασῆ κειλιτί. βέ κεντί πετενιντέ τουγιτού κι ὄλ τερτιντέν  
 σαγαλτή, βέ ἄνιτε Ἰησοῦς κεντιντέν τζηκάν κουβθετι πιλμέγιλε,  
 χαλκά τονούπ πένιμ λιπασλαρημά κιμ τοκουνοῦ, δεδί; βέ σαγιρ-  
 λερῖ ὄνά τετιλέρκι, σενί σηκτηρῶν χαλικῆ κόρούρσου βέ πανά κιμ  
 τοκαντήμη πέρσιν; ὅ ἰσέ πουνού ἰτέν κίμιτιγινι κιδόρμεκ ἰτζῖν ἐτρα-  
 φά πακάρ ἰτί, βέ ἀβράτ κεντινέ ὄλανῆ πιλμέγιλε, κορκαράκ βέ τι-  
 ρεγιρέκ, κελίπ ὄνουνέ τουστοῦ, βέ ὄνά χέπ ταγρουσουνοῦ σοῖλετι,  
 ὄλ δαχῆ ὄνά δεδί, εἰ κηζῆμ ἰχτικατήν σενί χελάς εἰλετι, βάρ σελα-  
 μέτ ἰλέ, βέ τερτιγτέν χελάς ὄλ.



ΜΠΟΥΡΑΓΙΑ ΓΙΑΖΑΡΗΣ ΜΠΑΖΗ ΚΙΦΑΕΤΛΟΥ

ΣΕΪΛΕΡ.

Ὀνλάρ κι χέρ πέρ Χριστιανὰ λαζημλήτηρ βέ φαίταλήτιρ  
μούτζερέτ.

Δζούμλε μαχλουκού βουτζουτέ κετηρέν βέ κορουγιάν Ἄλλαχ-  
τάαλε χαζοετλερί άκιλ καζανμασίγιλαν βέ δζανήν χιόουναχσίξ ὀλμα-  
ληγίηλαν χέρ κίμσε χάς βέ χαλίς άράρ ίστέρισε, πού ταρίκην  
πουλουνούρ, πσαν ὀλούρ ὀνλαρά Ἄλλαχτάαλε κεζάληχ χέρ βέτζ ὀυ-  
ζερέ τάγημ άκήλ χανεσή ὀλαλήμ, βέ νέ καδάρ κατήρησεκ δζανμική  
πάχ τουταλήμ κι, ὄλ χεγιάτ βερέν φεραχληγά ναίλ ὀλαλήμ χέρ  
κίμσε κι πού τουνγιά νέ ίγιτιγινη πιλμεξ ίσε βέ κεντι ὀαχή νέρετε  
πουλουντουγουνού πιλέμεετζεκ πέρ κίμσε νέρετε πουλουντουγουνού  
πιλμέξισε κεντισί ὀαχή νέ ὀλτουγουνού άγναγιάμαζ βέ κεντι νέ ί-  
τζούν ὀλτουγουνού γιαρατηλιγινη άσλα βουκούφ ὀλάμαζ κίμσε κι  
πουνλαρὸν πιρισινί κέρι κόρουσα Ἄλλαχή ὀαχή άραγήπ πουλάμας,  
βέ φίκιρ έτίπ χατηρηνά κετηρέμες χέρ βέτζ ὀυζερέ.

Ἄκιλ πέρ τζισιμαής άγναμαχ χιόρμεκλίχτιρ, έμέκ ζαχμέτ τζέκ-  
ματεν χέρ σεμτέ σεγιρτίρ κίτερ κεζέρ.

Ἄκιλ κίνε δζανήν τούρους βέ σετζιλμής άγναμακλήγήτιρ, βάρ  
ὀλάν βέ πουλουνάν σεΐλερι χιόρμεκ ίτζούν.

Πιζίμ ίμάνι ταρικλερμής σόζουλεν, βέ άμέληλεν φάρκ ὀλούρ.

Ἰατι κερέκτιρ κι νέ άμέλ ὀλμαϊάν σόζ σόγλειεϊλήμ, βέ νέ ὀαχή  
άμέλ έτελήμ χαϊβανή ταρίκην.

Ἄκιλ πιζέ Ἄλλαχταάλετεν ίσλενμέκ ίτζούν βερίλτή, τάίμ πού  
άκιλ τούρμαμακ ίσλεμεκτέτιρ, νίτζε κι πού άηλά έύτζε ίσλερ βερ-  
μέζητεκ ίσλεμεσηνέ έί άμελλερή βουτζουτέ κετηρμεσινέ, ὄλ τεμ πού  
άκιλ πός τουρμασηνά μουμκιουνού ὀλμαμάηλαν πέτ γιαγνης ίσλερέ  
βερίρ κεντινί.

Ἰνσανήν χιόβτεσηνέ χιόζ νέκαταρ κιφαετλήχ βερίρησε άκιλ ὀαχή  
ίνσανήν δζανηνά ὄλ κατάρ κιφαετλήχ βερίρ.

Σαληχέτ ὀλάν άκιλ, σαληχετλού τζεβαπιαρή, κολαϊλήγιλαν ζάπτ  
έτέρ τουτάρ κεντιντέ βέ ὄλ καδάρ ὀαχή κολαϊλήγιλαν ζάπτ έτέρ κι  
νέκαταρ ὀαχή ζιατέ έϊλικλερέ σουλουκ έτέρ, χαβές έτέρησε. . .



Ἐὶ ἀμελλερτέν ἤσῃκ ἀλυτῆς ἀκίλ τάϊμ ἀγζηντάν κιαμίλ βέ κια-  
παρή τζεβαπλάρ τζηκαρήρ βέ λεκεσίς ὀλάν ὄζαν ἰλλαχέτ φεσφесе-  
λέρ ἰλεν τζῖστ σουρέρ κεντινέ τοχούμ ἐκσίν.

Μαξούλ ἀλσὴν τεί, ὄλ ἐτζιλτέν ἀγγηλήρ κια. Σαλίχ γιουρεκλί ὀλάν  
κίμσε σαλίχ φικίρ ἐτμελερτέ πούλουουρ χέρ τάϊμ ζιρα πίρικτιγῆ  
μάλ σερμαγεσῆ νάσηλησα, φεσφεσελερί ὀαχῆ ὀνά κεζαλήκτιρ, βέ  
σαλίχ γιουρεκτέν σαλίχ ἀρταμάλῆ σείλερ τογάρ.

Ἄκίλ κερτζεελιγῆ οὔνουτούσου, ἐτοῦ βέ ζαραρλή σείλερί κιαφαι-  
λού τεί κάπζ ἐτέρ, βέ τζένκ ἐτέρ ἠγασανλάρηλαν.

Ἰσαντῆν ὄζανῆ ζιατέ χασταλήκ ζαιφληγινά τουσούσου ἀζηκλα-  
ρήν γιαγλή ὀλανλαρηνῆ, βέ σεμιζ ὀλάν μάντζαλαρη ἰκράχ ἐτέρ, βέ  
τπτηνῆρ κιεζάλικε ἀκίλ ὀαχῆ, τουγγιά πατηλληγηνέ βερῆσῆν κεντινί,  
κατῆρ ὀλάμας ἰλλαχέτ κουβθετλερί ἀραγιπ ὀγρενμειέ.

Γκεντηνοῦ τζηρκληκτέν, ζάπτ ἐτέν κίμσενιν ἀκίλῆ ἀζίζ Ρούχ χα-  
νεσί ὀλούρ, βέ σεφί ὀλανλαρῆν ἀκίλῆ καρά κουσλαρῆν μεικιανῆ ὀλούρ.

Πάκ βέ τυρούς ὀλάν ἀκίλ χέρ σείλερί τογροῦ πιακάρ τερπιέ ὀλάν  
σός κίόρουνέν σείλερῆ ἰσαντῆν οἶνουνέ κετηρῆρ, βέ τουϊκουσου λέκε-  
σίς, βέ σαβκλή ὀλαντῆν ὄσεκιλ φουκούφ ὀλούρ κάπζ ἐτέρ τουγιάρ ὀλ-  
μούς σείλερί, πού οὔτζ σεγῆν πίριντέν κερὶ καλυτῆς ὀλάν γιάνιε ἀ-  
κιλτάν, σόςτέν, βέ τουϊκουτάν πουνά ὄβούτ βερενί κερῆ κόρ.

Χέρ σείλερί ταπιετῶν νάσηλ ἠσά οὔσιετῆ ὄλ σείλεριν μούτζερετ  
τούρους ὀλμούς ἀκίλ σετζέρ πέλλη ἐτέρ, γιάχστ Ρουχανῆ σός σετζέρ  
κερτζεγινῆ τεματῆγην βέ πού ἰκί σείτέν κερὶ βερέν κεντινί πουν-  
λαρῆ σείλεριέν κίμσεγι ζέμμ ἐτέρ καπούλ ἐτμέσ ἄσλαχατ.

Νετζέ κια ἀκίλ πατίλ σείλερῆλεν ἀγηρλανῆσῆν ἄσλα Ρουχανῆ τζε-  
βαπί καπούλ ἐτενλερτέν τεγίλτιρ.

Κεμλικλερτέν ἄζ ζεμάν καλμις κίμσενιν ἀκίλῆ φικίρ τζῶκ ζεμάν  
χασταληκτά γιατμις κίμσενιν βούτζουτουνέ πεγζέρ, ὄλ κια χαστα-  
ληκτάν κουρτουλτου ἄνδζακ ὀαχῆ πέτενινῆ πούλάμαϊορ ὄλ κίμσεγιε  
βάστ κελέν μαχανά, τζέζε ζαραρλή σεί γερλις κίπι σππέπ ὀλούρ κίνε  
ἰββακ κια κερλικλερτέ τουσουρμεσινέ.

Ἄκίλ κερτζεελί ἰπαδῶ νιαζημετῆ ὀγρενῆρ ταλήμ ἀλήρῆσα ὄλ σε-  
κίλ κίμσε βράπιπ. Ἄλλαχταλέν κιαρσί κιαρῆσηκτά μουσαπέτ ἐτέρ  
ἰκίτιρ, νίτζε κια παδισάχ κουλαγηνά φησηλτῆ ἐτέρ κίμσεγιε πενζέρ.  
Τουγγιά πατηλληγιντέ ὀλάν ἀκίλ τάϊμ ὄζαν κιαφαιτλί σείλερί τέ-



ζιε ούνουτματάτιρ, ζάπτ έτέμες κεντιντί ζίρα άλλαχταάλε κεντί έλήμ  
καπισινή άτζμάς όνά.

Αχιλ τινγιά τζηρκηντέν κεντινί ίράχ έτέρισε φиратэ φиратэ тούс.  
μανλαρήν φεντлерині άγνάρ, χερέκ κιόρουνιούς χερέκ κιόρουνιетин  
τουсμανλαρήν γιάνιε σείτανλαρήν.

'Αχιλήν παδισαχληγι, τέν λεζετлерині ίκράχ έτμεσίτιρ βέ άχιλ  
άσλα καρέρ κιλμάς 'Αλλαχταάλε χαζνελερινέ μουτου όλμασινή έίερ  
ιλκ έββελί χούσνου ίρζασινή δζανήν ταλημλερινέ μουτου έτμέζ ίσι.

'Ίπατέτ πεχρίς τέν ζαχμετлері πούτουν γιερέ τουσμέκ μετάνοια  
έτμέκ, χέπισι ναφилέτιρ, άχιλ πάχ όλμαγισин, 'Εβλάτ κετίρμεγιен  
κιτήρ άβρετέ πηνγζέρ όλ σεкил κίμσε βέ σιούτ κετίρμεγιен куруу  
μεμελερεσ πηνγζέρ.

'Αχιλήλαν 'Αλλαχταάλε χαζρεтлеринэ χέμ γβακλασћπ άγνοιά πι-  
λίρις χέμ κιόρε πιλίρις χαττημήс каdар βέ όνουν σεπεпинэ Мелайи-  
лэрилэн άσνά όλούρους.

Κιούν τογτουκτά γιλтиζлар πούτουνου καγίп όλούρ' άχιλ κεντί  
παдисаχληγηнтá турούσαν дзούмле фесфеселэр тагилһр κεντιντέν.

'Ακηλά άγήρ χασταλήк όтур ке, χέρ σεί φικριντέ ζάπτ έτμέζ  
ισέ ούνουτούρουσα άνδζακ κιόунаχларηνή ούνουτμούс όλάν άγήρ  
μαβρουλλουγά τουσέρ.

Πουλουτλου χабатá κιούνεσιν сабкi νάσιл όρτουλούρησε, όνά κие-  
ζάλик ναπάχ, βέ φенá фесфеселэр άкилһ каранлһк, βέ χελάк έτέρ.

Νίτζε κι πиртэн олтуκтэн сонрá тунгианһн χέρ турлору каикһ-  
σηнтán айрһлһр, άχιλ дагһһ όνά кеζáлик кешһлметик тарһкһлен 'Αλ-  
λαχά πακτηћтзас тунгианһн дзούмле фикирлеринтэн айрһлһр, τάйм  
έπέτιэт салһгетлору сэйлерэ берир κεντινί.

'Εμέκ ζαχμέτ έτμέκ тенин азигитир βέ фазиетлһк дзанһн пезле-  
метитир όνά κиеζáлик дагһһ άклигитэ βέ Руханһ һпатэт άкил ζιαтэ  
куббэтдир.

Νίτζε κие κιόρουνэн ζараρлһ сэйлерэ паκτηћтзас онлартán ζараρ  
тзекерис όνά κиеζáлһк дагһһ άκһгегет ζараρлһ сэйлері тусунтук-  
тзес ζиán όλούρ άκһмизá.

- α 'Ολιόύμ κελίρ όλούμ άлһр
- » 'Ελήμ γιαζάρ, топрáк όλούρ
- » Πού νασηχάτ κιταпһ тунгитá καлһр
- » Γιαζán όкуγián, раχмэт алһр ».



ΒΑΛΙΔΕΤΟΥΛΛΑΧ ΠΑΝΑΓΙΑ ΧΑΖΡΕΤΛΕΡΙΝΕ ΜΕΔΧΙΕ.

Χέμεν φάκκατ φάκκατ σηγηντζαμάμ σουλτάν Βαλιδετουλλαχίν μερ-  
χαμετινέ όλμάγιλεν κιόζ γιασλαρήγιλαν άζιζ Εικόνασινιν τιζαρηνά  
διζ τζοκιούπ, γιερέ τουσμέγιλεν πού σεκιλ μετηνναμέ τζεβαπλάρι-  
λαν άβάζ έτέρητημ σουλτάν Βαλιδετουλλάχ.

Κιζ όλάν Μαρία βαλιτεγιέ, δζάνη κιόνουλτέν τερουνι γιουρεκτέν,  
ίλαϊκσιζ ταρηκίγιλεν φιργάτ έτήπ άβάζ έτέρ άγιζημή άτζήπ βέ λε-  
κελή κηρλή τουτακλαρήμηλαν πού σεκιλ πείτναμέ ταρήκηλεν με-  
τηνναμέ σεσί βερίσιμ.

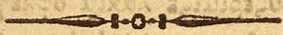
Χεί δζούμλετεν γιαμλή, τετίμ κιμ κατήρητσο τζεβάπιτλαν, βέ σό-  
ζουλεν πεάν έίλεσην, σενούν δζούμλεμιζε έδιγιίν χερ ταίμ, χεσαπά  
κελμές έίλικλερι βέ χαϊρλαρή; για άσηλ ζατηντάν ίσιμλή κής βέ  
νιχαετσιζ άτι πέλλη έμδι σενι δζέμι Μελαϊκλεριν έτπαγισή μετινλέρ,  
βέ άτεσλή τιλή, βέ άτεσλή σουρατή όλάν τζεπραϊλλέρ, βέ τζησιμισι  
όλάν άγισλαρ νιαμλαρ έμδι σένσιν πιζίμ δζανιμηζά τεσελλά βεριτζι,  
γιουρεγιμιζήν φεραχληγι κιόζλεριμιζε σάβκ βεριτζι κουρσαγιμηζήν  
τατληληγή, βέ άτζηλαρημηζήν χαφηφλιγι κασαβετληληρην τεσελλά  
βεριτζισι χασταλαρήν σιφελικ βεριτζισι ούμουτσουζλαρήν ούμουτ-  
τζιατή μετετατζλερην μετέτ έτιτζισή τούλ όλανλαρήν σαγαπή όξους  
όλανλαρήν τεσελλά βεριτζισι σηκλετδε πουλουνανλαρήν χελασετλιγιή  
έξιετδε όλανλαρήν σηγηντζαμασή, άζιζ γεριν τζήφτ σουρούμειεν πάγ  
λεκεσις βέ σετζιλμις γιέρ άζιζετλου μεκιάν, βέ έλ κόνμαϊαν δάγ κα-  
τήπεκ ζιγμετλι σελιρ, όμουλού σαραϊγ ήζετναμέ τοσέκ, άλτουν γιαλ-  
τηζλου τουϊούν ταβετλιγιή, έλ τούτμαϊαν τουϊούν έτιτζή κελάμ όγου-  
λουν άτεσλή ταχτηραβανή, παδισαχλαρτάν παδισαχίν γιουκσεκ βέ  
άζιετλου κιόρσουτου, πουλουτλαρτάν γιόυξέκ γιουτζελέ ούζούμ  
άσμασή ούμουτ δούνγιανήν τονανμασή βέ άκληγιετλή κιόγ γιόυζού  
λεκεσις χανέ βέ φέτ όλούνμαϊατζακ πινά νούρ καπισή, σηρλαρήν  
σιρτάρ χάζνεσι όμούρλιυ δζενλέτ τζόκ τζιτζεκλι παχτζέ τατληλή  
βαγγιά βεριτζι τζιτζεκλικ σουγιού κeshlmetik κουγιού φεσάτ κιόρ-  
μειεν σου σέν ταϊμλή πιγγαρή άκάρ, κeshlmetik τζεσμέ, 'Ιακώβ  
σογιουσιούν κιόζελλιγι 'Ιεσαινήν κιόκλου κουββετι 'Ααρωνούν άσασή  
'Ολλαχιγιέ Δαβιδ πείγαμπεριν τοπουζού φαζηλετληγιν φιλις βερμε-  
λιγι ταπιετλιγιήν τζιτζεγι μαχλουκούν μείβασή σινσιλενίν γιακη-



σήγη κατὶ ἀτζαίπ ὀλτοῦ μεβλουτλουγούν βέ τοχουμασούς ἕλτοῦ γα-  
 μηλέ ὀλμάν κόγιακι ἐρκέκ πύλμετεν βέ φεσατλήκ πύλμετεν μεβλου-  
 ἔδιν δογουρτοῦν ἰσανλαρὴν ζιγνετι ἔβλιαλαρὴν κουββετι Μελαίικλε-  
 ρίν χεχμετλιγι χαζρέτι Ἄδάμ ἀτανὴν ζουριετι ἄζιζ Ρουχούν ἄλτοῦν  
 ἀκάρ μίσκ καπὴ Χριστὸς ἐφέντιμιζιν δάίμα Πικίρ καλάν Ἄνασὴ κε-  
 ληνλήκ πύλμειεν Ἄλλαχταάλε Πετερὶν κεληνὴ μαχλουκού γιοκτάν  
 βάρ ἔδεν οὔτζ σουρατῶ ὀλάν, οὔτζοῦ πύρλιγιν κηγματλή μεκιανὴ ἕλ-  
 μαλιγὴ σέν δζούμλετεν λεκεσιζ σέν γιὰ χατοῦν πίζ ἱλαίικσιζ βέ πε-  
 τζαρέ, βέ ζελαλέτ κουλλαρινὴν χησετάν ἀνλαμὶς ὀλμάγην μερχα-  
 μέτ σαχαπὴ, σέν γιὰ δζούμλετεν πᾶκ Ἄλλαχτάν παχσίση σέν γιὰ  
 χατοῦν σιμτέν σονρά βέ ἐπέτιετ τάίμα χέρ ζαράν πού σενὶν ἀγίλ  
 Ρουχανὶ καταριγγὴ σενούν μουφρέτ ὀγουλουνοῦν πάγηντᾶ φιτάν δι-  
 κιμὶς πᾶγ φιτανλαρινὴ παγθάντ ὀλάν Πετερὶν κουδρετήγιλεν τικι-  
 μὶς φιτανλαρὴ κέσκε κορουγιὰ ἐσορκεγιέγιτην, βέ κίόρουνμούς κίό-  
 ρούνμετηκ τουσμανλαρτάν χετασιζ ἐτέγιτην βέ μουμὶν Ὀρθοδοξία  
 δινημιζὴν σαλτανατηνὴ κουββετλι μουκκέμ ἐτέγιτην βέ χετασιζ  
 κορουγιὰγιτην χέρ τουρλού δὶκ ὀρούζκιαρλαρτάν σείτανλαρὴν ἡγθα-  
 λαρηντάν. Χατοῦν γιὰ χατοῦν γιὰ δζούμλε πίζιμ, ζελαλέτ κουλλα-  
 ρηνὴν σαχαπὴ βέ δζούμλε μουμιέν Ὀρθόδοξος χριστιανλαρὴν Χατου-  
 νοῦ γιὰ κήζ Ἄλλαχταάλε χαζρετλερὴν ἀνασὴ γιετι Ἰλικμενλή  
 σάβκλή ἱλικμὲν ὀνοῦ κι Ζαχαρία πείγαμπέρ πείγαμπέρολικ κίόζ κλεσί-  
 γιλεν ἀγνατι πύλτῆ ζεϊτοῦν ἀγατζὴ ζιατὲ μείδαλή, Ἄλλαχταάλενην  
 χανεσιντέ δικιμὶς, κείμὶς δοναμὶς δοκουνουματῆκ λιπασλή ἄλτοῦν  
 γιαπιλά Ἄλλαχταάλενην ζιγνετιντέ βέ Μουφρέτ ὀγλουνοῦν σᾶγ  
 ταραφηντᾶ πούλουαν σουλτάν κίπὶ, κατήπεκ Ζηγνετλού Ζηγνέτηλεν  
 σακὶν ὀλάν, σουλτάν κίπὶ βέ δζούμλεμιζην μουσαχαπὴ κίπὶ σουλτα-  
 νὴ πάγσιζ χεταγιελέριλεν σημαβὶ ταρὶκ οὔζερὲ, πίζ ζελαλέτ κουλα-  
 ρινὴν γιουρεκλερινὲ μερχαμέτ ταμλαμασινὴ σέρπ, βέ βαχμετληγὴν  
 κερεμλί χαγιοινὴ τζούν κι βαχμετληγὴν πῆναρῆσην βέ ἱλλαχέτ εἰ-  
 λικλέοιλεν τοβλετὲ ἔρτηρὲν δζούμλε κίόζ γιασλαρίγηναν γιερέ του-  
 σέν, βέ ἡτημάτηλαν, βέ χαβεσλίγιλεν σανὰ σηγηνάν κίμσελερι τοβ-  
 λετὲ ναίλ ἐτέν, χεῖ χατοῦν καγίρ πίζι χελάκ ὀλτοῦ κι γιετις χατοῦν  
 χελάς εἰλέ χατοῦν πού μεμλεκετιμιζὴ βέ χέρ πύρ χριστιάν κουλλα-  
 ρινὴ χέρ τζεσιτ χασταληκτάν βέ χέρ πύρ τεγληκετέν, βέ ἄνσις ὀλοῦ-  
 μούντεν βέ ταβουντάν βέ κητληκτάν ζιατὲ ἰζζετέ λαίικ κήζ βέ ἄζιζ



τασφηρηνὲ Προσκυνῆς ἔτενλέρι ὄνου κι ἀζίζ ἔλλερινιλεν τουττούν βέ  
 ἀζίζλεντιρτίν, βέ χαζηράνπινγ πακσιτάριλαν χάρ τοάγιλαν τοβ-  
 λετέ ναίλ ἔδιν ἴμοδι χελὰς εἴλε εἶ ἐρκέκ πίλμειέν Βαλητέ χελὰς εἴλε  
 πίζ ζελαλέτ κουλλαρινή. κιόγ γιούζου παδισαχληγινά ναίλ εἴλεσίν  
 σενίν ἀζίζ Μουφρέτ ὄγλου πίζιμ Ράππι. Αλλαχημῆς χελασετλι Ἰη-  
 σοῦς Χριστός ἐφέντιμιζίν λούτφου ἰχσάν βέ ἰναγέτ κερέμ ἔτμεσίγι-  
 λεν ὀνά νι ἰζέτ, χάρτ βέ ἰκράμ κερέκτιρ, ἐπετλερίν ἐπετλερινέτεχλι.  
 Ἄμην.



ΧΑΣΤΑΛΗΚ ΔΕΦΙ ΙΤΖΟΥΝ ΔΟΑ.

Εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

Γιὰ ὀζούμλετεν σαλίχ ἐφέντιμιζ κιούναχ εἴλετιχ, πέναμουσλούκ  
 ἰσλετιχ ναχακλήχ ἔδιν σενίν χουζουρνδὰ χελασλή τεμπιχλερινέ ἀ-  
 σλήχ ἔδιν σενίν ἀζιμ κουρπὰν χανενίν τηζαρηντὰ Μελαϊκλερίν βέ  
 ἰνσαλαρίν ὀγγιούντε ἔτδιγιμιζ σερίφ καθήλκερτέ τούρματηχ βασιετιν  
 κορκουλού κανινή ρεζιλ ἔδιν, παγιαγι ζάν ἔτμεμιζηλεν βέ νιαμετήν  
 ρουχουνού ρεζιλ ἔτμεμιζηλεν βέ ὄλ κορκουλού ταπιετδέν εὔστούν ὀ-  
 λάν ὀγλουνού ὀαχή ρέτ ἔτμεμιζηλεν σερίφ πούτουν κιταπλάρ βέ  
 σερίφ νόμος, βε πούτουν ἰλλαχέτ ταλημλέρ ὀδούτλέρ βέ βασιετλέρ  
 βέ πούτουνου πίζιμ γιανιμιζτὰ πός βέ ναφιλέ κιούρουλτού ζάν ὀ-  
 λουντουλάρ, βέ ἀμελσίζ κιελαμλάρ σαγιλτηλάρ, γιανιμιζτὰ σερίφ  
 Εὐαγγέλιονου, βέ ὀαχή χριστιανλιγι φάκατ ἰσήμιλεν βέ σόζουλεν  
 ταστίρρου πίζ πετζαρελέρ ἔλλεριμιζ χέρ τουρλού καπιτζηλιγὰ βέ  
 ταμαχμαρληγὰ οὔσκιουζάρ ὀλτουλάρ, ἀγιακλαρημιζ τζαπήχ βέ κα-  
 τη ζιατέ πέναμούς ὀλτουλάρ, βέ χέρ τουρλού ναχακλήγὰ βέ βελε-  
 τζιαληγὰ κορηνασλαρημιζίν χακκηνίν οὔζεριντέ πασμαϊὰ βέ φα-  
 κηληρή τζιγνεμιέ βέ κιούλλούτιεν γιεμιέ σερίφ ἰπατετλερίν βέ ἀζίζ  
 κιελαμλαριν ἄλετι ὀλατζὰκ ἀγζιμιζή χέρ τουρλού μουσουπετλιγίν,  
 βέ τζαγιλ σόζλερίν ἄλετι εἴλετιχ κιόζλεριμιζή, βέ πούτουν τουϊκου-  
 λαριμιζή ζιατεσίλιν χέρ τουρλού σεφιληκτέν βέ μεκρουφλουκτάν  
 τὀλτουρτούκ, ἰτμεριμιζτέ παδισαχλήχ ἔτέν ἀκλιμιζι, ὄλ ἰλλαχῆ το-  
 γουρού τεπελετήχ βέ σέν Χριστόζουμούν ἔζαλαρινή ὀροσπού ἔζαλαρή  
 εἴλετιχ, βέ Ἄλλαγιήν γανελέρη γιερινέ χελακλήγι βέ πησληγιίν



κιπαρλαρή όλτοου ναπακλιγιμιζι σενίν διζαρηντά έιλετιν έμιο φερ-  
 μανλαρινή κιούτμετικ, βέ τούτματικ φερμάν τεμπίνγλερινή πού σε-  
 πτεπτεν για κατή ζιαδέ σαλιχ έφέντιμιζ όφκενή άζτιρτικ βέ σενίν  
 τζόκ ιγσάν σεβουτζουλουιουνού καζεπέ τζεβιρτικ πίζ πετζαρελιό  
 σενίν νιχαετσιζ έίλικλερινή βέ κιερεμλερινή τζαχιλιγιμιζιλεν κα-  
 ζεπλερέ τεπίτιλ έτδix πίζ τερτημεντλήρ, βέ τζούν κι νέ κεντι έίλικλε-  
 ριμιζτεν ισλάχ όλτοούκ, βέ νέ δαχή γιακηνιμιζιν άτζιλή τερτημεν-  
 τέν ιμλαγια κελτικ όλ έτζιλτεν πού τερπιεγι βέ γάκ καζεπίνη γάκ  
 ούζερέ κελτιρτικ κεντι ούζεριμιζε λάκιμ όφκέγιλεν ταζιρ έιλέμε πίζ-  
 λερι, βέ νέ δαχή καζεπίνηλεν τερπιέ έτέσιν πιζι.

Γιά Ράππι γέμεν γιαλήνιζ σανά τζουρούμ έτδix λάκιν κίνε για-  
 ληνιζ σανά σετζιτά κηλάριζ βέ έζικ γιούρέγιλεν πίζ έξομολόγισι  
 πάκ κουρπάν κιπι σουνάριζ σανά βέ νιάζ κηλάριζ μηλαίμιλιγινά για  
 βαχμετιν Ράππισι όφκειό σάπρ έτιτζή τζόκ μερχαμετλι βέ τζόκ τε-  
 ραχουμλού άρ έιλε πιζιμ κιόυναχλαριμιζή για ινσάν τοστου έφέν-  
 τιμιζ παγισλά πιζιμ τενιζιν κουμουντάν ιζτηάτ όλάν πιναμουσλουκ-  
 λαριμιζι βέ πού γάκ ούζερέ ούζεριμιζε χουτζούμ έτέν άνσις όλου-  
 μούνου βέ όλέτ χησινι βέ ταβουνου βέ ζενζελεγι βέ τουρλου κα-  
 ζεπλερινή μέν έιλε τουρτούρ, βέ γιέκπαρε πιζτεν γιούζ τζεβήρμε,  
 βέ κιόυναχλαριμιζιν τζοκλουγού ιτζιν πίζι κάρκ έιλέμε βέ νέ δαχή  
 μερχαμετινή πίζτεν ιρατάσιν, σενίν κεραμετλερινίν νιχαετσιζληγι,  
 πιζιμ κιόυναχλαριμιζιν ναπάκ γιεϊκουνουνού γενσιν, βέ σενίν χατ-  
 σιζ σαληχετληγινίν τεργιασή πιζιμ χεσαπσιζ κιότουλουκλεριμιζιν  
 άτζή τενιζηνή πουρούπι όρτσούν.

Γιά Ράππι σενίν ινσάν σεβουτζουλουγιουνουν τζόκ πόγιούκ όρνεκ-  
 λερι βάρτιρ όνδουμουζτε χηρσιζλάρ, βέ όροσπου καρηλάρ κρουμρουκ-  
 τζουλεό βέ Άσωτος όγλου όνλάρ κι ήχτιπαρτά πίζ ζελαλετλερτεν  
 ουστούντουρλερ βέ κιόγλεριν παδισαχληγηνά δαχή πίζτεν όντζέ  
 κιτιόρλαρ πουνλάρηλαν περαπέρ γιούζούν κουϊού καπανήπ σανά ιτι-  
 ράφ όλανλαρήτα καπούλ έιλε για δζούμλενιν έφέντισι βέ δζούμλε-  
 τεν μισμιλ Βαλιόετουλλάχ Μαρίανιν βέ δζούμλε σανά μαχπούλ όλάν  
 άζιζλερην βετζαλερίγηλεν πού όμούρτε πιζι τουρλου άτζιλή μεχγετ-  
 λερτέν βέ καζεπλερτέν χελάς έιλε βέ ό πιρ όμούρδέτε όλ κελετζεχ  
 τζεχεμτεμίν επέτιλ άζαπλαρηντάντα άζάτ έιλε δζούμλεμιζι ζιρα  
 σένσιν μερχαμετιν πουναρι βέ τεραχουμλουγούν ιζι πελιρσιζ τερ-



γιαστή, βέ σανά σουκρ έδέριζ έξελσίζ πετερίνιλεν βέ δζούμλετεν άζιζ, βέ σαλιγ βέ όμούρ βεριτζί ρουχούνουλαν περαπέρ σίμιτι βέ τάιμ βέ έπετλερίν έπετλερινέτεκλι. Άμήν.

## ΓΙΑΤΑΚΔΑΝ ΚΑΛΚΔΗΚΔΑΝ ΣΟΝΡΑ ΔΟΑ.

Γιά Άλλαγήμ σίμιτι γιατακτάν καλκήπι τέν κίόζλερι κιερεμίγγη-  
 λεν άτζετήμ, βατζήπτιο τερουνημίν καπουσουνούδα άτζαίμ σανά βέ  
 φάρζτιρ νάσηλ όλού κίπίληκεν γιατακτάν καλκήμίσα όγλεδζε καλκαίμ  
 ναμκίόρλουγούμούν, βέ τουρλου κίουναχημίν σακινληγιντέν, άνλερ  
 ιτζιντέ κι όλού κί.πι τεμπέλ πουλουνούρουμ, λάκιν σανά για Ράπίπι  
 χουσουτλουκ σουνάρημ πού κετζέ πένι σάγ βέ ζιανσίζ σακλατηγίν  
 ιτζούν, πάχουσουσ όλ πού κετζέκι πίρ κίουναχά τούσμετημ, νιαμέτη  
 κιερεμήηλε κίόρούρούμ όλ πού κίουνού κι πίρ καρερτέ σάβκαρήρ,  
 πού κούντέ κι καπίλιτιρ τουρλου πέ χουζούρ έτέρ βασιταλάρ σιρα-  
 λάρ κίόρετιμ βέ νεστανιετέ κελεγιμ. γιάχοδ τουρλου σείτάν φεσφε-  
 σεσινέ όγραιάγιμ γιάχοδ τουρλου κίουναχλάρ έτεγιμ βέ νέτζαπ κουρ-  
 τουλαίμ όλ κίουναχλαρήν πορανλαρηντάν σέν πανά γιαρτήμ έτμε-  
 τιτζε; όλ σέν κι πένιμ κουββετίμισιν, γιαλβαρήρημ γιαρτήμ είλε  
 πανά βέ νιαμετινή παγησλά πανά χάττα πιλέμτζε όλτούκδζα πίρ  
 κίουναχά τούσμεμεμ ιτζούν πένι καγισατζάκτιρ σακλαγιατζάκτιρ, βέ  
 σανά γός κίόρουνμέ άμελλερινέ κουλαβουζλαγιατζάκτιρ βέ παγησλά  
 νιαμετινή άνήν βασιτασίίλε χέρ πίρ δζάν φαίταμά πακάρ βέ ζιγνε-  
 τηντέ σαζημάν ύλμάν άμελλερτέ πουλουναίμ σίμιτιδα έβθελτέν ίπ-  
 τιτα σουνάρημ σανά κούλλου τουσουιτζελεριμί πούττούν δζεβαπλα-  
 ριμή, κούλλου ζεβταλαριμή, βέ πούττούν άμελλεριμή καγιάσιν, βέ  
 ήλημηνε τουμενήγιλεν κουλλανάσιν βέ άταλετληγίν όλτζόσουτίουλε  
 έπτζέσιν βέ τακίρ βερίριμ σανά Άλλαγήμ άρτιχ σίμτέν σογρά έ-  
 στεκλιγιμή ιστεκλιγιντέν άίρμαϊατζάγημ, νάσιλ δζούμλετεν κουβ-  
 θελίσι άσικίάρ έδιπ, άζιμ. ιστεκληγινή πανά μόχκεμλεντηρέσιν,  
 χήττα καριέτ έτεγιμ σακλαίπ τεκμίλ έτμεϊέ, όλ σανά βεριγιμ τακ-  
 ριλερι σένι παδισάγγληγινήν τεσπηχατλανήπ άζιμλενμεσι ιτζούν  
 πέλη άκαημίνα είλεγι ιτζούν κέσικε ναίλ όλάιτιχ όλ είλεκλερέ.  
 Άμήν.



Ἄξιζιέρ ἀρασηνθά Σκεντέρ Ἀρχιεπίσκοπουσσι Κόριλλοσσι 23  
 Λόγοσσι ὄξανιν τεντέν ἀϊρί ὀλοῦπι, κιότζ ἔτμεσί ἰτζούν βέ Δευ-  
 τέρα παρουσία ἰτζούν, ζιατεσίιλεν μεμραατλή βέ πάχουσσι  
 λαίκιτιο τεμπεληνήν τερίν βέ παϊχίν οὐίκουσσι τάν οὐγιαν-  
 τημακ ἰτζούν ὀζούμλε ὀλ κιμέσνελερί κι ὀλόῦμ κορκου-  
 σουζλουγιντά ὀμοῦρ κετζιριρλέρ ὀλ κελετζέκ σερα-  
 τήν κορκουλού κιόουνουού χατηρλερινέ κετίρμειερεκ.

Κορκάρημ ὀλόουμτέν, νίτζιν κι ἀτζηλήτιο κεντιμέ, κορκάρημ τζε-  
 χεμτέμ ἀζαπηντάν, ζίρα νιχαετσιζ βέ ἄσλα ἀχηρή γιόκτουρ κορκάρημ  
 τζεχεμτεμή ταμουχούν ὀλ καρανλήκ γιερινή, τζούν κι ὀμοῦρ σιτζα-  
 γιντάν χησσεταρλιγή γιόκτουρ ἴλλα ὀλουμούν πούτουν σογουκλου-  
 γού ἀντέτηρ κορκάρημ ὀλ ὀλτουρουτζού, βέ ζεχιρλί σογουλτζάν  
 κουρταρινή, ζίρα ἄσλα ῥαχάτ βερμεζλέρ κορκάρημ ὀλ σεραάτ τη-  
 θαντά τουράν Μελαϊκλερί τζούν κι μερχαμετσιζ βέ τεραχουμσουζ-  
 τουρλαρ κορκάρ τιτρέρημ πέν ζαβαλλή ὀλ κιόουνού, κορκουλου βέ χάκ  
 τιθαινή τουσούντουγιουμτέ ὀλ κορκουλού κιουρσουιού ὀλ ἀτίλ βέ  
 ῥουσφέτ καπούλ ἔτμειεν χακημή, κορκάρημ ὀλ ἀτέζ τζαγινή κι ὀλ  
 τιθάν γιερινίν ὀνούντέν ἀκάρ, ὀλ ἀτσελή ἤρμαγῆ, κι ἀλεφι σῆττετην-  
 τέν χοκούρ χοκούρ καϊνάρ, τιτρέρημ πέν τερτιμέντ ὀλ πιλενμίζ κι-  
 λιτζλαρή κορκάρημ ὀλ σέρτ βέ τζετιν ἀζαπλαρή, κορκάρημ ὀλεριμ ὀλ  
 τζεχεμτεμή, κι ἄχιρ ἔντζαμη γιόκτουρ οὐρκέρημ ὀλ ζηφιρ καρανλιγή  
 καρά πούλουτου κορκάρημ ὀλ δισάρικι καρανλιγή κορκάρημ ὀλ τζε-  
 ζιλμέσ πάχλαρή δισλεριν κιτζηρησινή τεσελλαχισιζ φιγανῆ κατζηλ-  
 μάζ ταζιρλερί βέ ἀζαρλαρή τζούν κι ὀλ κορκουλού, βέ κουτρετλού  
 χακίμ κεντισι ταβατζήτιο βέ ἄσλαχατ ταβατζηλαρτάν μοχτατζλιγι  
 γιόκτουρ νέ σχατλάρ ἀράρ νέδε ἡσπατλάρ ἴλλα μειδανὰ τζικαρίο  
 κιόζλεριμιζιν ὀκίουνέ χέρ νέ σουτζ ἔτόιγισεκ χέρ νέ ἰσλετιγισεκ χέρ  
 νέ σόιλετιγισεκ βέ καλπιμιζηλεν χέρ νέ κι τουσούντουϊουσεκ πέλι ὀλ  
 ζεμάν κίμσε πούλουνημάζκι ὀλ μουραφά ὀλοναν πέτζαρέ κιόουναχικιαρή  
 καζεπέτεν κουρταρσίν, κίμσε πούλουνημάζ κι χουζουρά κελσίντε ὀνά  
 σαχαπέτληκ ἔτσιν νέ παπά νέ ἀνά νέ ὀγούλ νέ κῆζ νέδε σάιρη πῆρ  
 κίμσε χησῆμ ἀκραπαλαρημιζτάν, νέ κομσου νέ ὀσστ νέ γιαρτημητζή  
 πούλουνοῦρ χαιρ φαίτὰ ἔτμέζ νέ ἀχτζελέρ κουρουσλάρ βερμέκ νέ μα-  
 λῆν τοβλετιν τζοκλουγού, νέ παϊά νέ μαβρουλλούκ κιπιρλίκ νέ ζεν-



κινλίκ νέδε γόκιουμ ταφραλιγή, ἴλλα πουνλαρήν πούτουνού τός τοπ-  
 ράκ κιπί κιουλέ τεπτίλ ὄλτουλάρ, βέ κετζίπ σαβουστουλάρ βέ γιά-  
 ληνής κιούναχκέρ καλίρ ἰσλετιγι ἄμελλεριντέν μουραφά ὀλαράκ, βέ  
 κορκού τιτρεμεσίίλεν, ὄλ κορκουλού γόκούμου κόζετιρ πέκλέρ, γιάνε  
 γιά χελασληγηνίν γόκιούμου γιάχοδ κι καζετινίν γόκιούμου. Βαί  
 πανά γεί πετζαρέ ὄζανήμ ζίρα ζαμηρίμ πηνή ταζήρ ἐδίορ, σερίφ κι-  
 ταπλάρτα γιούτζε ἀβάζηλαν πένι νασιχετλείπ ταλήμ βερίορλαρ πίσ-  
 λικλερτέν νάπακκληκαρτάν βέ ἰσλετιγιμιζ μεκρούφ ἀμελλερτέν φα-  
 ρίχ κελίπ τούρ ὀλακ ἰτζίν βάχ· ζίρα βουτζουτούν χανεσινή, βέ με-  
 κιανινή πόςτουμ βέ χεράπ ἐτόδιμ, βέ ἄζιζ Ρουχού τασαλαντιρτήμ·  
 γιά Ἄλλαχ σενίν ἀμελλερίν σαχίχτιρ βέ σεραατίν χάκτιρ γιολλα-  
 ρήν τογρούτουρ βέ μεσφαρετλεριν τεφτής ὀλουμάς πέν τερτιμέντ  
 κιούναχίν ἄζ βακητλή φανή λεζετή, βέ φεραγή σεπέπινέ, κάτιμη  
 ἄζαπ τζεκιόρουμ, τέν σεφασή ἰτζούν ἀπεσέ τεσλίμ ὀλουϊόρουμ.

Ἄλλαχίν σεραατὴ χάκτιρ πέν τζαχίλ ἀκίσιζ ταβέτ ὀλουνούρου-  
 τουμ ὀγνεμέζιτιμ νασιχετλενήριμτε ἀκλίμ ὄντὰ τεγίλιτι πούτουνου-  
 νου πανά ἐσκιαρέ ἰσπατλήκ ἐδερλέριτχτε, πέν ζεβχλενίρ ἰστιχζά ἐδέ-  
 ριτιμ ὀκούρουκεν, βέ πέκ ἀγνάρ τανίρικεν, ἐχτιματ ἐτμέζιτιμ· ἴλλα  
 τεμπελλικτέ ἐχμαλληκτὰ, πείναμαζληκτὰ, βέ Ἄλλαχίν κιελαμαρηνή  
 βεζίλ ἐτμεκτέϊτιμ τουνγιαβή καίλελερτέ τελασέλερτέ τεννιγιέτ ἰσ-  
 ταχλαρήν πουλανηκληγηντὰ κεζέριτιμ σεραατλαρτὰ ζιναχιαρληκ-  
 λαρτὰ σαρχόσλουκλαρτὰ σιτζιραίπ κέϊφ ἐτμελερτέ πουλουνούρουτουμ  
 ὀμρούμούν γιλλαρηνή ἀίλαρηνή βέ κιούνλερινή, φεσατλή φανή βέ  
 τουνγιαβή ζατλαρά χάρτζ ἐτόδιμ κετζέ κιούντούζ ἐνφαά ζαχμέτ τζε-  
 κίμ σαβασαράκ ὄζαν τεντέν ἀϊρηλτζαγή ζεμαντὰ νέ καδάρ κορκουσου  
 βέ τιτρεμεσί βέ νέ τουρλού σικλετι ὀλατζαγινή ἄσλα ἀκλήμὰ κετιρ-  
 μεκσιζ βέ μουλαχαζά ἐτμεκσιζ τζούν κι ὄλ ὀλόουμ σαχατηντέ γιε-  
 τιπρίλερ ὀζεριμιζέ κόγλερην ἀσκερλερι βέ κουββετλερι, χέμτε κα-  
 ρανληγην ζήτ κουββετλερινήν ζαπιτλερι γιάνι γιαραμαζληγίν μελα-  
 νετληγην γόκιούμταρλαρ χεβανήν πιάς κιούμρουκτζουλερι ὄζεβὰπ  
 μείτανή κουρανλάρ βέ ἰσλετιγιμιζ φενά ἀμελλέρ σερααττζηλερι ἰνσάν  
 ὄλ τουρνούζου διάβολος ὀαχί περαπερλεριντέ ὄλ κι κιότου βέ κιέμ  
 ἀμελλέρ ὀζερινέ γόκούμτάρ βέ ζορπάτηρ ὄνουν κι δηλή τζαρκά βου-  
 ρουλούσ ὀύστουρά κιπίτιρ κι ὄνουν ἰτζούν σουλτάν νεπί Δαβίδ που-  
 γιουρούιρ



Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἄνθρωποι τοῖς ἐρημιῶσι  
 Γιάνι κουββατλινὴν ὄκλαρὴ τζὸλ κίουμυρλερίλεν πύλημιάδρ βέ γα-  
 ταφηγνὰ ἀτλάν κιπί σινέρ πεκλέρ κίόζετιρ, βέ πουσὸυ κικέρ, δι-  
 πογούκ ἀσὴ ἐξταρχά ἀγζηνή ἀτζίπ ἀγίραν βέ κενισλίειδέρην τζεφίρ,  
 κερανληγὴν χιόκμουνοῦν βαλιστή κι ὄντὰ ἰλόμῶν κουββατὶ βάσταρ  
 βέ πέρ χάκκ βέτζιλεν ὀζανή σεραάτ ἐτμειέ γόκμου βάρδρ, κι σα-  
 πηλιγιμτὲν βέ κεντζληγιμτεκι κίοναχλαρτάν πιασλαίπ τα ὄλ βιν-  
 τζουτδὲν δισφρὴ ταυτουλτουγοῦμ σόγγ κόνε καθάρ ἀμείληεν βέ ὄ-  
 ζουλεν πιλερὲκ βέ πύλμειερεκ ὄλ τζεμίγη κεντιμτέ ἰόζρά διονάν  
 κουσουρλαρι τζουρουμλερι κίοναχλαροι ὄρταϊά κεντιρίπ γόκμ ἐτέρ βέ  
 ταρτάρ, πῶιλὲ σείλερ ἀρανηλήπ ζιατὲ ἰντζέ τερτήσηλεν τετζεσὸυ  
 ὄλουντουγὸυ κίουντὲ, ὄλ σεφίλ κίοναχκιάρ ὄζαν νὲ τουρλού κερκου-  
 τὰ βέ τιτρεμεκτὲ πούλουνοῦρ ζάνν ἐτέρσιν, ὄλ κερκουλού, βέ ἀζκη  
 γιαπανή σέρτ γιογούν μερχαμεταίς βέ τεραχουμσούζ ὄζινλερι σεί-  
 τανλαρι ἰπλησλερι καρὰ καρὰ γείπετλι ἀραπλάρ κιπίλ, ἐτραφηγνὰ  
 πολούπ ὄνου μαγσερείε ἀλτκλαρηνὴ κῶρτουγόντὲ; ὄνλαρι κι γιά-  
 ληνιζ σουρετλερι τζεχερλερι, βέ κηλικλαρὴ, γέρ πέρ τζεχεμτὲμ ἐ-  
 ζαπηντάν δαχά ἀγίρ βέ δαχά μουσκούλ τζετίντιρ.

Ζαβαλλή πετζαρέ ὄζαν ὄνλαρὴ κῶρδύνῶζε σαρσάρ ταρσικλανήρ πι-  
 γουζούρ ὄλουρ σακίρ σακίρ τηδέρ ἐφρατίιλε γάμ κασαβετὲ πατάρ,  
 τοπλανίρ πῶζουλούρ, βέ Μελαϊκλερίν ἰμδατηνά σιγινίρ ἴμδρ ὄλ κερ-  
 κούπ τιτρεϊέν ὄζαν ἀζίζ Ἄγγελοςλαρτάν ἀληνήρ, βέ χεβατάν κεντι-  
 ριλίπ, γιοκαρηλαρὰ κῶτουρουρλέρ ἔμμα νὲ τουρλού; γεί νὲ ἀμάν  
 κερκουλού βέ οὔρκουντουλού σείράντιρ, γιοκαρητὰ χεδά κῶμρουκ-  
 τζουλερινὲ βάστ κελίρ, ὄνλαρ κι ὄρατα πεκλερλέρ βέ γιοκαρὴ τζηκάν  
 ὄζανλαρὴ τουτοῦπ ζάπτ ἐῶίπ μέκσ ἐτερλέρ (κιτμειέ) ζίρα γέρ πέρ  
 κῶμρουκτζού γάνκι κίοναχλαρὴν κῶμρουκτζουσουίσε ὄζανλαρι ὄ  
 κίοναχλαρὴν τερτερλερινὴ ἀτζίπ ὄρταγί τζικαρίρ.

Ζεμίν βέ καίπετην, βέ κέμ σόζλερίν κῶμρουκτζουσου ὄρταϊά κερ-  
 τηίρ ἀγίζ βέ ὄιλ βασίτεσίιλεν γέρ νὲ Ἄλλαχὴν νόμοσουνα μουτγα-  
 γήρ σόζλέρ σῶιλενιγτίγισε, γιάνι γιαλανλαρὴ γιεμινλερι πὸς πογαζ-  
 ληκλαρὴ, κολλαρὴ, καίπετλερὴ ἰφτηραλαρὴ πείγουτὰ λακιδηλαρὴ  
 σογιούπ σεπτ ἐτμελερι κῶφούραν ὄζεβαππιαρὴ γιαλάν σαχατλικλαρὴ  
 μοναφικλικλαρι πῆρι πῆρινὲ τουσούρμελερι, χατίρ οὔζερε ἐτόηγιμζ  
 σεραατλαρὴ τζεκισμέλερι καθκαλαρὴ νιζαλαρὴ, μαβρούλ βέ κιπίρ



σὸχπετλεροί, φοτουλλουκλαρή ταλκαβουκλουκλαρή, πὸχ πογλουκλα-  
 ρή μουραγιληκλαρή γιούζε κιούλουτζουλουκλερῆ, σιτευλεοί ἀλτζακ-  
 λαγίπ χιρλαμακλαρή, ρεζίλ ἐδίπ χετζίλ τουσούρμελεοί, χατίρ γικ-  
 μαλαρῆ φιντελικλερῆ, γιλεπασλικλαρῆ ἱσαφαζιλικλαρῆ, τζαρησλικ-  
 λερῆ, σκάνδαλα βέ φεσάτ τζηκαρμαλαρῆ, καριστιρητζιλικλαρῆ δι-  
 λεγίπ μὰτ ἐτμελεοί, χοραταλαρῆ λατηρελεοί, μουκαλετικλεοί σου-  
 χμελικλεοί σείτανί, βέ σεβταγί τούρκουλεοί, χέμι ὀαγῆ ἰσκήϊλεν  
 βέ σαρχὸσλόυκ σπεπεϊίλεν σσίλενηλεν μινασιπέτσιζ γιηλσούζ πζικίλ  
 ἰχτιατσίζ, πέτ βέ ἐτεπισίζ λακιρτιλαρῆ νέ τιτζεγί τίληλεν λησάνη-  
 λαν ὀλάν κούλλου χαταλαρῆ κπαχατλαρῆ ταξιοατλαρῆ κιούναχλα-  
 ρῆ ὀρταϊά κετηρίπ μειδανὰ τζηκαρὰδζὰκ ὀλ σερὶλ ὀζανῆ ζάπτ ἐτμε  
 μουρατήγληαν. Ὀζανῆ κουλαβουζλεϊάν ἀζίζ "Ἀγγελοςλαρ πουνλάρτα  
 πεάν ἐδίπ κιόσπεριλέρ, ἀγίζηλεν βέ τίληλεν νέκαδαρ χαγιορῆ βέ  
 'Ἀλλαχὰ μακπούλ κιελαμλάρ σσίλετῆίσεκ, γιάνι ἱπατετλερῆ σουκρα-  
 νεληκλεοί ψαλμοδιάλαρη ἀλκησλαμαλαρῆ τεσπιχατλαρῆ ρουχανι καϊ-  
 τελεοί νασιχετλεοί χαϊρορῆ ὀγούτλεοί, σερὶφ κιταπλάρ ὀκουγιούπ ἐξ-  
 περοεοί κ.ταπέτ νακλιετλεοί ἱλλαχέτ μετινναμελεοί, σάτηκχανέ κερ-  
 τζέκ βέ τογρού σόζλερμιζί πὸρὶ πὸρμιζίλιν χακκηνὰ εἶλικ εὐζρέ ἐτδι-  
 γμιζ σαχαπετικλεοί χατίρ κιόζέτμεϊσεκ ὀλάν σεριατλαρμιζί κιό-  
 τού βέ πείναμούζ λακιρτιλαρτάν, βέ κιούναχ τογατζὰκ σὸχπετλερτέν  
 ὀλιμιζί ζάπτ ἐτμεμιζί πὸρὶ πὸρμιζίλιν χαϊρά βέ εἶλιγιέ καμετλεντιρ-  
 μεμιζί χουλιζ βέ χιλεσίζ τζεβαπλαρμιζί. 'Ἀλλάχου ἀζημισανὶν  
 τηζαρηνδὰ ἰσλετηγμιζί κιούναχλάρ, βέ νὰμ κιόρλουκλέρ ἱτζούν κεντί  
 κεντιμιζί φάσλ ἐτμελερμιζί φιοκατῆ τζεβαπλαρμιζή. . . .

Πνευματικὸς πέτερμιζίλιν χουζουρουντὰ τούρουπὶ βέ σὰζ κεσερέκ  
 ἔξαρολόγῆς ὀμαλαρμιζή, ὀζάν ἱτζούν ὀλοῦμ ἱτζούν κελετζέκ χου-  
 ζούρ μαγσέρ βέ κορκουλού σερὰτ ἱτζίν τζεχεμτεμίν τουκενμὲζ ἔ-  
 ζαπλαρ ἱτζίν τζενλέτι ἀλιὰ βέ καθὸ μουτλουλούκ ἱτζίν, βέ κιόγ  
 χιούζού παδίαχληγινίλιν τίληλε ταπίρ ὀλουνμάζ ἐπέτηλ ζιγιέτι ἱ-  
 τζούν σσίλετηρμιζί κιελαμλαρῆ βέ χουλισάγι ἀγῆζηλεν βέ λισάνη-  
 λαν γέρ νέ καδάρ εἶλικλέρ ἱτζρά ἐδίπ 'Ἀλλαχταάλεγιε γιολλατήγι-  
 σακ ἱββετῆτι. 'Ἀγγελοςλαρτα ὀ φαζηλετλερμιζή καρσῆλαστηρηπ ὀ  
 ἱπσάνι κιούμρουκτζουνοῦν ἔλλεριντέν χελὰς ἐτέρ ὀλ ὀζανῆ.

'Ἰκνιζί, κιόζουλεν ὀλάν κιούναχλαρὶν κιούμρουκτζουσουτόυρ, γιάνι  
 εἶλεζηνὰ, βέ κιόζέη σουρετλερῆ φενὰ κιόζουλεν πακτηγισὰκ ἐλίλιν



μαλινά κιόζ δηκτῆϊσεκ δούνγιανιν φασίχ ἰχτηταμινῆ, βέ σαήταια  
τηνῆ κιόρουπ ἱμερντίϊσεκ βέ κερέκ κεντί βρατατιμίξιλεν ἕρεκ γιμα  
μάς ρουχλαρήν καμετήγιλεν κιόζλεριμιξι. θαχά πάσκά νέ καδῶρ κερ  
λικλερέ κουλλαντίγισακ.

Οὐτζούντζού κουλάκ τουίκουσουγιουαν ὀλάν κιόυναχλαρή κιούμ  
ρουκτζουσουτούρ γιάνι καθγαλαρή, γιεινλερί, κιούζουρλερί, χριστια  
νά γιακῆσμεϊαν δουρλου πέτ λακιριτιλαρή ζεμλερί καίπετλερί διγνε  
τίϊσεκ μεσαλελερί χορατάλαρί κιούλουνετζέκ, τοχφέ σόζλερί μουκα  
λιτλικλερί ἐσίτμεγιέ μεζπούρ ὀλδουίσακ, φενά σεβτῆ οὐγιαντιράν  
νακλιετλερί, τζαλκηλαρί τούρκιουλερί, μακαμλαρί ἴσταγλί γαβέσι  
λεν τινετήγισεκ, κίσκα ιτζληγά, βέ ὄφκε ριέ καμετλεντηρέν σόχπετ  
λερί, νιζά βέ σκάνδαλο πεϊτάχ ἐτδερέν σόζλερέ, ὀζάν χελάκ ἐδιτζῆ  
ὀγιούτλερέ, καμετλερέ, μεσφαρετλερέ κουλάκ ἀσῆπ γεσετάρ ὀλτουί  
σακ, χαϊλι ὀγιούτλερέ νασηγετλερέ, Ἄλλάχ κιελαμλαρηνά κουλάκ  
βέρμετι ἰσέκ, βέ ἔλ χάσιλ τουγικου βασιτεσιίλεν πάσκά νέ καδῶρ  
κουσουρλάρ βέ κιόυναχλάρ ἰσλετίϊσε ὀζάν, ὄλ ναπάκ ρουχλάρ βέ ὀζιν  
λέρ ἀνλερί ἀλήπ τεφτίς σπραατηνέ κετηριζλέρ.

Δόρδούντζού κοκουλαμάγιλαν ὀλάν κιόυναχλαρίν κιούμρουκτζου  
σουτούρ γιάνι τουρλου ἰστάχ κετηριτζῆ τατλή βέ ραχγιαλή ἐζαλάρ,  
βέ παχαρλάρ, τζαληντηρλάρισα, βέ ὀ σέκιλ ὀζανά ζιανλή εἶ κοκουλα  
ρά μεζπούρ ὀλτουλάρησα ἀνλέρκι φάκατ ὀροσπού βέ φενά καρηλαρά  
γιακισῆρ.

Πεσίντζῆ: ἐλλέριλεν βέ βουτζουτούν κουσουρ κηταλερίγιλεν ὀλάν  
κιόυναχλαρίν κιούμρουκτζουσουτούρ γιάνι ἔγερ ἔλ ζινασῆ ἐτῶηγησε  
λερ, φενά ἰστάχληλαν πῆρ κίμσεγιέ τουκουνούπ ὀγσάγίπ τακηλητλά  
ρισα πῆρ γιατηρκῆ ζάτ πουλούπ, σαχαπηνά τεσλίμ ἐτμεγιέ καίρετ  
λέν μετληέρισε, οὐζερλεριντέ ἔλ χακκῆ ὀλουπίτα βερμεγιέ ἰστέμε  
τηλερ ἰσέ, πῆλερέκ γάϊρι κίμσενενιν μαλινῆ πένιμισγιέπ ζάπῆτ ἐτῶηλέ  
ρισε, ἀσῆκάρ κόγια φινεβλικ βέ ἀλτατμά ταρικίίλεν γιἀχοδ κιζλή  
χρησιζλικ ἐτῶιλέρισε πῆρ κίμσεγιέ ναχάκκην νεβσανιέτ σεπέπινέ,  
γιἀχοδ ὄφκειλεν ἔλ καλητηρίπ βουρτουλάρισα γικραλατηλάρισα πογ  
τουλάρισα ὀλτουρτουλέρισε, γιἀ ζεχίρ ἰτζιρτηλέρισε, βέ πῆρ κίμσενιν  
ἀλεγινέ γιουρτουλέρισε γιἀ τεσέκῆ ἐδίπ βαλιγιέ τεσλίμ ἐτῶιλέρισε  
ρεχνετάρ ἐτῶηλέρισε τογτουρτουλέρισε χαπῆς ἐτῶιρτηλέρισε, ἔχτι  
παρῶν τουσουρτουλέρισε γιἀχοδ πῆρ τουρλου γερκακετλερέ σεπέπῆ



όλτουλάρισα, για Άλλαχά για άζιζλερέ, για έκκλήσαλαρα για μο-  
ναστηλαρά πίο σεί άδαγιπί έδά έτμετιγισε, βέ άζιζέτ σέριφ νεσνε-  
λερέ λαϊκσιζλήγιλαν τοκουντούγιουσα, βέ κουτρετί βάρικεν φουκα-  
ραγια σατδακά βέρμετιγισε για γάου ταμάχ ιτζίν άγής κιούνλερτέ  
ισλετιγισε, πίο κιμσεγισ πορτζού όλούπίτα έτά έτμεγιέ τζαλήσματοί-  
γισα για πίο κιμέσνεβιν κερέκ τζανιέτ κερέκ τενιέτ πίο ζαφαρλιγή  
βέ κεταρλιγή ιτζούν, γιαζή γιαζτήγισα, γιαχρό γιαζτιρτήγισα, για  
γουρούξ βερτί ίσε, για πουγουτζουλουκ έδτίγισε άχσάμσαπάχ έκκλή-  
σαγια βέ ίπιδετλερέ σέγιρτμετηλέρισε χούσουσα έλιλεν, άγιαγιλαν  
γάιρ τουρλού ούσλουπσούς βέ φενά χερακετλερέ ταλίπ όλτουλά-  
ρισα βέ βουτζουτλερινίν χέρ ταφαλαρινί χέρ έζαλαρινί έίλιγιέ κουλ-  
λανήπ Άλλαχή ζιγνετλέμετηλέρισε βέ χέρ κηταλερήγιλεν χαγίρ  
άμελλέρ ίσλεμεγιέ, βέ έίλικ έτμεγιέ κατήρικεν μουκαέτ όλματηλά-  
ρισα, πουνλαριν πούτουνού ιτζούν ίντζέ ίντζέ σουάλ σορούπ άνανεσί-  
γινεν τεφτίξ σέραάτ έτετζεκλέρ.

Βέλ χάσίλ χέρ τουρλού κεμλικλεριν κιούμρουκτζουλερί βάρτιρ  
μαυβρουλλούκ ιτζίν κησκαντζλικ ιτζούν, βέ χασετλήκ ιτζίν, φασίχ  
βέ πός σάν βέ σαλτανάτ σεβιτζιλήκ ιτζίν, όφκέ βέ χίσιμ ιτζίν, ζι-  
ναχιαρλήκ ιτζίν, καννιηλήκ ιτζίν, πουγιουτζουλουκ βέ σεγιρπάζλικ  
ιτζίν, έγναχανλήκ ιτζίν, τεμπέλλικ ιτζίν ταμαχιαρλήκ ιτζίν κίν κα-  
ρέξ ιτζίν, βέ Άλλαχήν ίκράχ έπόγι δαχά σάίρι μεκρούφ άμελλέρ  
ιτζίν, όλλαρή κι σίμιτι πίο πίο νάκλ έτετζέκ όλσάχ μουμκειούν δεγίλ-  
τιρ νέτητζεγι δζανίν χέρ τουρλού φενά ίλλετλερινδέν βέ χέρ τζεσίτ  
κουσουραριν κιούναχλαριν αίρη αίρη κιούμρουκτζουλερί τεφτιστζι-  
λερή βέ άραιτζιλαρί βάρδιο.

Γιά ίγσάν, για τιγνεϊτζι τουσούν μουλαχαζά έίλε, όλ ζελαλιέδ  
δζάν πού κίόνέ σιασετλερί, βέ πουνλαρδάν δαχά πόγιουκλερινί βέ  
δαχά ζιατελερινί κίόρτουκτέ νάσιλ πεχουζουρλουκδά βέ νέ καδάρ κορ-  
κουτά βέ τιπρεμετέ πούλουνούρ ζάν έδέρσιν τά χόκιούμ όλουνούν  
τζεγιάτακ; άζαπλήκ ούμουτού όλσά δαχή, λάκιν όλ σαάτ πίο κάγετ  
άτζιλή, βέ μουχαραλή τεχλικελί σαάτδίο, ίφρατήγιλαν, -ί άχλή  
ηήτηλή βέ τεσελαχσιξ σαάτδίο τά ένδζαμη νέ τουρλού όλατζαγινή  
κίόρδέντζεγιε καθάρ, ζιρα ίλλαχέτ κουββετλερ πουνλαρτά όλ ναπάκ  
φουλαριν γιούζλερινέ καρσή τουρούπί, σόζουλεν βέ άμεληλεν δζανίν  
ίφρα έπόγι έί άμεληλερί όρταιά κετιριπί έσκιάρ έδεγλέρ. Ζάβαλη δζάν



ἰσλετιγι ἀμελλέρι δουσουρενέ κορκιύ τιτρομεσίγιλεν ὄρατὰ πικρήν  
 τά κι γιά τοχμετλή τζηκίπ παγλιανί τζαγιάνεκ γιάχρό κι ἀπὲ βε  
 χακλή τζικίπ κυρτουλουότζαγιάτακ τζούνκι γέρ κέσ κεντι κέντιπ  
 λαρινί ζεντζερλερίλεν σικί σικί παγλιανί βέ ἔγερ ὄζαν τωρικί τικί  
 λουνούρουσα, γιάνι ἔγερ μουμιλλήγιλε τινταρλίγιανί βέ Ἄλλιαχ  
 μαχπούλ ἀμελλέριλεν ὀρκιόυ κετζερτζήγιστε ὀκί "Ἀγγελοςλαρ ὀκί  
 λάρ ζιγνέτιλεν κιότουρουζέρ, βέ γιτζε κασαβετσίς, βέ κορκουστὺ  
 ἀϊριλιό κιδέρ "Ἀγγελοςλαρ γιολτασὺ ὀλαράκ.

Δαβίδ πείγαμπέρτε γιτζιλί ὄλάν κιελαμά κιδόρε τωρικήαν ὄζαν  
 λε φεραχληλαρήν μεκιανί σενίν κεντιντέδερ γιά μουτλου, σεραδὺ  
 Σιών βέ Ἰερουσαλήμ σεχισί χέϊ νέ καδάρ μεμνούν μεσρούρ ὀλατζακ  
 λάρ ὄνλάρ κι, σενίν τετζαγιπέτδὲν ὄστάν ἀλλὰ τιλπερλίχλερική  
 κιδόρετζεκλέρ κι ἀνλέριλεν μίν ἔββέλ πονατὸή σενί κουτρετικιανή Ἄλ  
 λάχ, ὄλ τέμ σέριφ κιταπτά ῥιγαβέτ ὄλουαν κιελάμ τεκίλ ὄλουαν  
 χέρ ἀγρή σιζί, βέ ἀχίκαρλάρ φιδάρ ἐτδὶ σαβουστὺ βέ πούτὸν γάμ  
 κασαβετλέρ ταγιλὸηλάρ, ὄλ ζεμάν ὄλ γιαρικμάς μελγούν, βέ κορκου  
 λου ῥουχλαρτάν χελάς ὄλουπ κιδέρ δαχίλ ὄλουρ ὄλ ὀίληλεν τασπίρ  
 ὄλουόμαγιαν κατῆμ σεβιντζε φεραχληλά.

Ἐμμα ἔγερ τεμπελικτέ τὲν σεβιτζιληκτέ, κεντινί τούτραμακλιχ  
 τά, Ἄλλιαχ κορκουστουζλουγουντά γιασαμίς πούλουκίόρουσα, ἔσιτῆρ  
 ὄλ κάγετ ἀγῆρ βέ ἀτζιλί σεταί. Ἀρθήτω ὁ ἀσεβῆς, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν  
 δόξαν Κυρίου γιάνι κελκτῆν κιαφίρ, Ράπιπινιν ζιγνετινί κιδόρμεμεκ  
 ἰτζούν.

Πέλη ὄλ ζεμάν ὄνου καζέπ κιδούνλερι πούλουζλάρ παστηορλάρ  
 σικλετλι τάρ τζαρεσίς βέ πούν κιδούνλερι καραλλήχ βέ λανέσ κιδούν  
 λερί ὄλ ζεμάν δέριμ. Ἄλλιαχ ἄζιζ "Ἀγγελοςλαρ ὄνου πωραγληλάρ  
 τα ὄλ καρά σέιτανλάρ τζεκερλέρ ἀλληλάρ ὄνου κεντι ταρασλαρηνά,  
 ὄλ ἰνσάν δουσανλαρή μερχαμετσις βέ ἰνσαρσίς βουραράκ τωγερέκ,  
 σουρουκλεγιερέκ, ὄνου ὄραδαν ἀϊριπ γιερίν ἀλτηνά ἐντιριλέρ τζε  
 ζιλμέζ βέ ταγιουμουζ παγλάρλιαν κεντλέριλεν πάλι ἀταρλάρ  
 ὄνου πούς καραλληγίλ γιερινέ ζιγνῆρ καραλληγὰ ἐνκῆν σεμτλερὺ γιε  
 ρίν ἐν διπλερινέ δέριμ τζεχημῆν ὀμμανηνά ταμουχούν χαπισχανε  
 λερινέ βέ ζιντανλαρηνά ὄρατά κι κατημιντέν ὄλμουζ ὄλάν κιδούνχ  
 κερλέρ καπαλήτιρ σατίκ Ἰωθούν πουγιουρπουγού ὄζορὺ σάχκισίς βέ  
 ἀϊτινλικισίς γιερέ ἔπετιέτ βέ κατῆμ καραλληγίλ γιερινέ ὄρατά κι



νούρ σιφωφληγι γιόκτουρ φεσατλή ίνσάν όμρου γιόκτουρ ίλλα σή-  
 στή άφρη σίζι μούδαγιμ άτζή τασά κεσιλμεκσίζ άγλαγής φιγάν τουρ-  
 μακτιζ κιόγούς κεζιρηήπ, άχ τζεκεμελέρ, βέ διςλεριν κητζηρητηή  
 κόδημ όφ βέ βάχ σεταλαρή όρατάδιο βάί, βάί ούνλερη όρατάδιο όρα-  
 τα σές ναγχαρά έτερολέρ, έμμα κίμσε γιόκτουρ κι όνλαρά ίμδάτ έίλε-  
 σίν πάχηριολάρ τζαχηριολάρ έμμα κίμσε πούλουμμάς κι όνλαρη  
 κουρταρσίμ, άζάτ έίλεσίν μουμκιούν δεγίλδιο γάχηρ για τηγνείτζι-  
 λέρ όλ τζαρσεσιζλιγιή νάκλ έτμεκ καπιλσίζτιρ ίμκιανσίζτιρ όέριμ λι-  
 σάνηλαν ταπιρ έτμεσί, όλ όρατα άσαχητά χαπής γιατάν όζανλαρηή  
 ίζαλή έζιγιετλερινή ίνσάν άγζή κατιρ δεγίλδιο τζεβαπλάρηλαν πεγιάμ  
 έτμεγιέ όλ κορκουίου βέ τητρεγισί ίνσανιέτ τουτακλάρ γιετικ δεγίλ-  
 διο έξηγίς έτμεγιέ όλ περουσάν χαλή, όλ μουσκιούλ τζέζηρεγι τεσαλ-  
 λαχσίζ άγλαίπ γιας έτμελερινή πίρ κερέρ κεσιλίπ έράμ βερμεκσίζ  
 άχ έδερολέρ, έμμα πίρ κίμσε πούλουμμάς κι, όνλαρά μερχαμέτ έτσίν.  
 Γιουρεκλερινίν τερουμιντέμ φηκατλή σεσλέρ τζηκαριολάρ, έμμα πίρ  
 κίμσε γιόκτουρ κι όνλαρη έσιτσίν χατσίζ άτζουζεληκλέρ κετηριολέρ,  
 άγλασιολάρ γιας τζεκερολέρ έμμα πίρ κίμσε γιόκ κι κουρταρσίμ, γε-  
 λάς έτσίν καψίν τζηκαρσίμ όνλαρη όλ τζεχεμτέμ τερελερηντέμ, γιαλ-  
 θαριολάρ νιάζ έτερολέρ, ίμδάτ διλερολέρ τοδουνορολέρ κεντί κεντιλε-  
 ρινέ τζαρπαρλάρ βουρορολάρ, σατζλαρηνή πιάσλαρινή γιολούπι, χέρ  
 γιανλαρηνή γιρταρλάρ, έμμα έπίεταν χίτζ πίρ κίμσε πούλουμμάς κι  
 όνλαρά μερχαμέτ έτσίν γιαρτήμ έίλεσίν βέ όνλαρά άτζηγιήπ σηγια-  
 νέτ έτσίν.

Νερεδέτιρ όλ ζεμάν πού όδουμγιανίν όδουμμεσή ; νερεδέτιρ πός σάν  
 ωατήλ σαλτανιάτ ; νερεδέτιρ σεφά ; νερετε καλήρ μεφασίζ φεραχλαρά  
 νάιλ όλαρακ, νερεδέτιρ φαντασίαλαρ έχτισαμλάρ, βέ ραχατληκλάρ ;  
 νερεδέτιρ τονανκή ; νερεδέτιρ μουλιλέρ έσγιαλέρ, βαρηγιετλέρ ; νέ-  
 ρετε καλήρ ζατεληκλέρ ; νερεδέτιρ ζέβκ σεφά βουτζούτ ναζικλιγιή ;  
 νερεδε όέριμ, νερεδέτιρ κεφλεριν τζουμπουσλέριν τατλιλιγιή ; νερεδέτιρ  
 καρηλαρηή κιζλαρηή γιαλαντζή, πατίλ βέ φαίτασίζ κιόζελιγιή ; νέ-  
 ρεδέτιρ όλ βακίτ όλ σαχατά έπεσιζλίχ, έχτιατσιζληκλάρ, βέ ίρσιζ-  
 λικλάρ ; νερετε όλ ζεμάν ρούπα έσπάπ τονανκισή ; νερετε καλήρ  
 όλτεμ κιόυναχίν όλ νεπίς, βέ ίκραχλή λεζετή ; νερεδέτιρ όλ έλ ζι-  
 νασηίν έρκεκ ζινασηίν μεκρούφ κιόυναχινή τατλή χός πελλεγιήπ,  
 σεφά κημάς έτερολέρ ; νερεδέτιρ όλ ραγγιαλή μίσκ άμπερολέρ, τουρ-



λού βαχγιαλή έζαλάρ σουρουνούπ τζαληναυλάρ βέ κεντιμερινέ τσι-  
 σου βερενλέρ ; νέρεδέτιρ σαραπή, βακηγή, βέ γάιρι τουρλού ισκιλερ  
 τζακηνλάρηλαν μουζηκαλάρηλαν βέ άγεγκλέρηλεν ιτζενλέρ ; νέρεδε  
 όλ ζεμάν σαγηνητησιζλικτά 'Αλλάχ κορκουσουζλουγουντά, βέ χελακ-  
 ληκτά όμοϋρ κετζηρενλέρ, νέρεδε ταμαχιαρλήχ άχτζε γουρούς σεβι-  
 τζηλήχ, βέ άντέν ζούχο έτέν μερχαμετσιζλικ ; νέρεδέτιρ όλ ζεμάν  
 ίνσανιετσιζ μαδρουλλούκ κι πούτόνουντεν ίγρενίρ βέ κεντιμή πύρ  
 σέι ζάνν έδέρ ; νέρεδε όλ βακήτ ίνσανλαρήν πείγουντά, βέ φασίχ σανά  
 κουτουρουσλουγού ; νέρεδέτιρ τέν σεβτασή, βέ μεκρούρ ζινά ίσταγή ;  
 νέρεδέτιρ, ζορπαλήχ χόκιούμ βέ ζουλουμιαρλήχ νέρεδέτιρ, όλ τέμ  
 παδισάχ, νέρεδε ζαπίτ, νέρεδε άρχοντας ; νέρεδέτιρ όλ χόκδουμαρλήχ  
 πούγιουρουτζουλούκ, βέ παγιά, μεσνέτ ούζεριντέ όλανλάρ ; νέρεδέτιρ  
 όλ μαλήν δεβλετι τζοκλουγουνά, βέ κανιληγινέ κιουβενενλέρ, κι φου-  
 καραγιά, γιοκσουλά μερχαμέτ έτμεζλέρ, βέ 'Αλλαχά σηγημαζλάρ ;  
 νέρετε σεγίρ γιερλερλή, ζέβκ σεφά γιερλερλή βέ άβτζιληκλάρ ; νέρεδε-  
 τιρ όλ ζεμάν κιπιρλενίπ, κεντιμερινή άκιλλή ζεγινλή βέ όζούμλεσιντεν  
 όγγτζούλ ίλερλή πελλεγεμενλέρ, βέ φασιφεσιζλήγίλεν όμοϋρ κετζηρεν-  
 λέρ ; νέρεδέτιρ άγήρ κεγιμλέρ, ναζήχ ληπασλάρ γημησάκ, βέ καπά  
 δοσεκλέρ ; νέρεδε έβλερλήν βέ σαραίλαρλήν γιουτζελιγή, βέ τόλοσλα-  
 ριν, καπηλαρλήν βέ έτρόφ άβληλαρλήν κεγγισλιγή ; νέρεδετιρ όλ χαφ-  
 σίζ βέ 'Αλλαχτάν κορκουσουζ γιασέιανλάρ ; όλ ζεμάν κιορτουκλεριν-  
 τέ ταμασά έδίπ χείπετλενετζεκλέρ, βέ τιτρεγιερέκ ίγγηλεγτζεκλέρ,  
 βέ σαρσήπ ταρσηκλανατζακλάρ, τιτρεμέ πασαδζάκ, βέ κορκουλού  
 άγρή σαντζή γιετησετζεκ όνλαρά, τογουρατζάκ τισέχληνιν άγρηλα-  
 ρή σαντζιλαρλή κιπί, βέ πύρ σολουκτά, κηρηλήπ, πολουνούπ, χελάκ  
 όλατζακλάρ, νέρεδέτιρ όλ βακήτ άλημταρλαρλήν ίλμι μαριφετι, νέρεδέ-  
 διρ μίρη κιελαμλαριν έλφσζλιγή, βέ τατλή λισανί βέ ρήτορασλαριν  
 πατίλ φεντλερλή βέ φηνελικλερλή ; γέι βάχ ! σαρσηλητλάρ καρμά  
 καρσήχ όλτουλάρ, βέ πούτόν άλημληκλερι γιουτουλτου γιεγγηλητή  
 βέ πατάή.

Νέρετε αλήμ ; νέρεδε όκουμούς ούλαμέ νέρεδε κιατίπ ; νέρεδέτιρ  
 πού τεχηριν άραϊτζισή βέ τεφτις έτιτζισή.

Για καρδασλάρ άκληνήζιλα δουσούνουν, νέ ταρική όλμαλήγίζ πιζ-  
 λέρ, κι χέρ ίσλετιγιμιζ άμελλέρ ιτζούν, πύρ πύρ τζεβάπ βερεδζεγίζ,  
 κιουτζούκ βέ πόγιούκ τζούν κι ταπίρτά πύρ πείγουντά φαϊδασίζ πός



τζεβαπά καθάρ γεσάπ βερεδζέγιζ, ὄλ κορκουλού γάκ σεραατζηγιά·  
νάσιλ γιακιστήρ, βέ νέ τουρλού κερέκτιρ πουλουναλήμ ὄλ σαχατέ  
γιάνι ὄλ κορκουλού διβανά νέ γιούζουλε τζηκμάκ βατζίπιτιρ; Πέν  
σιζέ σσίλερ τααρήφ ἔδεριμ· ἔγερ Ἄλλαχὴν χουζουρουνά λούτφου  
κερρέμ πουλουντούγισακ, κιούναχκερλεριντέν αίρηλήπ, ὄλ μουτλού  
σεμτέ Χριστὸς παδισαχὴν σάγ ταραφηνά λαίκ ὄλμάκ ἱτζούν· ὄλ τί-  
ληλεν νάκλ ὄλουνμάς φεραχληγά νάσπ ὄλμάκ ἱτζούν· νέ τουρλού ἱν-  
σανλάρ ὄλμαλήγιζ, ὄλ ζεμάν ἀγνεϊατζάγιζ, γάτζαν παδισαχλαρὴν  
παδισαχὴ σάγ ταραφηντά ὄλανλαρά ὄλ φεραχλή κιελαμλαρὴ σσίλε-  
τιγινδέ Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου κληρονομήσατε τὴν  
ἱτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· γιάνι κέλιν  
γιὰ Πετεριμήν μουπαρεκκληλερὶ μιράς ἄλην τόνυγιανὴν ἔββελιντέν  
σιζίν ἱτζούν· χάζιρ ὄλμούς παδισαχληγή, ὄλ ζεμάν ὄλ κιόζλεριν  
κίόρμεδιγη κουλάκλαρην ἔσίτμετιγη, βέ ἱνσάν καλπιντέν κέτζμεδιγι  
ἔιλικλερὶ μουτλουλουκλαρὴ μιράς ἀλαδζακλάρ· ὄνλάρ κι Ἄλλαχὴ  
τεκμίλ σεβέν κιμέσνελερ ἱτζούν· χάζιολανμήστιρ.

Ἰμιτὶ ὄλ ζεμάν χερ γάλ· καίκισιζ ὄλούρους· ζιρα· καίρη χιτζ πῖρ  
κορκουσοῦ ὄλμάζ, λάκιν νέ δεγίλορουμ; πουνλαρήτα φίκο ἔδιπ γε-  
σαπλαγιαλήμ, γιάνι κιούναχκερλεριν ὄλούμσοῦζ ἀζαπηνή, βέ τόπε-  
σιζεριν τουκενιμέζ τζεζασινὴ ἀκλήμιζά κογιαλήμ, ὄλ κορκουλού τι-  
βαντά μουττεζιλ ὄλδουκλαρηντά, νέ τουρλου ἀρχετζιλλήκ πιαστηρα-  
τζάκ ὄνλαρὴ γάκ σεραατζινὴν τιζαρηντά, πῖρ καρσήλήκ τζεβαπλαρὴ  
ἄμαδηγηντά; νέ κιόνε βεζαλετλήκ ζάπτε ἔτετζεκ ὄνλαρὴ, κεντιλε-  
ρινὶ σατικλερτέν αίρηλήπ Παδισαχὴν σὺλ ταραφηντά κιόρτουκλε-  
ριντέ, νέ παρζά· καρανλήκ τουσετζεκ ὄζερλερινέ, καζεπίλιεν ὄνλαρά  
σσίλετιγιντέ, βέ χιόμ ὄφκεσιγιλεν ὄνλαρὴ σαρσίπ πῆ χουζούρ ἔδι-  
γιτέ, ὄνλαρά· τεπιγιντέ. Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ καθηραμένοι εἰς τὸ  
πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἱτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.  
γιάνι· κέτην ἦράκ ὄλου, γικίλην πενδέν, πέτδοαληλάρ, βέ ἀφωρισμέ-  
νισλαρ ἔπεινέτ ἀτεσέ ὄκι· διάβολος ἱτζούν, βέ ὄνούν· τεβαπηλερὶ ἱ-  
τζούν· χάζιρηλιντέ, βάχ! βάχ! νέ· τερετζέ· σιγκιλέτ· ἀτζή· τασά, ἀγρι-  
σίζ· κηπούλ· ἔτετζεκ ὄνλαρὴν· βουχλαρὴ, νέ· ταρὴκ· κορκού, βέ· τιτρεμέ  
νάπζ· ἔτετζεκ ὄνλαρὴν· ὄζανλαρὴ, σεμαβὴ· κουββετλεριν, βέ· ὄζούμλε  
Μελαβλεριν ὄνλαρά· καρσή· κινουρούλου, βέ· ἀζιμ· σεταλαρὴ· ἔσι-  
πιτηγιντέ· κι· γιουτζε· ἀβάζηλιν· τεγετζεκλήρ· τζεβριλσινλέρ, τονσου-



λέρ κιόουναχερλέρ τζεχεμτεμέ, βάι! βάι! έπειτέ τεμμελετέ,  
 άτζή άτζή άζαπλάρ τζεχεμγιέ, βέ τουκενμέζ βακητλαράτα άγίρ βέ  
 σιδετλή τζεζηρλέρ τζεχεμγιέ, τζεκιλήπ, σουρουκλειήπ, κιόουνα-  
 λούρηκεν, νάσιλ καϊτέ, νέ σεκίλ γαβά τζαλατζακλάρ άγλασάρα,  
 τογιουνερέκ κιόουναχερλέρ βουραράκ γιάς φεργιάτ έδερέκ φηριατί,  
 σεσλέρ τζεχαρήπ, ναγαρά έδερέκ.

Βάχ! βάχ! όλ άγλαγής φηγάν, βέ δησλέριν κιτζερτησή όλτουγού  
 γιέρ νέ τουρλού γιέρτιρ άτζεπ, κι τάρταρος τααπίρ όλουνούρ όλ γιέρ  
 κι διάβολος κεντισί δαχή τητηέρ, όφ! όφ! νέ σεκίλ γιέρτιρ, όλ γέ-  
 εννα δετικλερί γιέρ κι σοδουνμέζ άτέζ άζαπή όρατάτιρ όκι τάιμ γα-  
 κάρτα άσλα σάδκ βερμέζ, ίσηγή δαχή γιόκτουρ ζήνχαρ; βάι! βάι!  
 νάσιλ κορκουλού γιέρτιρ όλ ούγιουμάζ σογουλτζάν κουρτλαρή, βέ ζε-  
 χειρλή γιλανλάρ τζαγανλάρ όλτουγού γιέρ; βάχ! βάχ! νέ τερετζέ  
 κιότου γιέρτιρ όλ δησαρηκι, βέ ένκήν καρανλήκ όλάν γιέρ, κι όρατα  
 κατήμητηρ όλ κογιού ζηφής καρανλήκ; όφ! όφ! νάσιλ ούρκιουνολου  
 γιέρτιρ, όλ τζετήν δαγιανιλμάζ ζεχειρλή φενά κοκού όλάν γιέρ, κι  
 ό σεκίλ νέ πίρ ίκραγλή φενά κοκουνούν πίρ τζούζιεσι δουνγιανίν πίρ  
 σεμτηνδó πουλουνσά, μήμπαατ ό πέλτενήν ίνσανλαρή κατζακλάρ  
 φηράρ έτερλέριτη βέ τζόκ μευλεκετλέρ, βέ χριστιανλάρ πσαλήπ  
 ίσσης καληρλάριτη όλ ταρζά κεσκήν σίτετλή δαγιανιλμάζ φενά κο-  
 κού σεπέπινέ· βάχ! βάχ! νέ τουρλούτουρ όλ καρανληγήν Άγγελος-  
 λαρή ήσκεντζέ έμμελερτέ ίνσαφσίζ, βέ μερχαμετσιζ, ζίρα χέρ παρί  
 βεζίλ μασκαρα έδερλέρ κορκουτουρλάρ βέ ούριουτουρλέρ· όλ ζεμάν όλ  
 τζεχεμτεμλίχ όλάν κιόουναχερλέρ ουρμακισίζ παγηριλάρ, τζαγη-  
 ρηρλάρτα, κίμσε πουλουνμάζ κι όνλαρή άζάτ έίλεσίν όλ τζετήν έζη-  
 γιετλερτέν, τζούνκι Ράππιε τζαγηρήπ νιάζ έτετζεκλέρ, έμμα όνλαρή  
 έπίτμεετζεχ, μερχαμέτ καπουσου όρτουλδουγού ίτζούν· όλ βακήτ τα-  
 νηγιατζακλάρ, κι δουνγιατέ ναφιλέ, ένράα βέ φαίτασίζ όμουρ κετζιρ-  
 μισλέρ, όμούρλερηνήν κηγματλή βακητλαρηνή χιτζέ κιτερμυσλέρ, βέ  
 πούρατα όνλαρά έί, βέ φεραχτάν τοζού κιόζούέν νεσνελέρ, όρατα χέρ  
 ότδέν βέ χέρ άτζή ζεχειρτέν δαχά άτζή πουλουνατζακλάρ.

Βάι κιόουναχειρλερέ! σατηκλέρ σάγ ταραφτά ότουρτουκλαρηντά,  
 όνλάρτα άτζηλαρά πατόηκλαρηντά, κιόουναχερλέρ τασαλαντηκλαρηντά  
 σατηκλέρτε φεραχλαντηκλαρηντά· μίμπαατ ποίιλέ όλατζάντιρ, άτιλ-  
 λέρ έορσή πανηγύρ έτόηκλεριντέ κιόουναχειρλάρτα γιάς κουρούπ  
 άγλασατζακλάρ.



Σατηκλέρ σιούτ ήλιμανληκτά όλτουκλαρηντά κιούναχκιαρλάρτα,  
 κής τουφανιντά πούλουνατζακλάρ, γαίφ κιούναχκιαρλάρά άτιλλέρ  
 ζιγνετλεντικλεριντέ, όνλάρτα καζεπλεντικλεριντέ, βάχ κιούναχκιε-  
 λερé! σατηκλέρ χέρ τουρλου έίλικλερτέν τογιούπ καντικλαριντά,  
 κιούναχκερλέρτε χέρ σείτέν μαχρούμ όλουπί άχ τζεκτικλεριντέ βάϊ  
 κιούναχλερέ! άτιλλέρ μουτλουαντικλαρηντά, όνλάρτα ίστιχζά ύλ-  
 τουκλαρηντά. Σατικλέρ άζιζλικτέ βέ εύλογίατα πούλουνακλαρηντά,  
 κιούναχκερλέρτε χιζάρηλαν πηριζιλτικλεριντέ βέ γιανμακτάτηρλαρ,  
 άτιλλέρ μετηνιλενιρλέρ, κιούναχκερλέρτε περουσάν όλουρλάρ σατηκ-  
 λέρ άζιζλερίν μεκιανλαρηντά, κιούναχκιαρλάρτα κάτημ σούρκιούν-  
 λουκτέ, άτιλλέρ όζενλετδé, κιούναχκερλέρτε σογιουνμέζ άτεζ άλεφιντέ  
 σατηκλέρ μεσρούρ όλουρλάρ κιούναχκερλέρτε πετζαρελήκ τζεκιερλέρ,  
 άτιλλέρ χορόν τεπερλέρ· κιούναχκιαρλάρτα ζεντζηρέ τιζιληρλέρ σα-  
 τικλέρ ρουγανή καίτελέρ τζαγρηρλάρ κιούναχκιαρλάρτα φεργιάτ  
 έτερλέρ, άτιλλέρ Άγια Τριάδαγια τεσπιχάτ ψάλ έτερλέρ· κιούναχ-  
 κερλέρτε, όλ κάγετ τεροτημέντ άβαζή τζαγρηρλάρ σατηκλέρ σεβίντζ  
 φεράχ σούκιουρλουγουντέ, κιούναχκιαρλάρτα δζεχημίν τερίν χεντε-  
 γιντέ, άτιλλέρ Άβραάμ κουτζακλαρηντά, κιούναχκιαρλάρτα διάβολο-  
 σούν έδλαπλάρή όλτουγού ίτζούν, ταμουχούν καίνάρ γιερλεριντέ σα-  
 τηκλέρ βραχατληκτά, κιούναχκιαρλάρτα καζεπτé, άτιλλέρ σερίν γιερ-  
 λερτέ κιούναχκιαρλάρτα κατράν καζανλαρηντά, σατικλέρ σουρουρ-  
 λουκτά φεραγλανρλάρ, κιούναχκερλέρτε γάμ κασαφετδé τουρουρλάρ,  
 άτιλλέρ άζιμενιρλέρ βέ σαννανηρλάρ, κιούναχκιαρλάρτα πετνάμ ό-  
 λουρλάρ, βέ έριρλέρ σιζαρλάρ· σατικλέρ σιναρλάρ, κιούναχκιαρλάρτα  
 καραρλάρ, άτιλλέρ έίλικλερτέν τζόκ όλουρλάρ, κιούναχκιαρλάρτα  
 ταραχηήπ πέ χουζούρ όλουρλάρ σατηκλερί Άλλαχίν σηρατή, βέ ζιγ-  
 νεί πεσιγετζεκ, κιούναχκιαρλάρήτα άτεσίν γιούζού, βέ ίπληζιν σου-  
 ρετή άτζικτηρήπ κουρουτατζάκ, άτιλλέρ σέτζ κηλλί καπλάρτιρ κιού-  
 ναχκιαρλάρτα έζάπ καπλάρήτιρ· σατικλέρ γάς άλλτουν' βέ κάλ όλ-  
 μούζ κιούμύδ βέ μουτζεβέρ τασλάρτιρλαρ· κιούναχκιαρλάρ άγάτζ  
 ύτόν κηρής σαμάν, βέ ότ, βέ άτεζ γιακατζαγήτιρλαρ· άτιλλέρ πα-  
 διάχληρήπ πούγαίίαρήτιρ, κιούναχκερλέρ γελακληγίν σαμανλαρή-  
 τερ σατικλέρ σετζιμής τογούμτουρ, κιούναχκιαρλέρ άτεσίν τελητζέ  
 βιλαρήτιρ, άτιλλέρ ήλλαχέτ τούζτουρ κιούναχκιαρλάρ ίγρέντζ βέ  
 φενή κιαύτουρ σατηκλάρ Άλλαχίν πάκ τεμίζ μεκιανλαρηντά, κιού-



ναχκιαρλάρ σείτανλαρην πής βέ ίκραγλί μεικιλαρηντά, άτιλλέρ  
 σχυκλή σιραφλή νουρλού σαραιλαρά ταβέτ όλουνούπ, μουρβέρ, παρ-  
 τζελερέ νάιλ όλουρλάρ, κιούναχκιαρλάρ σέτηε καρανληγά, τσημανή,  
 φουρτούναλαρα τιπσίε τεργιαλαρά γικηλιρλάρ, σατικλέρ "Αγγελισ-  
 λάρηλαν κιούναχκιαρλάρ διάβολοσλάρηλαν άτιλλέρ Μελαϊκλήρηλαν  
 μάαν περαπέρο χορό τουτούπ ζέβκ σεφά έτμελερετέ, κιούναχκιαρλάρ  
 σείτανλάρηλαν περαπέρο άγλαίπ φεργιάτ έτμελερέ, σατικλέρ σάβκ  
 νούρ ίτζιντέ, κιούναχκιαρλάρ ζιντάν καρανληγήν τερουνιντέ, άτιλλέρ  
 μουκαδούεζ ρουχτάν τεσελλού όλουρλάρ, κιούναχκιαρλάρ γικουμάζ  
 ρουγλάρηλαν τεσελλασιζ άζάπ τζεκερλέρ, σατικλέρ Ράππίλ έφέντι-  
 μηζιν ζιγνετλί ταχτηνήν έτραφηντά τουρουρλάρ κιούναχκερλέρ τζεζα-  
 λή, βέ ίσκεντζελλή κοκέρ καρανληκτά τικηληρλέρ, άτιλλέρ τάιμ Χρι-  
 στοσούν άζίε κιούλέντζ βέ νουρλού τζεμαλινή κιόρουρλέρ, κιούναχ-  
 κιερλέρτε τάιμ διάβολοσούν τζικίν, ούρκιουντουλού βέ καρανληκ  
 σουρετλερινή κιόρουρλέρ σατικλέρ τουρλού τεατζουπέ λαγίε σιελαρά  
 μυστήριαλαρα τααλίμ όλουρλάρ "Αγγελοσλαρτάν, κιόναχκερλέρτε Διά-  
 βολοσλαρτάν τουρλού κιόφουρλερετέ σαγίρετ όλουρλάρ, άτιλλέρ γιοκαρί  
 άπεμαλαρτά, κιόγ γιούζού παδίσαχληγηντά, κιούναχκιερλέρ τζεχημίν  
 έν άσαγή τηπσίε ούμανηντά, σατικλέρ κάδημ όμουρού χειάτά κιόναχ-  
 κιερλέρ γελακληγήν όλουμουντέ άδιλλέρ πείγαμπερίν πουγιε, ουγέ  
 ούζερέ, Άλλαχίν έλιντέτιρλερ, κιούναχκερλέρ Διάβολοσούν γιεριντέ  
 σατικλέρ Άλλάχηλαν περαπέριτιρλερ κιούναχκιερλέρτε σατανάιλεν βέ  
 Έωσφόροσουλαν περαπέρο, Βάί κιούναχκιερλερέ! σατικλερετέν άιρηλ-  
 τηκλαρηντά, γεί βάχ κιούναχκιερλερέ, άμελλερί βέ καλπλερινίν κιζ-  
 λή φικιρλερί άτκάρ όλουπ μεϊδανά τζηκηκλαρηντά, βάί κιούναχκερ-  
 λερέ, άκιλήν ταγιμαλαρή, βέ φενά φικιρλερέ κοσουλμαλάο ταζήρ  
 όλτουκλαρηντά, άκίλ, βέ φικιρλέρ τέριμ ταρτηλήπ τεβφτίε όλτουκ-  
 λαρηντά, βάχ κιούναχκιερλερέ, ζιρα άζίε "Αγγελοσλαρταν ίκραχ ό-  
 λουνορλάρ, βέ άζίε Μάρτυροσλερτεν ίγρενιληρλέρ, βάί κιούναχκιερ-  
 λερέ, ζιρα όξενλετήν φεραχλή χανελεριντέν τασρά κοβουλουρλάρ, βάί  
 όλ ζεμανκί πησμανλήκ ίτζιν όλ βακτήν τζαρσεϊζιγίή ίτζούν, όλ ζε-  
 μανκί σηκλέτ βέ πουνούν ίτζούν, βάί όλ βακτήν καρανλικλή τουμανί  
 ίτζούν, κιότου βέ άγίρ σείτιρ κιούναχκερλερέ, άζιζλερτεν άιρηλμάκ,  
 θαχά κιούτζ, βέ θαχά άτζιλήτιρ Άλλαχτάν άιριλμαλαρή ρεζιλ σεί-  
 τιρ έλλερί βέ άγιακκαρί παγλανήπτα, άτεσέ άτηλμαλαρή, πέκ τα-



σαλήτιο τίσαρική καρανληγά κιότουρουμλερι, δισλερινή κητζιρτα-  
τήπ, βέ έριγιπ σιζμάκ ιτζούν, άγιρ σείτιο μούταγιμ άζαπ τζεκμελερι  
φενά σείτιο κούπε κουρού καλμαλαρή βέ άτις άλεφιντέ τιλλερίν καθ-  
ριλμασί· τζετήν σείτιο πίο ταμλάμ σου άραγήηπα πούλάματικλαρη  
άτζιλή σείτιο, άτις ιτζιντέ πούλουνούπε τζαγηρήπ, παγηρήπα κιμ-  
σετέν γιαρόήμ ύλμαμασή, όλ γεντεγίν κετζιτή γρόκτουρ, όλ κουγιου-  
νούν τερνιλιγή χισαπσίτζιτιο· όραγιε άσαγή άτιλήπ χαπής όλάν κιμσε  
νέ κατζαπίληρ όρταν νέτε πίο άζατλήκ ούμουτου όλουρ κάγιρη· ό-  
ρατα ζαπίτ όλουράν κιμσενιν κουρτουλμασή βέ χελασλιγή γρόκτουρ·  
όλ χαπής γανενινιν καλέ τουβαρλαρή άτζιλιμάζ πεκτζιλερή μεργα-  
μετσιτζιτιο, όλ ζηντάν σείτιο καρανλήκδιορ παγλαρή πεντλερι τζεξιλι-  
μέζ ζεντζιρλερι κηριλμάζ όλ γιανάν άλεφε χουζμέτ έτενλερ άζκήν  
βέ γιαπανήτιο βόλταλαρ τηρνακλάρ, σηγήρ σηνηρλερή τζεγκελλέρ  
ούττουραλάρ πιτζακλάρ σιςλέρ κιελεπετενλερ, τζαρκλάρ, βέ γάιρι  
τουρλου χεσαπσίζ έξιέτ άλετλερι όλ κάγετ σέρτ σαγλάμ φέτ όλμάζ  
κορκουλου βέ χείπετλήτιολερ ζιφτλερ κατρανλάρ νέφτ γιαγλαρή χο-  
κούρ χουκούρ καϊνάρ όλ γιέρ πίο ιφράτ κοκάρ σείράν γιερίτιο σκάρα-  
λαρι κηρεβετλερι όσσεκλερι γιανμήζ κόμουρλέριλεν γιαπηλμάτιο όλ  
γιανκήν άτεσι τζόκ βέ χατσιζ άγάτζ ότουν γιγιντηλαρήγηλαν γιαν-  
μίστιο βέ άσλα σογιουνμέζ, όλ σογουλτζάν κουρτλαρή έιμεσλή τι-  
κενλή ζεχιρλή, βέ κατί πέκ κοκάρ μαχλούκτουρλαρ, όλ μαχκεμέ  
τεραχουμσούζτουρ όλ κορκουλου χακίμ χατιο πιλμέζ βέ κιμσενιν  
συρετινέ πακμάζ δζεβάπ βερμετέ πίο σεπέπ πίο μεχανά όλμάζ πα-  
δισαχιαρήν χόκιούμταρλαρήν ζορπαλαρήν, βέ ζαπιτλεριν γιούζλερι  
έγρι, βέ τζεχρελερι γικηκτιο βαλιλερ παγιαγή παδισαχλάρ φουκαρά  
αληρλερβέ διδάσκαλοσλαρ πιλκησιζ ρήτοροσλαρ μίρι κιελαμλάρ δελι  
βέ κηπούλ τεγιλλέρ ζενιλέρ άκισιζ βέ διθανέ γιαλαντζή κιατιπλε-  
ριν άρζουγαλλερή ιζετ ναμελερτή ποχποχλαρή διγεννιλιμέζ γιαλαντζή  
κιατιπλεριν έγρι σόζλερι έσκιαρέ, ταμαχκιερλαριν λεκεζλεριν άξι  
φεντλερι άγιάν πεγιάν μουραγιλλαρήν όρτουλου φιντελικλερι μεϊταν-  
τά, σερχασλαρήν μεχουρλαρήν ισλετικλερι τουρλου χερακετλερ έσ-  
κιαρέ άτζικτά, κιόζλερι όνουντέδιορ πούτουνού, βάι κιούναχκιερλερε  
κιάκ βέ μεκρούφτουρλαρ Άλλαγήν γουζουρουντά νάσιλ πίο μουρ-  
τάρ έτιήλερ άζαλλαρηνή βιτζουτλερι νάσιλ κοκάρ ζιναχκιαρλικτάν  
βέ σφιλιχτεν νάσιλ άζαλλερινί λεκελεντιριρλερ, βέ άζαλλαρηνή τζηρ-



κὴν ἐτόνλέρ ἄγιον Βάπτισμανην τονακλήλ ἑπάσινῆ, γῆν ἑλάσιν  
 Ρουχούν παρλάκ βέ ἀζίζετ νιαμετινῆ πὰκ τεμῆ σακλάματικλαρῆ  
 τζούν; νάσηλ τζορετλήκ ἐτεπσιζλήγιλεν ἐγναχληγῆ, τζουσιπλά  
 γὰ σαρχοσλόουγὰ σερηληγιέ γικηληρλάρ, καρηληαρηνῆν κοκάρ κηρλε  
 ρινῆ καρέρ γειῖκηγιέ ἴτζκηγιέ, βέ ἡτηταλληγὰ ἀληστήμαμάγιλα  
 σκεμπέ τουλουγουνοῦ νάσηλ σουρουτὰ κομαζλάρ ἔλλα πούτουδν βαρ  
 ετλερινῆ ἱνανιρλάρ βέ τεσλιμ ἑτερλέρ, ὄλ μεκρούφ χανεγιέ, γερ  
 ἴτζιμέ, ζέβκ σεφαλάρηλαν τέν σεβιτζῆ ὀλτουκλαρηνοδάν χινζηρλάρ κη  
 τζαμουρά τζηρκιεφῆ γιουβαρλαραναράκ, βέ κηπιρληγιέ, μουσουπέ  
 φηκιερλερῆ φενά ἰσταχλαρά, πὸς πογαζληκλαρά, βέ σείτανῆ τουρκιου  
 λερέ ταλήπ ὀλουρλάρ, καλπλερὶ κηόρλουκτέν νάσηλ δεγισῆλήπ τεπ  
 τίλ ὀλτούτα ἀζίζ Βάπτισματα ἐτόηκλερὶ τακρλερὶ, γῆνι Χριστόσου  
 λαν πῆρ ὀλτουκλαρηνῆ, βέ Διάβολοσου πούτουδν ἀμελλερῆγιλεν ἱκράχ  
 βέ ἱνκιάρ ἐτόικλερινὶ ἀκηληαρηνὰ κητιομεζλέρ δογορὺ γιολδάν νάσηλ  
 σαπητῆλάρτα πῆλκησιζληγῆν βέ τζαχηλληγῆν καρανληγηγῆτὰ κηζῆορλαρ  
 βέ γιέκπαρε τεμπελληγῆν οὐῖκουσουνὰ βερλιμέγηλεν, τζεχευτεμῆ  
 διπινέ, τερουνηγέ, βέ τουζαγηγῆν κάρκ ἐδίπ πατηρηγῆορλαρ κεντιλε  
 ρινῆ φαζλετλεριν βέ εἰ ἀμελλερῆν νοῦρ σηφαφληγῆνοδάν νάσηλ γιά  
 ὀλτουλάρτα, κῆουναχῆν καρανληγηγῆν σεβῆορλαρ νίτζουν κημληγῆν πὸλ  
 βέ κενῆ γιολουντὰ γιοροῦγιορλαρ νάσηλ οὔνουτδουλάρ Ράππίλ Ἄλ  
 λαχῆν βέ χελαστζῆμῆζ Ἰησοῦς Χριστοσουδν τέν ἀλμὰ τεπτηρηνῆ, τζῶκ  
 βέ χεσαπσίζ εἰλεκλερινῆ, ἑλλαχέτ Βάπτισμανην βέ μεκαδδῆς Ρουχού  
 βασιτεσίῆλεν κῆουναχλαρτάν τεμῆζλενῆπ πῆρὶ πὰκ ὀλμούσουκεν βέ  
 ὄζανιέτ φεραχληγῆν μηρονούῆλεν δονανμήσηκεν πῆρ τζούζη μεκρούφ  
 φανὶ λεζέτ βέ σεφὰ σεπέτινῆ Ἄλλαχῆν πὸυ καδάρ ἀζῆμ πακσησλαρη  
 νῆ τεπελεγῆπ βεζῆλ ἑτερλέρτε ζιναγιὰ ἱζὰ χηγῆνληγῆ, βέ σαῖρῆ  
 τουρλου πῆιναμουσλουκλαρά γεσίρ ὀλουρλάρ.

Βαῖ ὄλ κῆμσελερε κῆ, Ἄλλαχτάν ἱχσάν ὀλάν ὀγουλλουγοῦ τέρκ ἐ  
 τερλέρτε δουνγιὰ φεραχλαρηνῆν ἀρκασηνὰ δουσερλέρ, βαῖ ὄλ κῆμσε  
 λερέ κῆ δουνγιαβῆ κονουσῆμαλαρά, βέ ἀμελλερέ ταπη ὀλουρλάρ, βῆχ  
 κῆουναχῆν καρανληγηγῆν σεβῆν κῆμσελερε, βαῖ ὄλ κῆμσελερέ κῆ, χηκ  
 κηκετληγῆν σαβκηνῆ ἀῖτηνληγῆν πηραγηρλάρτα κῆουναχῆν κητζεσιντε  
 κηζερλέρ, βαῖ Ἄλλαχῆ τανημακληγῆν κῆουνοῦδν τέρκ ἐτέν κῆμσελε  
 ρε, βῆχ, τάῖμ κῆουναχλαρηνῆ δουσῆνοῦπ φηκατλανῆπ κῆδζ γεασλαρῆ  
 τοκετζέγικεν κῆουλοῦπ ὀναμαλαρην, τζαλήπ τζαχηρημαλαρην τουρλου



χοραταλαρήν φενά άδετηνέ τααπί όλάν κίμσελερε, βάϊ όλ κίμσελέρικι  
 κερηνιρλέρ κουσανηρλαρ βέ κεντιλερινί. δονατήπ τουρλου νηζαμλάρ  
 βεριρλέρ, δζανλαρή γιαραλαμάκ ιτζούν, φενά σεβταλαρηλαν τενιέτ  
 ισταχλάρηλαν ζινά πησληγήγιλεν, τουρλου μεκρουφλούγουλαν έσαχ-  
 ταν πόϊλέ δονακή Διάβολοσουν φόλτασήτιρ, ιμιδι γελασληκλαρηνή  
 άραγήπ άρζου τζεκιέν, κίμσελερε, χέρ χάλ ιχτιζάτιρ κι ούζάκ όλούπ  
 ικράχ έτσιγνέρ καθήρ όλτουκλαρή καθάρ, πού τουρλου νεσνελερή,  
 βάϊ μοναφικλικ βέ ιφτιραλάρ έδεν κίμσελερε, βάχ όλ κίμσελερέ κι  
 κιζλή σήρ τζεβαπλάρ έσιδιρλέρτε σόνρα ιθσά έδερλέρ σκάνδαλα πσι-  
 τάχ έτόηρίπ φεσάτ τζηκαρμάκ ιτζούν, βάϊ δέρημ πiri πικλερίγιλεν  
 καθγά νιζά έτενλερέ βέ καρηστηριτζή φεσάτ σεπέπι όλάν κίμσελερε  
 βάϊ γιεμίν έτενλερέ, βέ γιαλάν σαχατληγι έτενλερέ, βάχ καρερλε-  
 ρινδέν ζιαδέ γεγιπ ιτζίπ σαρχός όλανλαρά βέ έιναχανλήκ έτενλερέ,  
 ζιρα Παύλος Άπόστολοσουν πουμειουρτουγού ούζρέ, διλέ κίμσελερ,  
 γιουρεκλερινέ κουλ όλμουσλάρδερ, βέ καρηνλαρή όλανρήν Άλλαχλα-  
 ρήτιρ, νέ μουτλου όλ κίμσε κι πού δούνγιατά κεντινι ρεζιλ τουτουπί  
 άλτζακλαντηρίρ Άλλάχ ιτζούν βέ τάγιμ κεντινι μουσταακσίζ πηλήπ  
 κεντι κεντινι φάσλ έτέρ, διλέ όλάν κίμσε ζούλ τζελάλ Άλλαχτάν  
 γιουτζελενιρ, βέ Μελαιικλερτέν μετ όλουνούρ, χουζούρι μαγσερτετέ  
 σάλ ταραφά κονουλμάζ, νέ μουτλου όλ χριστιανάκι ήπαδετλερέ κα-  
 θήρ νιστήαλαρα κατλανήρ, άγριπνίαλαρα φεραχλανήρ, πογαζηνά  
 σάπρ έδέρ ούγκουιά καρσή δουρουπ τζένκ έδέρ, βέ τουρλου ταρηκλέ-  
 ρηλεν χέρ παρ Άλλαχί ζιγνετλειπ τεσπηχατλάρ πάξη άγιακ ου-  
 στουνέ τικηλήπ πασηνι άσαγά έγμέγηλεν, πάξι διζ ούζερινέ κελμέ-  
 γηλεν, πάξη γιερέ τουσουπ μετάνοια έτμέγηλεν, πάξη κιόγσουνού  
 ταγιουπ γιουζουνού βουρμάγηλαν, πάξη έλλερνι γιοκαρή καλδηρηπ  
 άτζμάγηλαν, πάξη κιόζλερινι άτουμαιά τηκηπ Ράππιλ έφέντιμιζι  
 γιουτζελεντιρμέγηλεν μούταγιμ δουσουνούπ, βέ έζπερλέρ, όλ ζιγνε-  
 την ταχτή ούζεριντέ ότουρανή καλπλερι τερτιζ έτενή βέ τερουνιμιζ-  
 τέ όλάν έν κιζλή φικιρλεριμιζή κιόρενή, νέ μουτλου διλέ κίμσεγιε  
 δέρημ ζιρα καθήμ έιλικλερέ σουρούρη σαζημανληγά ναγιλ όλαδζάκ  
 βέ Άλλαχίν έβλαδή βέ καρδασή δαστού, βέ βαρισή όλατζάκδιρ, βέ  
 σερατ ήδουνόντε κιόγληρήν παδισαχληγή βεριλετζεγι ήδουντέ όδουν  
 γιουζέμ ήδουνέσ ήπι παρλαγιατζάκδιρ χάνκιαν όλ κερτζεκλιγή σαλιχ-  
 λιγή φελέν κίμσε, Άλλαχίν δαστούδουρ έμμα πιρ καρέρ γιαλανλα-



ριν ἀρκασιγὰ δουσεν κίμσε ἱπλιζερήν ἀστούδουρ γιλακιελιγὴ βέ  
 ἔδεν κίμσε κατάραταν ναλετδὲν γελὰς ὀλουρ, ἰτζινμελερέ ἰγθαίμα  
 κατλανήπ σάπρ ἔδεν, Χριστοσοῦν θρόνοσου γουζουρουτὰ ὑρόλαγιτὴ  
 κιπί τατζλανήρ ὄλ ὄγρατηγὴ περουσανηκλαρά, τεστλερέ μιγμετελερέ  
 κιοιτζενίπ μουρουλτανήπ σοκουρτανάν βέ κεντινέ ζούγρ ἔτεν ταρλι  
 λαρά σηκλετλερέ σούκρ ἔτρείπ σάπρ ἔτρείπ κιοιφούρ ἔδεν βέ Ἄλ  
 λαχὰ καρσὴ ὄιλ οὔζατήπ, καχιρλή ὄζεβαπλάρ σῶιλεγιέν ὄιλέ κίμσε  
 ἀλτανμῆσῶιρ ἀκηλτὰ νιγιετι πόζουκ τουίκουσουζτουρ βέ Ἄλλαχτάν  
 οὔτζουρετὴ καγὴπ ἔτδῆκτέν μαατέ καζέπτε ζάμ ὀλουρ ὄνου ὄζερινέ  
 οὔσλου μαζλήμ κιαμίλ τατλή τιλλή, βέ ἀτζάκ κιονουλλού ὄλάν  
 κίμσε Ἄλλαχτάν σεθλήρ, Ἄγγελοςλαρταν μουτλουλανίρ ἰσανλαρ  
 τάν μετ ὄλουνούρ, ἔμμα ὄφκετέ σίτετλή ὄλάν σέρτ, πέκ κεσκήν, βου  
 χανιελερέ κάγετ τεμπέλλ ἀγίρ κηγλί ταφραλή κιπίρ ὄλάν κίμσε Ἄλ  
 λαχτάν πετῶαλήῶιρ, ὄιλέ κίμσενιν γιεγκησὴ ὄζινλερὴν ἀτζή οὔζου  
 μούτουρ, βέ σαραπή ἔζταρχαλαρὴν γιςμῆτηρ ἰτζικισήτιρ σαγῆρ γι  
 λανίν σιφά καπούλ ἔτμέζ ζεχιρήτιρ γιουρεκλερὴ πὰκ τεμιζ ὄλανλάρ  
 Ἄλλαχτάν σάνη ζιγνετινὴ κιορουρλέρ, ἔμμα ἀκιλτὰ πόζουκ φεσάτ βέ  
 βελετιζινὰ ὄλανλάρ, Διάβολοσου γεγιαλλανήπ κιορουρλέρ κιοτουλουκ  
 λερ ἰσλεγιενλέρ, φενά φηκηρλή ὄλανλάρ γιακηνηγὰ, βέ τιντασῆγὰ  
 καρσὴ κεμλικλέρ δουσουνενλέρ, κεντιλερινί Ἄλλαχτάν οὔζάκ ἔδῆπ,  
 ἰλλαχέτ σερικηκτεν μαχρούμ ἔδερελέρ γιόυζλερινέ γιαπμά τουζμέ ἔ  
 ζαλάρ τζαλήπ, πεγιάζλήκ, βέ κηζηλλήκ σουρενλέρ ἀγινάγιλαν βέ  
 χεϊάλ σουρετλερῆγι εν κεντιλερινί δονατίπ τουζελτίπ νιζαμὰ κογιαν  
 λάρ ὄζανλαρὴ μεκρουφλουγὰ φενά ἰσταχλαρά, βέ σείτανιέ σεβταλαρά  
 τζεκιπ ἀδλαμάκ ἰτζούν σερὰκ κιοιουνούντε Ἄλλαχὰ ἰχτικατλή που  
 λούμειάτζακλάρ ἴλλα Ἄλλαχτάν ἔμιο φερμανλαρηνὰ μουγαγῆρ γιο  
 ρουτουκλερὶ ἰτζούν τεκτίρ ὄλουνούπ, τζεχεμτεκλικ ὄλατζακλάρ, για  
 τηρκὴ πατίλ κιοζελλιγιέ σὰπάν ὄλανλάρ ὄζενλετῆν κιοζελλιγιντέν  
 βέ χούση τιλπερληγιντέν μαχρούμ ὄλατζακλάρ, σάίση κίμσελεριν  
 οὔσμεσιντέ σεθνίπ φεράχ ἔτενλέρ κεντιλερινί γικαρλάρ, γιατιρκὴ  
 ζατλαρὴ ἀρζουλεϊνλάρ, βέ γάίρι κιμέσνελεριν μαλτηγὰ κιοζ τηκιενλέρ  
 κεντιλερινικηνὴ καγίπ ἔτερλέρ· πὸς σάν σεθιτζιλέρ βέ μαβρουλλάρ,  
 βέ ἰσανλαρά χὸς κιορουνηκ ἰτζούν τζαλησανλάρ διάβολοσουλαν πε  
 ραπέρ καζεπλενιρλέρ· μουραγιλλάρ, βέ γιαλαντζιλάρ σατανάιλεν πε  
 ραπέρ τζεζαλανιολάρ, βουτζουπλερινί βατζηπηνητάν τασρά πεσλεγιεν



λέρ, δξαντάν γιανά άτζληκτάν τελέρ ολατζακλάρ, χέτζ πέρ ζορλαρή  
γιόγουκεν πηλερέκ κιούναχ ισλεγιπ τε τόπειε κέλμεϊενλερ ιμανσιζ-  
λάρηλαν περαπέρ τζεγεμτεμλίχ ολουρλάρ κεντζληγιμιζτε κιούναχ  
έτελήμτε έχτιαρληκτά όόπειε κελήριζ δεγιέν κιμσελερ δζινλερτέν  
ζεβκλενιλιπί ιστιχζά ολουνουρλάρ, βέ κεντί ραδετλερήγιλεν κιούναχ  
ισλεοικλερ έτζούν ολουμτέν έββέλ τόπε έτμεγιέ λαγίχ ολάμαζλαρ  
ίλλα κεντζληκλεριντέ ολούμούν τιρπανιντάν πετζιλιολέρ Ισραηλίν  
παδισαχί Άμμόν όλ κι σενά φικιρλερι έτζούν, βέ μεκρούφ νιετλερ  
έτζούν Άλλαγή κιουτζεντιριπί καζεπέ καλτηρητή, τζούνκι, πού κιούν  
κιούναχ ισλεγιελίμτε γιάριν τόβπειε κελήριζ δεγιενλέρ, πόιλε κιμ-  
σελερ φικιρλεριντέ δελη όλουμστάρτιρ βέ οιβανέ καλπλερ έ κιόρλεν-  
μήστιρ βέ πού κιούν ζάι ολουρλάρ τενλερινή μουνταρλαίπ τελέρ έτ-  
μελερ έγιλεν, βέ δξανλαρηνή λεκελεντιρμέγιλεν νιετλερινή πούλαν-  
τιρμάγιλαν βέ άκιλλαρηνή κιόρλεντιρμέγιλεν ζαμιρλερινήτε τζαμήρ  
έτμελερ έγιλεν βέ νέτητζέγι σαπίαχρησί ζαβαλλή πετζαρελέρ άγζηστάν  
τζαληριλάρ, βέ έτζελοσίζ ολουρλέρ, βέ σείτανλαρτάν καπηλήπ, τζε-  
γεμτέμ άζαπηνά δαγίλ ολουρλάρ. Ζίρα όλ δουρλου χέρ τζεσίτ ζιναγ-  
κερληγίν τζηρκεφληγηνέ γικηλήπ, τουσουπ γιουβαρλανανλάρ, φιοκατ-  
λανήπ, άγλαγιπ άτζή άτζή κιός γιασλαρή άκημαζλάρησα πούτουν  
τζαντάν τοβπέ έτέμεζλερ κετζμις κιούναχλαρ έτζούν βέ νέ δαχή έ-  
τετζεκλερι κιούναχλάρ έτζούν κεντιλερινί δοχρουλαπίλιρλερ ούλέτιρ  
τζούνκι όλ καγίπ έτόδκλερινή άράμαϊανλαρ καζανιμτσαρηνητά μάλ  
έτημέζλερ νασιλ κι όλ σερμαγελερηνί άζαλτηγηνή σαϊσθήμαγιπ  
άράμεγιανλάρτα, άζέρ άζέρ άνασηνητά καγίπ έτερλέρ.

Πούτουν άκίλην φέχμηλεν, βέ πούτουν γιουρέγιλεν ρουχανιέτ ού-  
ζερέ τζιλησθήπ ζαχμέτ τζεκιμείενλερ βέ ίπατετλερέ ούίκουγιού τέρχ  
έτμεϊενλερ γιολσούζ, βέ άπές τουτουνηκερτεν γιασίρ ολουρλάρ, βέ  
φενά φηκιρλερτέν γιασίρ ολανλάρτα φενά άδετε κύλ ολουρλάρ, βέ έ-  
σητήρικει έγλιγί ή ιδζρά έτμεϊέ ίπτεμεζλερ, ψαλμοδήαγια βέ Άλλα-  
γίν τεσπιχατηνά άγίχ τουρούπι, άγριπνία έτμεϊενλερ σατανιέ ιστι-  
ζιλαρτάν βέ διάβολος γεγιαλλαρηντάν τζαληριλάρ ήλλαχέτ κιταπί-  
λαρήν διγμερσινέ άγίχ βέ ούγιανίχ όλμεϊανλαρ ήλλα κεντιλερινή  
τεμπεϊλίχ ούίκουσουνά βερενλέρ, όλ πίες τζαχίλ άκιλοσίζ πικιρλέρι-  
λεν περαπέρ δζεϊλέτ φεραγίληγιντάν κοβουλουπί τζεγεμτέμ ζηντανινα  
άτλατλακλάρ, όρουτζούν πεγρηζίν σιλαγλαρηνή άτανλάρ έγινναγαν-



λήκ σεπέπινε τζαντάν γιανά κουκκυρού όλουρλάρ βέ ζινά κίε αλητάν  
 όλτουρουλουρλέρ, 'Αλλαχίν τεμπεγλερηνή χιβς έτρείελερ σέπει  
 λαρτάν γιαραλανηρλάρ, βέ τουκενμές τζεχμετέρ άτεσηά γόκρ όλου  
 νουρλάρ 'Εκκλητάταν βέ άγία Κοινωνίαται Χριστός έφέντιμηζίν άζ  
 μισμιλ μουπαρέκ τενηνίν βέ κνηνίν γεσεταρληγιντάν κεντιλερην  
 ήράκ έτενλέρ 'Αλλαχίν δουσμανλαρή όλουρλάρ, βέ ήπιλζλεριν δου  
 λαρή 'Αλλαχσιζ αίρετικοζλάρ άρ έδ'ιπ χετζιλ τζεουννέρ ήμανσιλορην  
 δζινσή όρτου όρτουσουν Γιαχουδηλεριν Συναγωγησί βέ τεφτζηρητ  
 ζάι όλσούν 'Αλλάχ ήκιορτζηλαρή τζηφουτλαρήν άγιζλαρτ, καπανισιν  
 κορκουλού χακίμ μουραφά έτμέκ ίτζούν ταχτηνδά ότουρτουγουντά δι  
 καλπλερι τεφτις έδέν ίστέ κελίπ γιετησίορ χέρ ίκι άγιζλή πιτζακ  
 τάν βέ κηλητζετάν δαχά κεσκίν τά τενίν βέ Ρουχούν βέ βουτζουτουν  
 έξάλαρηνήν αίρηλμασηνάτεκ φηκιρλερή βέ μουλαχαζαλαρή σεραάτ  
 έδέν όλ ζεμάν πέλη όλ ζεμάν γιόκ γιαλήνιζ τζοκλαρηντάν άζλαρηνί,  
 ήλλα δζούμλεσινι όρτουσους μεϊδαντά κιορετζέκσιν νε κογιούν τερησή  
 κουρτου όρτε πιλίρ νεδε άμελλεριν δησαρικί πεγιαζληγη ήκηλήν ή  
 τζερηκί τερουνί φηκιρλερινί κίζλεγιέ πιλίρ, ζίρα όλ χάκ σεραατζηνίν  
 κιοζλερι όγιουντέ κιούλλου μαχλούκ βέ πούτουνου τζηπλάκ όρτου  
 σουζ βέ άτζηκτάτιρ.

'Ιμδι έγερ 'Αλλαχίν έμο φερμανλαρηνή χιβς έτμείέ ίστέρισεκ τε  
 νιέτ ήλλετλερέ καρσή κελίπ, τίχ τουραλήμ, μαδρούλ βέ φασίχ σάν  
 φηκιρλερημιζή άλτζακλαντεραλήμ γιοκαρή καλκαλήμ διάβολοσα καρ  
 σή τζεγκέ, άκλιμτζήν βέ φηκηρημιζιν κιοζλερινή άτζαλίμ άγικληγά  
 βέ μουκκετέ ούγιουταλήμ σακινένεντιρελίμ όλτουρλελήμ κιουνάχ φι  
 κιολερινί ούγιανήκ καβί βέ τεπιτισίζ ήπατέτ καζαναλήμ, τουρούς  
 άκίλ γιοκαρή κιογλερέ γιόυζελενίρ φικίρ πουλανικσιζ ζαμίρ πάκ, βέ  
 μισμιλ δζάν καζαναλήμ, πούτουν βακιτλή βέ κατήμ ήττηταλήμ μου  
 ραγιλσιζ σαλίχ βέ 'Αλλαχά μακπούλ όρουτζ γιακηνιμιζά βέ τιντασ  
 λαρημιζά άλασεθή δζούμλεσινε χουλής μουχαπίπέτ γιλεσιζ πακλήκ  
 λεκεσιζ ήτηαλλήκ καζαναλήμ φητηνεσιζ βέ σαχίχ άλτζακ κιονβλλου  
 λούκ, κεσιλμεκσιζ φαλμωδία' βέ τεσπιχάτ σήκ σήκ τουρμακσιζ μα  
 θρουλουκσουζ σερίρ κιταπλάρί όκουγρούπ έξπερλεμέκ φοτουλουκσουζ  
 γιερέ δουσουπ μετάνοια έτμέκ τάίμ νιάζ βέ χέρ κιούν ρετζά, πάκ βέ  
 μιτιμλ όμούρ χιλαρσιζ βέ κερτζέκ τζεβαπλάρ σόιλεμέκ ζεμισίζ βέ  
 σοκρανμακσιζ μουσαφιρ καπούλ έτμέκ 'Αλλαχά μακπούλ σάπιρ χα



ζιρ βέ τερτισις σατακά καζαναλήμ, καρεζί βέ όρκέ γηαμηνή κοβαλήμ  
 βέ σουρκιούν έδελήμ, έχμαληγι τέμπελλιγι βέ πείναμαζλιγι ή ύζερι-  
 μιζτέν άταλήμ χελάκ έδελήμ όλτουρελήμ όρκειγι τουνγιαβή άτζιγι ή  
 βέ ταταγι ή πουρουστουραλήμ ταμαχκιαρλιγι ή κουρουταλήμ, άλασεβή  
 όλδουμτέν κόρκμείαλημ ίνσαν τζινσηνι πιτζενί ήλλα ίνσανλαρή χελάκ  
 έδέν όλδουμτέν κορκαλήμ ζιρα άσηλ, βέ σαλιχ όλδουμ δζανή τεπτέν  
 άγισάν δεγίλιτιρ ήλλεμ δζανή Άλλαχτάν άγηράντιρ Άλλάχ όμούρτουρ  
 βέ όμούρδέν άιρτ όλάν όμυρού καγιπ έτόγι ή ίτζιν όλμούστουρ όλ κίμ-  
 σε βέ τζούνκι όλδουμ διάβολοστουρ, γιάνι όλδουμούν άταση χασήμ κι-  
 πι τιηλήρ, σιλαχλή βέ κουββετλή, δουσμάν κιπι άζιζ κίουνλερτέ πι-  
 τέ τζένκ έδίπ, πιζή άσαγι ή τουτουρούπ γικμάκ ίτζούν, βέ γιενιτζή  
 φέτ έτιτζή κιπι όγιουνερέκ σοίλεμέκ ίτζούν, Χριστοσουν λεβεντλε-  
 ρινι γιεγτήμ φανι κιοζελληκλήρ, βέ λεζετλήρ κιοστουρμέγιλεν όνλαρά  
 τουϊκού, κιοζλήρ βέ διλ σεπεπιγιλεν άβλαδημ όνλαρή, βέ πατιρτήμ  
 πός σαν σεβιτζηλιγγηλεν έιναχανλήγγηλαν βέ όνλαρή τουττουμ καπτιμ  
 τζεκτιμ, βέ νέτ τζεγι όνλαρή φαζλιετλεριν δονανκηστηνάν κεστιμ  
 βέ όνλαρή φαζηλέτ άμελλερτέν άγισήπ έιλικλερε βέ φαζλιετλερε όν-  
 λαρή ιντζελτήπ σογουτδούμ φενά σεβταλάρηλαν βέ ούσλουπσους ίσ-  
 ταχλάρηλαν ίτζκιίλεν σαρχοσλούγουλαν βέ όνλαρή γιτιπ ζιναχερλι-  
 γιν τεριν βέ μουσκουλ χεντεγινέ άπτήμ ήμδι φεραχλαντήρμείαλημ  
 όλ ναπάκ δζινλερι, τζούνκι πιζιμ Άλλαχημής δζούμλενιν χελαστζη-  
 σήτιρ, βέ σεϊτανλαρήν χελάκ έτητζησήτιρ ήμδι τζούνκι τένηλεν πίτ-  
 θησάκ βέ πέρλιγιζ βέ όλδουμέ τααπήγιζ καχραμάντζασηνα τζένκ έδε-  
 λήμ κι ήλ ναπάκ μελανέτ δζινλερι άιτ έδίπ γιενελήμ.

Ζιρα έγερ μούδαίμ Άλλάχ κορκουσουνού καλ πιμιζτέ τουτάρσακ, βέ  
 τάιμ όλδουμ φικρινή καλπημιζτέ τασήρσακ κιούλλου γιαραμάζ Ρουχ-  
 λάρ δζινλερ, βέ ίπλιζλέκ πηρληκτέ πιζε καρσή σηλαχλανήπ βέ πού-  
 τούν τζένκ άλετλερήγιλεν τουζακλαρήγιλαν βέ χέρ τουρλου φεντλε-  
 ρήγιλεν δζεινέκ τηζλιπ πιζι μαγσερειέ άληρλάρσα δαχη πιζι μουχ-  
 κήμ πουλατζακλήρ, Ράπιπιλ έφέντιμιζ πιζιμιλεν περαπέρ όλτουγού  
 ίτζούν, όνά κι βαζζήπτιρ χάμτ ζιγνέτ βέ κουτρετ, βέ σετζητά, έπετ-  
 λεριν έπετλερινέτεκλι. Άμήν.



## ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ.

Χαῖρε κεχαριτωμένη ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Χριστιανλαρὴν ἱματὰ ἐτηζησί, βέ πουνλαρὴν γιαρτημηζησί, σένι  
 ἱτζούν σεθνημελέρ Ἄγγελοςλαρ, χουζμέτ ἐδέρ Ἀρχάγγελοςλαρ, σε-  
 θίν ἀτζηλαρὴν τεσαλλουσοῦ βέ κιόρλερὴν ἀσασή βέ κουλαρὴν γιαρ-  
 τημηζησή βέ καγηρητηζησή σιθὴν γιὰ ἀζίζ κιουρσοῦ γιουτζενὴν ταρ-  
 τή. Φεράχ εἰλὲ ἀλεμὴν παδισαχηνήν σεβιτζλή σαραγί, σεβιν δζόύμ-  
 λενιν παδισαχηνήν ἀλτήν παχουρτανληγή Φεράχ εἰλὲ γιὰ σαχίπ  
 σουλτάν Μαρία ἀλτηντάν γιαπηλημά κούλε, σεθὴν παδισαχὴν κίουνε-  
 στὲν ὄλάν κιουρσοουσοῦ, βέ κάγερ μισμὶλ σουλτάν κατὴν, πού τοβα-  
 γή τασηγιανή βέ ἱζετλεγιενὶ περδὲν ἀλτηντὰ χιφζ εἰλὲ Ρουχουμού  
 ἔλλερινὲ τεσλήμ ἐδέρμ ἔγερ ἀθαλετηληγημήζ ἀρτμασὴ κιουβλερὴν πα-  
 δισαχληγηνά κημεγιετζέκσηνιζ.

Γιὰ πικίρ Μαρία, γιὰ κάγερ μισμὶλ σουλτάν κατὴν ἱμανὴν μύ-  
 κέμ τηρεχί, βέ τεμελή, σεθὴν κιουβεγιτίζ κελὴν σεθὴν γιὰ ἔρ πιλ-  
 μεγιεν Βαληδὲ βέ μισμὶλ κατὴν πού σένκι πούτουν δουνγιαγί, κέγ  
 γιούζουνοῦ βέ γέρ γιούζουνοῦ βέ πούτουν πουνλαρτὰ πουλουνάν  
 μαγλουκατλαρὴ ζάπτ ἐδενὴ κιότσουλοῦν, μισμὶλ βέ λεκεσιζ βραχ-  
 μηντὲ, σέν πού κουλουγγούν γιαρτημηζησή βέ καγηρητηζησή ὄλ βέ  
 πού κουλουνού πούτουν γέρ γιουζουντὲ πεκλέ πουνά τζὸκ χαῖρλή  
 διούρλερ βέρ, πηγησλά πουνά Ἰεζεκεὶλὲ παγησλατηγὴν κίπὶ βέ  
 πουνούν διούρουνού τζογάλο χάττα τεσπιχάτ εἰλεσὶν βέ σένι τεχιρ-  
 λερίτεχ ἱζετλεσὶν ἀμήν.

Γιὰ Μελαϊκλερὴν καθνή, βέ δουνγιανὴν σουλτανή, βέ σεμαλερ-  
 τὲν δαχὰ πόγιουκ ὄλάν, σεθὴν Σεμαλερτεκὶ Ράππὶ σενήνηλεντιρ,  
 γιὰ κατινλαρὴν σουλτανή γιὰ ἀζίζλερὴν ἀζίζή, Χερουβεϊμλερτὲν βέ  
 Σεραφειμλερτὲν δαχὰ οὔστουν ὄλάν πεκλέ βέ κοροῦ πού κουλουγγά  
 σεθὴν μάννανην ἀλτοῦν δεστησὴ Φεράχ εἰλὲ Πικίρ Μαρία, κίουναχ-  
 κιαρλαρὴν γιαρτημηζησή, γιὰ ἀζίζ δαγ σεθὴν δζόύμλενιν παδισα-  
 χηνήν σεβιτζλή σαραγί φεράχ εἰλὲ Μάρτυροσλαρὴν, βέ Πατριάρ-



χρησληρην τζητζεγή, για Πικίρ Μαρία, γιαρτήμ έιλέ πού κουλουνού  
 Κιόδλερην πούλουτλαρή, άγια Τριάδανιν ίσμηνέ καπαντηλάρ κιγ-  
 μακλή βέ όμοορ βεριτζή Σταυρόσουλαν τοναντή γιολουμά κουλουζ-  
 λά, άζιζ Μελαϊκλέρ, βέ 'Αρχάγγελοςλαρ Μιχαήλ βέ Γαβριήλ Με-  
 λαϊκλέρ, δζανήμην πεκτζησά άζιζ "Άγγελος γιαρδήςμ έδιν πού κου-  
 λουνουζά.

Γιά κάγετ μισμίλ βέ πάκ κής Πικίρ Βαλιόετουλλάχ σουλτάν κα-  
 τήν δζούμλε ούμουττουζλαρην ούμουτού σαλτανατλή βέ σαλίχ κα-  
 τηνήμ Σεμαλερτέν θαχά γιούτζέ, κίουνεσήν παρλακκληκλαρηντάν βέ  
 περθηλεριντέν θαχά παρλάκ Χερουβειμλερτέν βέ Σεσαφειμλερτέν  
 θαχά κηγμακλή ούρουππαρσιζ δζούμλε τετελερμηζήν άταλαρημηζήν  
 βέ πείγαμπερλερην ούμουτού, 'Απόστολοσλαρην σαλτανατή βέ  
 όγιουντζεμεσά, βέ δζούμλε σαληχετλερην βέ όσιοςλαρην σεβιντζή,  
 βέ άσκητζηλερην ζιγεντή, 'Αβρααμήν, βέ 'Ισαακήν, βέ 'Ιακωβούν  
 σανή, 'Ααρωνούν, βέ Γεδεωνούν, βέ Μωϋσηνήν γιουνού Δεσπότηλε-  
 ρην περιγηντησά δζούμλε άζιζλεριν άλτσούν ποχουρτανληγή, σαβκ-  
 λή ίληκμέν, κιογ γιουζουνούν μάννασηνή κιοτουρέν τεσπή, σαχή  
 Κιβωτός βέ Στέρφο νόμος, δζούμλενιν παδισαχή κάγετ τεσπιχατλή,  
 ζιατέ άζιζ-κιουρσου, δζούμλεται μισμίλ τεσελλού δζούμλενιν γιαρ-  
 τημητζησά, βέ τεσελλαχού, βέ κάγετ 'Αζιζ κής για Γιάνμεγιαν πο-  
 γιουρτεν τζαλησά, βέ μακπούλ σεχέρ, βέ μετήν 'Ααρωνούν κιο-  
 γερέν άσασή, σενιν όγλουν κερτζέκ άσά, βέ φηλτζλενίπ τζητζεκ-  
 λεντή, Δαβηδών βέ Σωλομονούν καπηλεσιντέν Μεβλούτ όλδού γιαρα-  
 τητζημίζ Χριστός 'Αλλάχ, βέ έφέντιμιζ δζούμλετεν κουτρετλαύ  
 γιουτζελη βέ γιαλήνιζ έιλήκ έτιτζη σέν τεπτέν γιανά 'Αλλάχ βέ  
 κελαρή μεδλούτ έτόδηγ Πικίρ Μαρία, πικίρ καλαράκ τογουρμαζτάν  
 έββελετέν ουγουρτουκτάν σονράτα, Πικιρληγήν κηλητληγηνή πόζματαπ  
 γιαρατητζήμ όλάν 'Αλλάχ πού κι για Πικίρ σενιν φαχμηντέν τέν  
 άιπή τογουρμισούζ βέ 'Αλλάχληαν πέρ όλτού γιανι όγλουν Χριστό-  
 σουλαν σένσιν κίουναγιαρλαρην γιαρτημητζησά, βέ γιαρτημισίζ φηρ-  
 τήνεγια όγρέιαλλαρην ίλιμανή σένσιν, γιαπησά όλανλαρην τζαπήκ  
 σελμετλεγή σένσιν όκσουζλεριν γιαρτημή, βέ γιασηρλεριν άζατληγή  
 σένσιν γιασά διαλλαρην γεκημή βέ δουγιανίν σελαμετλεγή, σένσιν  
 δζούμλε ναλίγεροσλαρην καθή μύχημληγή, βέ κοσμηκοςλαρην ού-  
 μουτού, σένσιν τουλ άβρετλερην σαπή βέ γιαρτημή, βέ σηανέτ περ-



τεισή, σένσιν Πικίρ κηζλαρήν όθουντζειεσή, τατζή βέ φερμαζήν  
 ούσλουπλου κίτζ βέ σουλτάν κατήν κεντί κανατλαρήν αλτητά γαζ  
 ειλέ κορού πιζλερι πανά καρσή όθούμεσιν σείτάν, βέ πανά κάρση  
 μαβρουλλανήπ αλτ έτμεσιν ναπάκ δουσμανήμ έσιρκέ πέν φουκαρτζή  
 πού πένκι τζαμουρά πόλεντήμ, βέ τζόκ κίούναχλαρήλον πές κιν  
 τζεντηρτήμ γιαρατητζιμή, βέ Άλλαχή σεραατζιμή βέ γάλι έτε  
 τζιμή, ζίρα για μισμιλ σένσιν πένιμ ιλημανήμ γιαρτηρτζήμ, βέ για  
 κατήν γιέκπαρε σένιν κιολκενήν αλτητά πούλουναράκ για δζούμλε  
 τεν τεσπιχατλή σανά δουσερέκ νιάζηλαν σανά τζαγρηρτζήμ για κα  
 τινήμ γιαλθααραάκ, τζόκ κιοζ γιασλαρήγηλαν βασιήπτα τατλή Ιν  
 σουτουμ, βέ δζούμλενιν όμουρ βεριτζισή πένι κέσμεσιν, τζόκ ίσιν  
 δηγήμ κίούναχλαρήν σεπετίγηλεν, βέ δαχλή για δζούμλετεν μισμιλ  
 γιαλθααρήρημ κελεγιμ Δράφτοουμα βέ σατηκλεριν όλ μειμανήνά κη  
 ρεγήμ όρατα κη γιοκτουρ άσλα κιοζ γιασλαρή νετε πір σηκλέτ, νετε  
 πір κασαβέτ νετε έξηγιέτ νετε πουναλμακ ήλλα τουκένμειεν σεθήντζ  
 σατηκλεριν σεφασή βέ φεραχληγή τουκένμειεν όμουρ πουνου άσλα  
 σονου γιοκτουρ, ήλλα τικενμεζ σεφάτηρ, βέ φεραχλήκτιρ, βέ ζιγνέ  
 τιρ βέ πεκ τατλή νιαμετέν αγζημή πολτουρ, βέ για νιαμετλή δζανη  
 μή σαβκλαντιρ τουτακλαρημή βέ τηλημή κηρηλτάτ σεθνητζή δζάνη  
 λαν, βέ χεραρετλή κάλπληλεν όλ Μελαγιή τεσπιχανινή σανά τεσ  
 πηγάτ έτμέκ ιτζούν, πουνού κη για Πικίρ Βαλητέ Γαβριήλ σανά σεί  
 λετι, για Πικίρ Σουλτάν, πέν έννά αλτζάκ κουλουνου ήλαϊκ ειλέ ή  
 λετλερτέν, βέ χέρ πір κίούναχλαρτζάν κουρτουλμακ ιτζούν, σεθήν  
 Άλλαχήν πέ κάγετ παρλάκ βέ σαβκλή χανσεϊ φεράχ ειλέ για νια  
 μετλή Σουλτάν κατήν, για κηρηλάρ άρασηντά όλάν μουτλου Πικίρ,  
 για κάγετ σαβκλή γιλτίζ.

γοεβρις ι. ε. ζημια α φ β σ ι  
 2<sup>ος</sup> μαρτιανι ε β ι ν β ε γ ρ ρ ι α



Handwritten text in a cursive script, likely a form of Greek or Latin, written on aged, stained paper. The text is arranged in four lines, reading from right to left. The characters are highly stylized and difficult to decipher precisely, but appear to be a formal or official inscription.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



118  
119  
H